



**Hong Kong  
Productivity Council**  
香港生產力促進局

*Annual Report 2002/2003 年報*

# 目錄

## Contents



生產力 - 使命 Definition of Productivity / Mission	2
香港生產力促進局簡介 Corporate Profile	3
主席前言 Foreword from the Chairman	4
工作報告 Performance Report	6
組織架構 Organization Structure	10
工作回顧 Operational Review	12
附屬公司 Subsidiary Companies	74
香港生產力促進局理事會委員 / 常務委員會 Council Membership / Standing Committees	77
管理層 Directorate	86
部門主管 Division Heads	91
財政報告 Financial Statements	93
辦事處資料 Corporate Information / Addresses	115
附錄 Appendices	116

# 生產力 Productivity



## 生產力

生產力是有效運用創意和資源，提高產品和服務的附加值，是競爭優勢的真正本源，能帶來長遠的經濟效益及提高生活水平。

## 使命

香港生產力促進局的使命，是透過向香港的企業提供橫跨價值鏈的綜合支援來提升卓越生產力，從而更有效地運用資源，提高產品和服務的附加值，以及加強國際競爭力。

## Definition of Productivity

Productivity is the effective use of innovation and resources to increase the value-added content of products and services. It is the true source of competitive advantage that creates long term economic viability and a better standard of living for all.

## Mission

HKPC's mission is to promote productivity excellence through the provision of integrated support across the value chain of Hong Kong firms, in order to achieve a more effective utilisation of resources, to enhance the value added content of products and services, and to increase international competitiveness.

# 香港生產力促進局簡介

## Corporate Profile

香港生產力促進局於一九六七年依據法例成立，擁有多元化的專業技術知識。工作目標是提高本港的生產力，並鼓勵本港工商界採用更有效率的生產方式。

香港生產力促進局的工作由理事會監察，成員包括一名主席及廿一名委員，來自資方、勞方、學術界、專業團體和關乎生產力事務的政府部門。

香港生產力促進局和轄下的附屬公司共僱用約七百名顧問及員工。他們均訓練有素，各具專長。每年，香港生產力促進局為超過四千間公司提供各種服務。至於收入來源，部份是政府資助，其餘來自服務收費。

香港生產力促進局為工業及商界，提供範圍廣泛的服務，包括產品開發、顧問、培訓及技術轉移。目前香港經濟正從裝配生產轉移到高價值產品，為求保持香港在世界市場上的競爭力，有需要不斷的引進新的應用技術。為達此目標，香港生產力促進局大量投資在新技術及內部培訓方面，使員工有更優越的表現。

生產力促進局服務顧客的能力，全賴內部員工有廣泛的專業技能，團隊合作精神，以及對工作的投入與熱誠。管理層非常鼓勵員工們接受訓練，提高其個人能力，而生產力促進局內部組織極具靈活性，鼓勵不同部門本著顧客為先的精神，充份合作。

香港生產力促進局積極滿足客戶要求，致力提供專業及具效率的服務，提升企業在本地及國際市場的競爭力。促進局全體專業顧問，均以令顧客完全滿意為服務宗旨。

The Hong Kong Productivity Council (HKPC) is a multi-disciplinary organization established by statute in 1967 to promote increased productivity and the use of more efficient methods throughout Hong Kong's business sectors.

HKPC is governed by a Council comprising a Chairman and 21 members. This Council represents managerial, labour, academic and professional interests, as well as a number of government departments concerned with productivity issues.

HKPC and its subsidiary companies employ about 700 highly-trained, skilled consultants and staff, and provide a multitude of services to over 4,000 companies each year. The operation of HKPC is supported by fee income from its services and a government subvention in balance.

HKPC provides a diverse range of services in product development, consultancy, training and technology transfer, to clients across all industrial and commercial sectors. As the Hong Kong economy moves away from assembly operations to higher value-added production, a constant flow of creatively applied technology is essential if the territory is to stay ahead in competitive global markets. To fulfil its role, HKPC has invested heavily in both new technologies and in-house training in order to upgrade the performance of its workforce.

HKPC's ability to serve its customers depends entirely on the diverse professional skills, teamwork and loyalty of its employees. Staff members are encouraged to upgrade their individual capabilities through training programmes, while organizational flexibility encourages inter-disciplinary teamwork on behalf of clients.

HKPC endeavours to meet the needs of clients to enhance their competitive advantage in both the local and world markets. HKPC is committed to providing a professional and efficient service in a supportive environment. Total customer satisfaction forms the core service goal of HKPC's team of professional consultants.

# 主席前言

## Foreword from the Chairman



近年，國際經濟形勢瞬息萬變。隨著資訊科技突飛猛進，電子商貿廣泛應用，以及中國加入世界貿易組織，均徹底改變全球企業的營商模式。香港經歷的變化尤為顯著，毗鄰珠三角地區吸引不少本港企業在內地開設生產線，更不斷擴大業務規模。

香港生產力促進局一向與時並進，為配合香港工商企業的需要，本局特於二〇一一年六月委託獨立顧問公司檢討本局角色、管理及營運，確保本局服務切合香港經濟發展。顧問研究於二〇一二年二月完成，並建議本局專注為香港的創新及增長型企業，提供橫貫整個價值鏈的綜合支援服務，集中協助製造業特別是基礎工業及相關服務

業建立競爭優勢，同時以香港及珠江三角洲為主要服務地域。研究報告的結果及建議已於二〇一二年四月呈交立法會工商事務委員會，並於同年七月及十二月向工商事務委員會匯報工作進展。

生產力局在本年度開始推行顧問報告的建議，其中一項重要工作，是將本局的服務聚焦於「生產科技」、「資訊科技」、「環境科技」及「管理系統」四個範疇。本局已制訂新的工作重點，向本地製造業及相關服務業進一步推廣這些服務。同時本局正積極邀請本地工業界代表參與理事會轄下的行業事務會，建議本局未來的服務藍圖，以及應予增減的服務。本局現已成立「中小企業」、「紡織及製衣業」、「環境管理」、「基礎工業」、「電子工業」及「資訊科技業」六個行業事務會。

為協助珠三角的香港廠商提高生產力，本局正籌備於廣州、東莞、深圳及珠海設立辦事處，並擬於二〇一三至二〇一四年度投入服務。

過去一年的營商環境雖然未如理想，但本局全體職員仍然全力以赴，創造佳績。本人亦衷心感謝各委員及附屬公司主席的鼎力支持及指導。本人深信，香港生產力促進局的新方向，將可為香港經濟的未來發展作出重大貢獻。

梁君彥

香港生產力促進局主席

The past decade has seen seismic changes in the global economic landscape. Rapid advances in information technology, the adoption of e-commerce and China's accession to the World Trade Organization (WTO) have fundamentally altered the operation mode of businesses worldwide. More so for Hong Kong, as our geographical proximity with the Pearl River Delta (PRD) has facilitated many local companies to relocate and expand their manufacturing activities north of the border.

To meet the changing needs of Hong Kong companies, HKPC commissioned an independent consultancy study in June 2001 to assess our role, management and operation to ensure that they remain relevant and competitive in the context of Hong Kong's economic development. The study, completed in February 2002, recommended that HKPC's service should focus on providing integrated support to innovative and growth oriented Hong Kong enterprises across the value chain. The principal sectoral focus will be on manufacturing firms, particularly those in Hong Kong's foundation industries, and related service activities. The main geographical focus will be on Hong Kong and PRD. The findings and recommendations of the report were submitted to the Legislative Council (LegCo) Panel on Commerce and Industry in April 2002. Further progress was also reported to the LegCo Commerce and Industry Panel in July and December 2002.

Following these recommendations, the year saw the first phase of implementation of some initial priorities.

These included the re-focusing of HKPC's services in four major programme areas, namely manufacturing technology, information technology, environmental technology and management systems. New initiatives have been established to further promote the services of

HKPC to Hong Kong's manufacturers and manufacturing related service sectors. Representatives from local industry were invited to join various industry workgroups under the Council to advise on service exit and formulate HKPC's future roadmap. Six Industry Workgroups covering areas of SMEs, textiles and garments, environment, foundation industries, electronics industry and information technology (IT) have been formed.

To promote increased productivity of Hong Kong industry operating in the PRD, HKPC has taken concrete steps towards setting up offices in Guangzhou, Dongguan, Shenzhen and Zhuhai. These offices are scheduled for opening within 2003/2004.

I would like to express my sincere thanks to the staff of HKPC for their efforts and dedication in achieving excellent results during a difficult year. My thanks also go to HKPC's Council Members and the Chairmen of HKPC subsidiary companies for their support and guidance. I am convinced that the new initiatives we have taken will ensure that our services continue to make vital contributions to Hong Kong's future economic development.



Andrew Leung, JP

Chairman

Hong Kong Productivity Council



在二〇二二至二〇二三年度，因應經濟環境的轉變，香港生產力促進局進一步加強工業支援服務，迎合工商業界的需要。

生產力局持續為客戶提供卓越的服務。本局在一九九五年推出服務承諾，在二〇二二至二〇二三年度，絕大多數的服務指標均達到承諾水平。根據每年進行的顧客調查結果，客戶高度滿意本局的服務。

在二〇二二至二〇二三年度，生產力局共主辦二十一個大型會議，並參與其他三個會議。生產力局為多個工商行業舉辦四十四個考察團。年內，生產力局主辦了四個展覽，並協辦兩個展覽及參與七個本地及六個國內展覽。

(生產力局於二〇二二至二〇二三年度舉辦的會議及考察團詳列於附錄一及附錄二)

(生產力局主辦及參與的展覽詳列於附錄三)

按照檢討本局角色、管理及營運的顧問研究報告

建議，生產力局在年內提供的綜合支援服務，包括以下四個範疇：生產科技、資訊科技、環境科技及管理系統。

### 生產科技

在二〇二二至二〇二三年度，生產力局繼續研究及發展先進科技，並轉移予本地工業界，其中不少項目獲得香港特區政府創新及科技基金的資助。

本年度，獲創新及科技基金資助的計劃，包括七個本局的新項目，以及四個由本局代理執行的項目，資助總額達三千九百二十四萬元。

自一九九四至一九九五年度，生產力局共參與二百零七個創新及科技基金資助項目，資助總額達七億四千八百八十萬元。過去八年共完成一百八十四個項目。

生產力局更與各行業商會合作，為無線科技、金屬、塑膠及物料行業推行創新及科技基金項目，並透過本局及商會向業界發放科研成果。

(生產力局於二〇二二至二〇二三年度推行的創新及科技基金項目一覽表詳見本年報附錄四)

在提升科技方面，本局積極引入先進科技及創新設計，包括：微製造技術、印刷線路板製造的國際標準、多種為塑膠業而設的先進注塑技術。本局科技產業聯交所透過舉辦論壇、研討會及商業配對等服務，不斷協助本地發明家及製造商將創意設計轉化為商品。

隨著本局的服務地域從香港擴大至珠三角，年內，本局為於珠三角經營業務的本港企業加強提供技術轉移、管理顧問及培訓服務。同時，本局透過「數碼工廠」計劃，協助這些廠商應用資訊科技改善供應鏈的運作。

生產力局與內地一直緊密合作研發工業科技。二〇二二至二〇二三年度，在推動本地工業與內地學術及研究機構的合作方面，本局繼續擔當重要角色。生產力局與十五個重點省市的技術交易市場簽署合作協議後，先後舉辦多個論壇及巡迴推介會，促進內地與香港科技產業的互惠合作。

In 2002/2003, in response to the changing economic climate, HKPC continued to strengthen its industry support activities to meet the needs of Hong Kong's business community.

Externally, HKPC has continued to maintain a high standard of services to its clients. HKPC launched its Service Pledge in mid 1995. In 2002/2003, the pledged standards were largely achieved. Based on our annual customer survey, the overall customer satisfaction level on HKPC's services continued to be high.

In 2002/2003, HKPC organized 21 major conferences and participated in another 3 conferences. A total of 44 study missions were organized by HKPC for various industrial and services sectors. During the year, HKPC organized 4 exhibitions, and participated in 7 local and 6 Mainland exhibitions.

*(Complete lists of conferences and study missions organized by HKPC in 2002/2003 are outlined in Appendices 1 & 2 respectively)*

*(A complete list of exhibitions organized by HKPC and exhibitions with HKPC's participation is outlined in Appendix 3)*

Based on the recommendations of a recent consultancy study to re-examine HKPC's role, management and operation, during the year, HKPC provided integrated and streamlined services in the four programmes areas of manufacturing technology, information technology, environmental technology and management systems.

## Manufacturing Technology

In 2002/2003, HKPC continued to develop and introduce advanced technologies for transfer to local industry. Many such projects were implemented with support from the Innovation and Technology Fund (ITF) of the Hong Kong SAR Government. This source of funding has enabled HKPC to implement projects and services to meet the new and emerging needs of industry.

During the year, 7 ITF projects initiated by HKPC and 4 ITF projects with HKPC as the implementation agent were approved. The total funding amounted to \$39.24 million.

Since 1994/95, HKPC has been involved in 207 ITF projects, amounting to a total funding of \$748.8 million. Over the past eight years, 184 of these projects were completed.

In collaboration with trade associations, HKPC

also undertook ITF projects for the wireless technology industry, the metal industry, the plastics industry, and the materials industry. The outcome of these projects will be disseminated to industry either by HKPC directly or through trade associations.

*(A complete list of approved ITF projects undertaken by HKPC in 2002/2003 is outlined in Appendix 4)*

In technology enhancement, HKPC undertook projects to introduce advanced technology and design to local industry in the areas of micro-fabrication, new international standards in the manufacturing of printed circuit boards, and various new techniques of injection moulding for the plastics industry. Through forums, seminars and business matching, HKPC's TechMart continued to help local inventors and manufacturers develop their ideas and design into commercial products.

With HKPC's geographical focus expanded from Hong Kong to the PRD, during the year, the Council strengthened its support in technology transfer, consultancy in management and training programmes for Hong Kong companies operating in the PRD. Through its e-Factory programme, HKPC helped them adopt IT across the value chain.

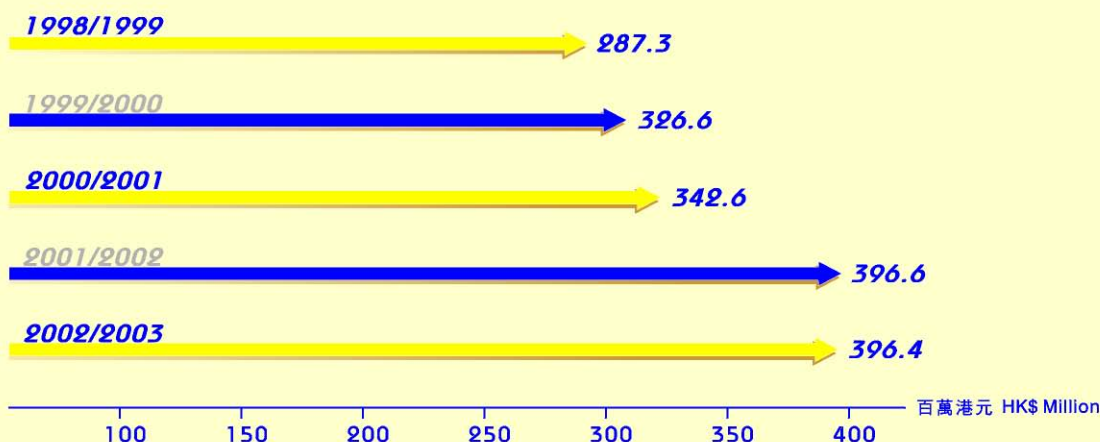
Close links between HKPC and the Mainland were maintained in the fields of industrial research and development. In 2002/2003, HKPC continued to play an important role between Hong Kong industry and key Mainland academic and research institutes. Based on a collaboration agreement with 15 leading technology centres from various provinces and municipalities, HKPC organized numerous forums and roadshows to forge business partnerships between Mainland and Hong Kong enterprises.

## Environmental Technology

Environmental management has been increasingly recognized as a crucial factor in maintaining quality living. During the year, HKPC continued to enhance environmental awareness among the business community and the general public. For Hong Kong companies operating in the Mainland, HKPC implemented various projects to help them increase global competitiveness and comply with local environmental regulations. To support the emerging local environmental technology industry, HKPC undertook a study to formulate a roadmap for its future growth. In addition, HKPC launched a collaboration programme to commercialize new technologies developed by local companies.



## 過去五年服務收費增長 Growth of Fee Income over the Past 5 Years



## 環境科技

環境管理日受注重，已成為優質生活的要素。年內，生產力局繼續提高工商界及社會大眾的環保意識。本局亦為國內的香港廠商完成多個環保項目，協助企業符合國內外的環保法規及標準，提高全球競爭力。為支援本地環境科技產業，生產力局獲委託進行顧問研究，為本地環科業建議發展藍圖。此外，生產力局亦推出支援環保工業的合作計劃，協助本地公司將創新的環保科技轉化為商品。

## 資訊科技

生產力局繼續協助中小企業廣泛採用資訊科技，並推出專為中小企而設的資訊科技自我評核服務，旨在鼓勵本港的中小型企業實現資訊化的營運管理。為支援本港資訊業發展，本局加強推廣能力成熟度模型 (CMM) 國際標準，改善本地軟件開發商的競爭力。每年一度的電腦軟件展覽會，繼續成為推介本地及海外最新資訊科技方案的重要平台。此外，本局的資訊服務包括工業期刊及指南均已全線上網。由創新及科技基金資助於二〇〇一年二月成立的香港電腦保安事故協調中心，已踏入第二年，中心更出版中小企業資訊保安指南，推出嶄新的電腦保安預警服務，令更多企業及社會人士受惠。

## 管理系統

在二〇〇二至二〇〇三年度，生產力局繼續為工商企業提供管理系統的顧問服務，包括ISO 9000、

QS-9000、TS 16949、TL 9000及OHSAS 18001等國際標準，以及綜合企業發展計劃(IEDS)和全面品質管理(TQM)等企業強化服務，這些服務主要以製造業為對象。由於本港企業正積極邁進世界級水平，令典範借鑑及知識管理的服務需求更為殷切。年內，本局繼續進行典範借鑑匯集企業研究，讓參與的業界領袖分享其最佳的營運經驗，透過研討會及論壇供其他中小企業借鑑參考。

年內，本局為中小企業舉辦了多項活動，為協助中小企把握中國入世的商機，本局舉辦多個有關中國稅務、物流及內銷的研討會。此外，本局亦推出「SMECARE Net」中小企業支援服務，提供橫跨價值鏈的綜合服務。

## 總結

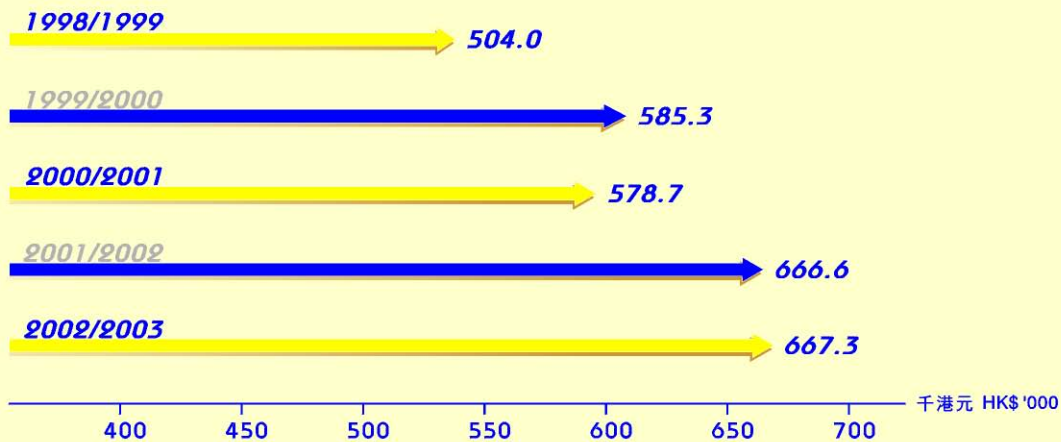
在二〇〇二至二〇〇三年度，香港生產力促進局的服務已重整為四大服務範疇，以回應香港製造業及相關服務業不斷轉變的需要。

香港生產力促進局將繼續協助本港及珠三角的港商，引進新科技為產品增值，採納更清潔的生產技術、卓越的管理方法、高效的資訊科技方案，全面提高生產力，創造環球競爭優勢。

姜永正博士

香港生產力促進局署理總裁

## 過去五年服務收費增長 (按每名僱員計) Growth of Fee Income Per Staff over the Past 5 Years



## Information Technology

During the year, HKPC continued to promote a wider adoption of IT among SMEs. The IT self assessment programme was launched to help local SMEs transform their operations into e-enterprises. For the IT industry, HKPC strengthened its promotion of Capability Maturity Model (CMM) as an international standard that would enhance the competitiveness of local software developers. The annual Software Exhibition continued to play an increasingly important role in presenting the latest IT solutions to local and overseas markets. In addition, HKPC's information services, including industry specific bulletins and directories, were placed online. The Hong Kong Computer Emergency Response Team/Co-ordination Centre (HKCERT), established by HKPC in February 2001 with ITF funding and now in its second year of operation, published a guidebook on information security for SMEs and developed new channels to reach a wider audience.

## Management Systems

In 2002/2003, HKPC continued to provide consultancy services in management systems, including standard-based services such as ISO 9000, QS-9000, TS 16949, TL 9000, OHSAS 18001 and fortification services such as Integrated Enterprise Development Scheme (IEDS) and Total Quality Management (TQM), with special emphasis on the manufacturing sector. As tools that would help Hong Kong companies achieve world-class performance, benchmarking and knowledge management programmes continued to be in demand. During the year, HKPC continued to undertake benchmarking consortium studies in which participating industry leaders

share their best practices. Through seminars and symposiums, the findings of these studies were disseminated to SMEs.

During the year, HKPC implemented a wide range of programmes for SMEs. To help them meet the challenges presented by China's accession to the WTO, HKPC organized various seminars on taxation rules, logistics and domestic sales. In addition, HKPC implemented the SMECARE Net to provide comprehensive services across the value chain.

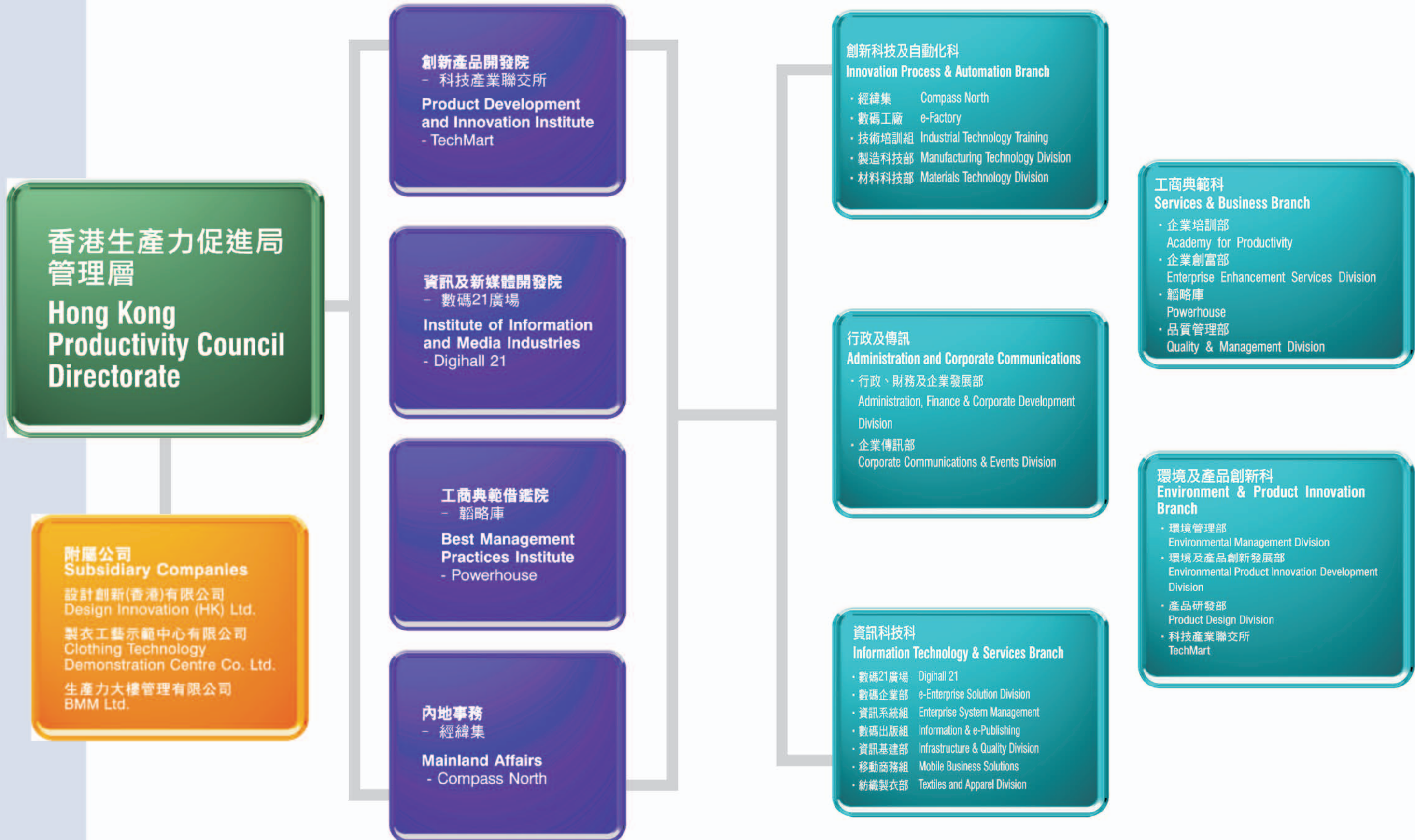
## Conclusion

In 2002/2003, HKPC has realigned its services to 4 major programme areas to address the changing needs of Hong Kong's manufacturing and related services sectors.

Enhanced productivity is the key to increased competitiveness in today's global economy. Through technology transfer in value-added manufacturing, cleaner production and effective management methodologies, and the promotion of IT across the value chain, HKPC will continue to serve the needs of local companies in Hong Kong and the PRD.

Dr W. C. Keung  
Executive Director (Acting)

# 組織架構 Organization Structure





生產  
科技

M Manufacturing Technology



## 生產科技

製造業是香港經濟的重要支柱，香港生產力促進局在二〇〇二至二〇〇三年度，繼續加強支援本港製造業，透過顧問服務提升本地業界的設計、創新及管理能力，並在創新及科技基金資助下進行科技開發項目，改善製造流程，令多個製造行業受惠。

為協助香港工業界發掘商機，生產力局加強與國內研究機構的合作及聯繫。配合本港製造商在珠三角的生產營運需要，本局全面加強在珠三角的服務網絡，為業界提供更快捷方便的支援。

## 創新產品開發

為加強本港企業的產品開發能力，香港生產力促進局於二〇〇二至二〇〇三年度推出一系列技術轉移服務，舉辦會議及研討會探討最新的設計及創新趨勢，並開發可提升本港業界競爭力的自動化設備。為建立本港的創新文化，生產力局積極推廣知識產權的觀念，而本局的專業測試服務，亦繼續協助香港製造商符合海外法規。

## 產品設計及開發

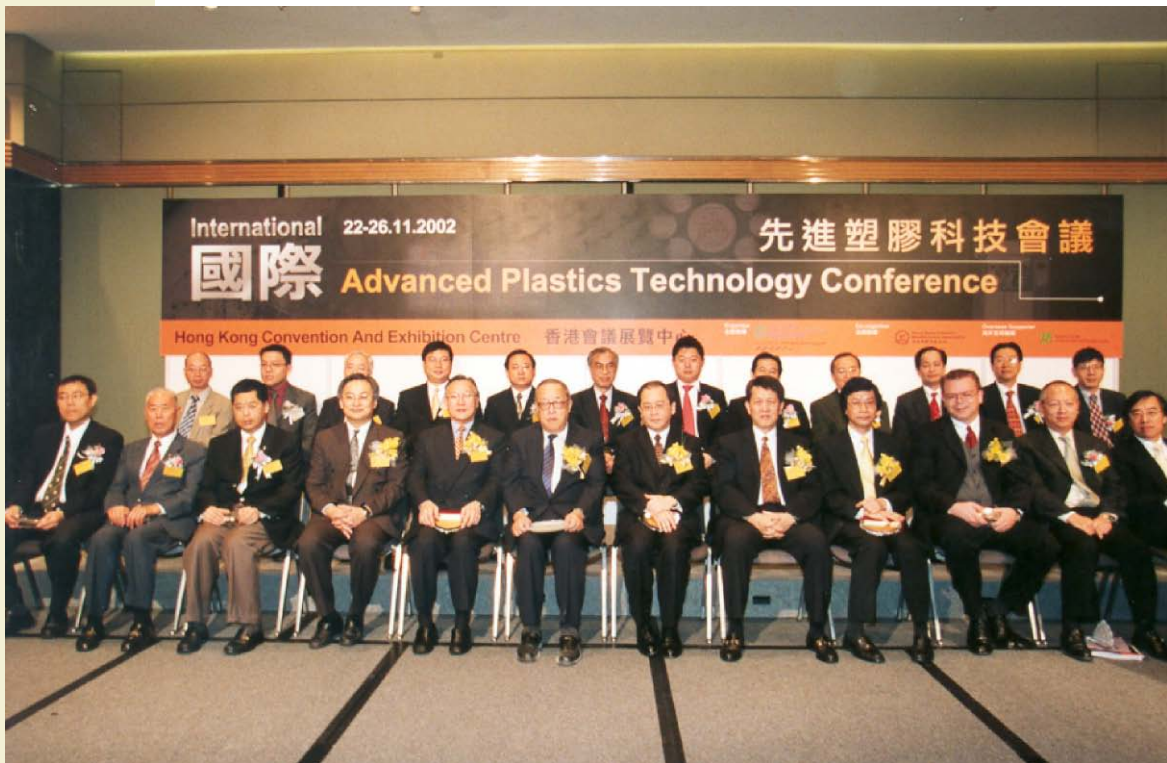
### 自動化設備

生產力局開發全港首套自動排紗機系統，協助一家紡紗公司減省勞工密集的工序，改善包裝及物流運作效率。

大部份外國進口系統均需要極高的天花板高度，而且成本昂貴。相反，本局開發的自動排紗機系統，其設計及體積十分切合香港紡織商的廠房環境。

根據客戶的評估報告，使用本局的系統後，卸下一個四十呎貨櫃所需時間減少了一半。此外，由於客戶可以利用較便宜的膠紙及膠袋取代昂貴的麻布袋及瓦通紙箱，令物料開支大幅減少六成至八成以上。

此外，本局替一家電腦硬碟機過濾器的主要生產商設計及製造兩套自動化生產系統，提供更佳的生產數據，進行更有效的品質控制。



生產力局舉辦「國際先進塑膠科技會議」，為逾二百名製造商、工程師和設計人員提供最新科技資料。

HKPC organizes the International Advanced Plastics Technology Conference for over 200 manufacturers, engineers and designers.

## Manufacturing Technology

In 2002/2003, HKPC continued to strengthen its support for the local manufacturing industry through consultancy services that enhanced the design and innovation capabilities of local industry, manufacturing processes and management systems for increased competitiveness, and ITF projects in technology development that benefit various industry sectors.

To open up new business opportunities for Hong Kong industry, HKPC reinforced its collaboration and networking with research institutions in the Mainland. To meet the needs of Hong Kong manufacturers with production operations in the PRD, HKPC also strengthened its activities in the PRD to provide on-site support to them.

## Innovative Product Development

In 2002/2003, to enhance the product development capabilities of local companies, HKPC provided a wide range of services in technology transfer, organized conferences and seminars on the latest trends in design and innovation, and developed automation equipment that enhanced the competitiveness of local industry. To foster a culture of innovation, HKPC also continued to promote intellectual property rights. In addition, HKPC's testing service helped local manufacturers comply with overseas regulations.

## Product Design & Development

### Automation Equipment

For a yarn spinning company that sought to reduce its reliance on the traditional, labour intensive method of packaging and logistic operations, HKPC developed a set of automatic palletizing system, the first of its kind in Hong Kong.

In contrast to imported systems, most of which need huge ceiling headroom and are very costly, HKPC's automatic palletizing system was designed to fit into the operating environment

of Hong Kong manufacturers.

In the client's assessment report, it was found that the time used for unloading a 40 ft. container was shortened by half, whereas material expenses were reduced by 60% to 87.5%, as the more expensive gunny bags and cartons traditionally in use were replaced by much cheaper polymer film and plastic bags.

For a major supplier of filters for computer hard disk drives, HKPC designed and constructed two sets of automation production systems with improved production data for better quality control, leading to a significant reduction in wastage.

## Other Innovative Projects

For a company engaged in the production of decorative LED illumination products, HKPC designed a micro-controller firmware that generated the required product features with improved performance.

For a leading local television broadcasting company, HKPC developed and installed two separate voting systems. With input modules embedded in the audience seat handle, the systems enabled the gathering of instantaneous audience feedback during game shows.

For an electronics manufacturing company, HKPC developed a multi-functional Bluetooth handset for both voice and data applications. For voice transmission, the product can serve either as a headset for cellular phone, or handset for a Bluetooth cordless base station. Calls can be initiated either via a cellular phone or a cordless base. Data files can be transferred amongst such headsets, or between a handset and a Bluetooth enabled data terminal. In addition, conference calls can be made amongst such headsets.

To promote product innovation and introduce the latest design methodologies as a means of enhancing the competitiveness of local manufacturers, in particular SMEs, HKPC organized the 4th International Innovative Industrial Design Symposium. With internationally

## 其他創新項目

生產力局為一家製造 LED 裝飾照明產品公司設計一套微控制器的操作軟件，可改善產品功能及表現。

本局亦為本港一家電視台開發及安裝兩套不同的投票系統。該套系統的輸入模組裝嵌在觀眾座椅的手柄，令電視遊戲節目進行期間，可即時收集現場觀眾的反應。

生產力局為一家電子廠商開發多功能的藍芽 (Bluetooth) 手機，這產品可用作手提電話的無線耳機，或作為藍芽室內無線電話的手機，手機之間更可進行數據通訊及電話會議。

為向本港製造商，特別是中小企業，推廣產品創新及介紹最新的設計趨勢，本局舉辦「第四屆國際創新設計研討會」，並邀得國際著名的專家出席分享經驗。大會共吸引三百多名本港製造商及設計師參加。

為提高香港中小型成衣企業的設計水平，本局聯同美國洛杉磯著名設計學府 Fashion Institute of Design and Merchandising 合辦「產品設計和產品線開發：為時裝行業營造競爭優勢赴美培訓團」。

此外，本局在創新及科技基金資助下，進行「時裝設計中心結構及營運概念設計」研究。



香港生產力促進局署理總裁姜永正博士於珠三角「工業生產信息化」巡迴研討會開幕禮上致詞。

Dr W.C. Keung, Executive Director (Acting) of HKPC speaks at the opening ceremony of an e-manufacturing seminar series in the PRD.

本局先後舉辦了三個以產品創新為主題的研討會，分別是：產品開發的環境管理、產品開發的知識管理及「TRIZ：發明問題解決理論」。

## 知識產權

### 知識產權服務中心

為培養本地的發明及創新文化，生產力局推行知識產權支援計劃，提供專利、設計及註冊商標服務。作為香港特區政府「專利申請資助計劃」的認可執行機構，本局致力協助本地公司及發明家透過登記專利、評估概念及保護知識產權(包括專利、外觀設計、商標及版權)，將知識工作的成果轉化為資本。

香港要成為創新中心，必須保護知識產權以促進發明及創新的風氣。本局於一九九八年六月成立知識產權服務中心，為本港廠商、發明家及設計師提供一站式知識產權服務。

知識產權服務中心的服務範圍包括：新發明的專利尋索、根據專利編號尋索專利及有關之專利系列的法定地位，並就發明與設計保障提供策劃建議。此外，一旦接獲客戶要求，知識產權服務中心可於數小時內向客戶提供大部份美國及歐洲專利局的專利文件。

年內，本局透過與國內及海外有關機構締結策略聯盟，加強知識產權服務能力。這些聯盟伙伴包括廣東省商標事務所、江蘇商標事務所、北京商標事務所，以及新加坡的 KL Tan & Co.

### 專利申請資助計劃

一九九八年四月，生產力局獲香港特區政府創新科技署委任為「專利申請資助計劃」兩家認可執行機構之一。在二二至二二三年度，本局審核二百二十七宗申請，其中六十九宗獲創新科技署批准資助。年內，在早前獲批准資助的申請中，四十三個申請分別獲本港及海外專利局頒發各種專利組別的專利，包括十三個香港短期專利、十三個美國專利、十個內地實用新型專利。自計劃推出以來，本局已審核七百宗專利申請。



renowned experts present to share their experience and insights, the event attracted over 300 local manufacturers and designers.

To enhance the capabilities of SMEs in the clothing sector, HKPC organized a training programme in collaboration with the Fashion Institute of Merchandising and Design, Los Angeles, USA on "Product Design and Line Development for Competitive Advantage in Apparel Industry". Under another ITF project, HKPC also undertook a study on the structural design and business plan for a Hong Kong Fashion and Design Centre.

In addition, HKPC organized seminars on product innovation, including one on environmental management for product development, another on knowledge management for product development, and a third on TRIZ (Theory of Inventive Problem Solving, abbreviation from the Russian).

### **Intellectual Property Rights (IPR)**

#### **Intellectual Property Services Centre (IPSC)**

To foster a culture of invention and innovation, HKPC implemented an IPR programme that provided services in patent, design and trademark applications. As one of the implementation agencies of the Patent Application Grant of the Hong Kong SAR Government, HKPC helps local companies and inventors capitalize on their intellectual work through patent registration, concept evaluation and IP protection, including patents, industrial designs, trademarks, and copyrights.

The protection of IPR as a measure to promote invention and innovation is a crucial component in Hong Kong's development as a centre of innovation. To provide one-stop IP service to Hong Kong manufacturers, inventors and designers, HKPC established the IPSC in June 1998.

The IPSC provides novelty searches for inventions, legal status and family searches based on patent numbers, planning and advising on the protection of inventions and designs. Most of

the patent documents from the United States and European Patent offices can be obtained within hours of a client's request.

During the year, HKPC also strengthened its IPR capabilities through strategic alliance both in the Mainland and overseas. These partners included the Guangdong Trademark Agency, the Jiangsu Trademark Agency, Beijing Trademark Agency in the Mainland, and KL Tan & Co. in Singapore.

### **Patent Application Grant**

In April 1998, HKPC was appointed by the Hong Kong SAR Government as one of the two implementation agencies of the newly established Patent Application Grant. In 2002/2003, HKPC screened 227 applications, of which 69 were subsequently approved for funding by the Innovation and Technology Commission (ITC) of the Hong Kong SAR Government. During the year, among the applications previously approved for funding, 43 were granted patents in various categories by local and overseas patent offices, including 13 Hong Kong short-term patents, 13 US patents and 10 PRC Utility Model patents. Over 700 applications were screened for patent grant since the inception of the programme.

### **Publications and Training**

During the year, HKPC's patent updates for specific industry sectors, including toys, consumer electronics, household appliances, watches and clocks, building, environment, telecommunications technology and critical components were put online for wider accessibility. In addition, HKPC organized 6 seminars for these and other industry sectors.

### **Testing Services and Compliance**

In 2002/2003, HKPC continued to provide a wide range of testing services for local manufacturers to ensure that their products attain internationally accepted performance standards or comply with local and overseas requirements for safety and environmental protection. These

## 出版及培訓

年內，生產力局在網上刊載個別工業的最新專利資訊，方便公眾人士瀏覽。這些工業包括玩具、電子消費品、家庭器具、鐘錶、建築、環境、電訊科技及關鍵性零部件。此外，本局於年內為不同行業舉辦共六個研討會。

## 測試及法例依從

透過轄下十二所測試實驗室，本局繼續為本地製造商提供各種測試服務，確保其產品達到國際認可表現標準，符合本港及海外對安全與環境保護的要求。

成立於一九九七年三月的電磁兼容科技中心繼續為本港廠家測試電氣及電子產品。年內，中心進行了一千多項測試服務。

本局塑膠科技中心及設於其內的香港塑膠機械性能測試中心在年內對本港設計的塑膠機械及注塑



生產力局為一家紡紗公司開發首套全自動排紗系統，改善包裝及物流運作效率。

HKPC develops the first set of automatic palletizing system to facilitate the packaging and logistic operations for a yarn spinning company.

機進行了四十多項有關性能、計量、可靠性及檢定測試服務。

為協助本港中小型眼鏡框製造商縮短產品檢定時間，本局獲得香港特區政府創新及科技基金的資助，為眼鏡框製造商建立一套統一的品質及安全測試裝備，令製造商出口至歐盟成員國的眼鏡框產品能夠符合 EEC 93/42 指令標準。

為協助業界開拓新興市場及發展所需的技術能力，本局推出一項有關醫療設備的試點計劃，並制定一套消毒效果檢定方案，以協助香港製造商符合海外標準。

## 製造科技及管理系統

### 加工科技

為提升本港製造商的技術水平，生產力局於年內引進多種先進生產技術，其中大部份獲得香港特區政府創新及科技基金資助。本局又為不同行業，特別是香港的基礎工業，在加工技術方面提供協助。

*(由生產力局於二〇二〇/二〇二一年度推行的創新及科技基金項目一覽表詳見本年報附錄四)*

### 微製造技術 (Micro-Fabrication)

為協助本港工業開拓新興的微細零部件市場，生產力局在年內獲得創新及科技基金的資助，為光學、電訊、光電及醫療設備開發微製造技術。

該項計劃亦會找出適用的微製造技術製程，以滿足本港製造商的急切需要。這些製程包括：微加工、微放電加工法、熱壓法、微鐳射切割及微注塑成形。本局更特別開發了一套應用於「非矽微機電系統」(MEMS) 製造技術的綜合解決方案。這項技術十分重要，有助本港塑膠工業發展高增值的產品。

本局亦為應用科技研究院的光電子組開發一套用於「超高精準非對稱微透鏡」的微製造製程。該鏡片將裝設在一套用於 10Gbps 數據傳輸的高性能、低成本的光電組件。

### 鐘錶

年內，生產力局向手錶零件製造商推廣金屬粉末注射成型技術。這種新技術較傳統的電腦數控流程更快速，並較現時廣泛使用的粉末冶金方法達到更佳的面處理效果。

services were provided by 12 HKPC testing laboratories.

The Electromagnetic Compatibility (EMC) Centre, established in March 1997, continued to conduct testing and compliance engineering for Hong Kong's electrical and electronic products. During the year, the EMC Centre undertook over 1,000 testing services.

The Plastic Technology Centre, in which the Plastic Machinery Performance Testing Centre was integrated, conducted over 40 performance, calibrating, reliability and verification testing services on locally designed plastic and plastic moulding machinery.

To help local SME spectacle frame manufacturers shorten the lead time for product verification, HKPC implemented an ITF project to develop a unified quality and safety testing kit which enables them to comply with Directive EEC 93/42 for spectacle frame products exported to EU member states.

To help local industry develop the relevant technical capability and explore new and emerging markets, HKPC implemented a pilot programme on medical devices. In particular, a sterilization validation scheme was developed to assist Hong Kong manufacturers to comply with overseas standards.

## Manufacturing Technology and Management

### Processing Technology

To enhance the capability of local manufacturers, in 2002/2003 HKPC introduced a number of advanced production technologies, many of which were implemented with funding support from the ITF. In addition, HKPC provided assistance in processing technology for various industry sectors, in particular Hong Kong's foundation industries.

*(A complete list of approved ITF projects undertaken by HKPC in 2002/2003 is outlined in Appendix 4)*

### Micro-Fabrication

To help Hong Kong industry tap the emerging market of miniaturized parts and components, HKPC implemented an ITF project to develop enabling micro-fabrication technology for the optics, telecommunications, photonics and medical devices sectors.

The project also identified applicable processes for micro-fabrication that meet the immediate needs of local manufacturers, including micro machining, micro electrical discharge machining, hot embossing, micro laser cutting and micro injection moulding. In particular, HKPC developed an integrated solution for non-Silicon Micro Electro Mechanical System (MEMS) fabrication, a crucial technology that could help the local plastics industry diversify into high value-added manufacturing.

For the Photonics Group of the Hong Kong Applied Science and Technology Research Institute Company Limited (ASTRI), HKPC developed a micro-fabrication process for an ultra-high-precision asymmetric micro lens to be incorporated in a high performance and low cost photonics package for 10Gbps data communication.

### Watches and Clocks

During the year, HKPC introduced metal injection moulding (MIM) technology for the manufacturing of watch parts. This new technology enables a speedier process than conventional computer numerical control (CNC), and delivers parts with better surface finishing than the powder metallurgy method widely used.

For a manufacturer of watch parts, HKPC successfully switched the production of six of its watch models from CNC and powder metallurgy method to MIM with a highly automated process, together with reduced time for polishing and drilling of side holes. In addition, the parts showed better surface finishing, and are more durable with higher mechanical properties than parts produced using conventional methods.

For a company that provided surface finishing

本局成功協助一家手錶部件製造商轉用自動化的金屬粉末注射成型技術，生產六個手錶型號，減少拋光及鑽邊孔的時間。手錶部件不但獲得更佳的面處理效果，而且較傳統方法製造的部件更耐用及具備更佳的機械性能。

本局亦為一家錶殼及錶帶表面加工廠開發先進的離子電鍍設備，可為手錶部件加上白鋼裝飾鍍層。這套方案可取代不斷漲價的鈹金鍍層，降低物料成本多達九成。本局發展的離子電鍍設備，成本遠低於同類進口器材，加上完善的本地技術支援及保養服務，可顯著提升香港手錶部件製造商的競爭力。

### 塑膠及玩具

生產力局透過四個獲得創新及科技基金資助的項目，開發了一系列先進的塑膠加工科技以協助本港製造商生產高附加價值的產品。這些科技包括外部氣體輔助注塑技術、微孔泡沫環保注塑技術、水輔助注塑技術及冷凍氣體輔助注塑技術。這些科技均可應用於設計及製造消費產品、家庭器具、汽車零件、玩具，有助大幅提升產品質素，並可大幅減少注塑成型流程的冷卻時間。

此外，本局亦為以上技術整理了一套實用個案研究，以供本地業界參考，並透過舉辦研討會、工作坊及展覽將有關資料發放給本地業界。

本局於二〇〇二年十一月舉行「國際先進塑膠科技會議——新紀元的挑戰」，研討最新的科技趨勢，包括微型機電技術、高速薄壁注射成型技術、先進顏料技術、無塵室塑膠部件製造技術、高速線切割放電加工技術等，共吸引三百多名人士參加。

為開發微孔泡沫環保注塑技術，並將技術轉移給本港業界，本局於二〇〇二年五至六月舉辦多個示範會，共有一百多名本地製造商出席。此外，本局於二〇〇二年十月率團前往日本，考察當地塑膠、金屬及模具工業的先進製造科技及現代化管理方法。

本局向一家接獲大量訂單但盈利未如理想的玩具製造商介紹「精益製造」計劃。這套計劃乃「精益生產系統」的本地化版本，旨在以精確計算的指標為製造商帶來顯著及長久的利益。

透過該項目，本局向客戶各個部門及廠房的改善小組提供顧問服務，協助公司進行改善計劃，例如節奏式生產(Takt-Paced)、單件流、5S、標準作

業、目視管理、生產線平衡及「數分鐘換模」(SMED)。結果，試點生產線的生產力改善達百分之五十。

### 電器及玩具業的典範借鑑

本年度，生產力局在創新及科技基金資助下，為本港電器業及玩具業進行了典範借鑑的研究。

該兩項研究共用了基本的典範借鑑量度指標，例如：僱員平均附加值、物料浪費率、投資回報率及銷售額。研究並且針對特定行業，選擇具備類似運作及製造工序的公司參與計劃，從而指出其長處及缺點，以及業內的「最佳典範」。這項計劃分別獲十一家中小型電器製造商及十家玩具製造商參與。



在「第四屆國際創新設計研討會」開幕典禮上，生產力促進局科技商品化委員會主席朱鈞林向主禮嘉賓香港特別行政區工商及科技局常任秘書長（通訊及科技）何宣威致送紀念品。

Mr Locky Chu, Chairman of HKPC's Technology Commercialization Committee, presents a souvenir to Mr Francis Ho, Permanent Secretary for Commerce, Industry and Technology (Communications and Technology) of the HKSAR Government at the 4th International Innovative Industrial Design Symposium.

services for watch cases and watch bands, HKPC developed an advanced ion-plating (IP) equipment that could deposit white coatings as decorative layers. This solution provided a cost-effective replacement for the increasingly expensive palladium coatings, achieving savings of up to 90% in material cost. The IP line, at a cost far below that of equivalent imported machines and with local technical and maintenance support, could significantly enhance the competitiveness of local manufacturers of watch components.

### Plastics and Toys

In four separate ITF projects, HKPC developed a series of advanced plastics processing technologies to help local manufacturers produce high value-added products. These included external gas-assisted injection moulding, microcellular foam injection moulding, water-assisted injection moulding and super-cool gas-assisted injection moulding. These technologies, applicable in the design and manufacture of consumer products, household appliance, automotive parts and toys, significantly enhance product quality, and considerably reduce the cooling time of the injection moulding process.

In addition, a set of practical case studies suitable for local adoption was compiled and disseminated to target users through seminars, workshops and exhibitions.

These technologies were presented at the "International Advanced Plastics Technologies Conference - The New Era Challenge", a 5-day event held in November 2002. The Conference also introduced the latest technology trends, including micro machining, high speed thin wall injection, advanced pigment technologies, clean room plastic parts manufacturing, and high speed EDM / wirecut. Over 300 participants attended the Conference.

To develop and transfer local applications of environmental-friendly microcellular foam injection moulding technology (MuCell), HKPC held several demonstrations from May to June 2002, attended by over 100 local manufacturers.

In addition, a study mission to Japan on advanced manufacturing technologies and modern management methodologies for plastics, metals and tooling industries was organized in October 2002.

For a toy manufacturer with overwhelming orders but substandard bottom-line performance, HKPC introduced its Lean Manufacturing Programme, a localized methodology of the renowned Lean Production System. The programme aimed to produce significant and lasting benefits, with carefully measured indicators before and after implementation.

Under this project, HKPC provided consultancy to improvement groups in each department and shopfloor and assisted the company to implement improvement projects such as Takt-Paced Production, One-Piece Flow, 5S, Standard Operation, Visual Management, Assembly Line Balancing and Single Minute Die Exchange (SMED). As a result, productivity in pilot lines improved by over 50%.

### Benchmarking for Electrical Appliances and Toys Industry

During the year, with funding support from the ITF, HKPC undertook studies to benchmark the performance of the local electrical appliances and toys manufacturing industries.

The studies shared the typical basic benchmarking measures such as value-added per employee, material wastage rates, return on investment and sales among others. The sector specific section, involving companies with similar operational and manufacturing processes, pinpoints the strengths, weaknesses as well as the best practices in the respective industry. Eleven SMEs were recruited for the study on electrical appliances, and ten for the toys industry.

### Electronics

For Hong Kong's manufacturers of electrical and electronic components, HKPC implemented an ITF project to transfer lead-free soldering

## 電子業

年內，在創新及科技基金的資助下，生產力局將無鉛錫的線路板組裝技術轉移給本港的電子零件製造商。

此外，本局亦獲創新及科技基金資助下，與首要線路板測試機構美國 Conductor Analysis Technologies 締結策略聯盟，在亞洲區成立首個 IPC-9151 測試系統。IPC-9151 是 IPC 最新制訂的標準。（IPC 前身為 Institute for Printed Circuits，在一九九九年採納 IPC 作為官方名稱。）

## 紡織及成衣業

生產力局於二〇一〇至二〇一一年度繼續全面支援紡織及成衣業，包括開發新科技、協助業界提升本地及國內廠房的生產線，以及舉辦海外考察團了解最新的科技發展及市場趨勢。

為協助紡織及成衣業發掘市場機會，本局舉行了「納米紡織新產品及技術研討會」，超過一百五

十名業內專才參加。年內，本局亦進行了一項創新及科技基金資助項目，發展等離子處理技術以應用於多功能成衣的生產。

本年度，生產力局獲得創新及科技基金資助，發展一個改善針織品後處理工序的標準操作模式，包括開發一部符合成本效益及全自動的洗水機／脫水機及蒸氣熨台，以及根據十家參與公司的工作流程，編製一本標準程序手冊。計劃的中期結果及建議已在研討會上發表。

本局亦為一家本港公司開發一部創新的電子設備，利用標誌及符號來顯示及監察針織指令，減少人為錯誤及更有效監察產品質素。這部設備在測試階段時顯示產量上升了百分之十。

本局在創新及科技基金資助下，為染整業發展一套電還原的織染技術，用以取代亞硫酸鈉或酸性亞硫酸鈉在靛藍漂染中作為還原劑。這項環保科技可大幅節省化學劑及廢水處理成本。

為向業界提供成衣製造科技的最新資料，本局率



香港生產力促進局及特區政府駐粵經濟貿易辦事處合辦「香港企業中秋文化夜」，共有十九間香港及珠三角的工業團體支持是次活動。

Representatives from 19 Hong Kong and PRD trade associations participate in the Mid-Autumn Cultural Evening co-organized by HKPC and the HKSAR Government's Hong Kong Economic and Trade Office in Guangdong.

technology for printed circuit board assembly (PCBA) to local industry.

With funding support from the ITF, HKPC formed a strategic alliance with Conductor Analysis Technologies (CAT), a leading US company in the provision of PCB testing services, to set up the first IPC-9151 test system in Asia, a new standard released by the IPC (formerly the Institute for Printed Circuits, which adopted IPC as its official name in 1999).

### Textiles and Apparel

In 2002/2003, HKPC continued to support the local textiles and clothing industry through the development of new technologies, upgrading the production lines of local and PRD factories, and organized study missions to explore the latest technology and market trends.

To explore new market potential for textiles and apparel industry, HKPC organized a seminar on "New Textile and Processes by Nanotechnology", which was attended by over 150 professionals. During the year, HKPC also initiated an ITF project to develop plasma treatment technology for the manufacturing of multi-functional garments.

During the year, HKPC implemented an ITF project to develop a model for knitwear finishing that involved the development of a cost effective and fully automatic washer/extractor, as well as a steam press, and the compilation of a handbook on standard procedures based on the workflow of ten participating companies. Interim findings and recommendations were presented at a seminar.

HKPC also developed an innovative electronic device to display and monitor knitting instructions for a local company. Presenting these instructions in notations or symbols, this device minimized human error and monitors the output quality. Trial runs indicated an increase of 10% in output.

For the dyeing and finishing industry, HKPC implemented an ITF project to replace the use of sodium hydrosulphate or sodium bisulphite as

reducing agents in indigo dyeing by electrolytic process. This environmentally friendly technology brought significant savings in chemicals and wastewater treatment.

To provide information on the latest technologies in clothing manufacturing, HKPC organized a study mission to Japan on Quick Response Enabling Technology for the Fashion Supply Chain.

During the year, to evaluate the improvement brought about by a process re-design, pilot lines were set up in various sectors of the apparel industry. It was found that production efficiency was significantly enhanced in all sectors, with increase from 42% to 60% in sportswear, from 64% to 93% in welding gloves, from 49% to 65% in children's wear, and from 53% to 89% in nightwear.

### Information Technology for Manufacturing

In 2002/2003, HKPC continued to promote the adoption of IT in manufacturing, both as a design tool and as a management process for the entire value chain.

#### e-Factory

In 2002/2003, to help local manufacturers sustain their competitiveness in the digital economy, HKPC continued to promote and disseminate the "e-Factory" concept through a series of symposiums and workshops. These included topics on e-financial and performance management, intrusion detection systems (IDS) and network security implementation, as well as customer relationships management (CRM) solutions for manufacturers and distributors. A training series on shop-floor dynamics presented the latest technologies to the manufacturing sector as well as related services such as shipping, logistics, and finance and internet service providers.

In addition, with funding support from the United Nations Development Programme, HKPC organized the "International Technology Conference: Information and Communications



生產力局舉辦考察團，前往日本參觀國際機械展，旨在讓塑膠、金屬及模具業的本港製造商獲得最先進的科技。

HKPC organizes a study mission to the Japan International Machine Tool Fair for Hong Kong manufacturers in the plastics, metals and tooling industries.

團前往日本考察時裝供應鏈所採用的快速回應技術。

年內，本局為評估生產流程重組的改善效果，為各種成衣製品設立試點生產線。各類產品的生產效率都獲得大幅提升，運動服裝提升了百分之四十二至六十，電焊手套提升了百分之六十四至九十三，兒童服裝提升了百分之四十九至六十五，晚裝則提升了百分之五十三至八十九。

## 製造業資訊科技

在二〇〇二至二〇〇三年度，生產力局繼續推動製造業採用資訊科技，改善產品設計及價值鏈的管理效率。

## 數碼工廠

為提高本地製造商在數碼經濟的競爭力，生產力局繼續舉辦會議及工作坊，推廣「數碼工廠」的概念，主題包括數碼化財務及績效管理、入侵偵測系統、網絡保安的推行、製造商及分銷商適用

的客戶關係管理方案。本局亦舉辦了一系列有關廠房運作流程的培訓課程，向製造業及船運、物流、財務以及互聯網服務供應商等相關行業介紹最新科技。

此外，本局獲得聯合國開發計劃署的資助，舉辦「國際高新科技會議：邁向新經濟紀元之製造業電子化實踐方案」。會議邀請中國內地、香港及海外專家探討資訊科技應用及全球化策略，共吸引五百多名參加者。本局亦另外舉辦一個有關製造業訊息資產及數據保安的論壇，向製造業傳達防範電腦罪行的訊息。

在二〇〇三年三月開始，生產力局將與廣東省科學技術廳合作在粵省舉辦珠三角「工業生產信息化」巡迴研討會。首個研討會已於東莞舉行，吸引逾二百位工業家出席。

## 企業資源規劃

年內，生產力局繼續向中小型製造商提供企業資源規劃服務。



Technology for Manufacturing". With presentation on IT applications and globalization strategies by experts from the Mainland, Hong Kong and overseas, the conference attracted over 500 participants. A forum on "Manufacturing Information Asset and Data Security" addressed the prevention of computer crime for the manufacturing sector.

In March 2003, HKPC and the Guangdong Provincial Department of Science and Technology jointly launched a seminar series in the PRD on e-manufacturing. The first seminar, held in Dongguan, attracted over 200 industrialists.

### Enterprise Resource Planning

During the year, HKPC continued to provide services in Enterprise Resource Planning (ERP) for manufacturing SMEs.

ERP is a comprehensive resource management programme that supports a full range of manufacturing and distribution methods and practices. Successful implementation enables a company to reduce inventory level by 20%, shorten manufacturing cycle by 25%, and improve on-time delivery by 95%. Owing to the huge initial investment on hardware and the high cost of professional consultancy support during the implementation, ERP used to be deployed mainly by larger companies as a competitive tool.

To help SMEs adopt ERP, HKPC provided consultancy on needs assessment, system selection, implementation assistance, project management, operational review and improvement programme.

Under the ERP Highway Service, HKPC also provided conceptual and hands-on training, system customization, workflow procedures, performance measurement and complete project management and support at an affordable subscription fee.

In addition, HKPC teamed up with a major ERP solutions provider in the Mainland to establish a system using Microsoft .NET technology on an

open platform that targeted mid-range manufacturers with cross-border business operations.

During the year, HKPC continued to enhance the Broadband Enterprise Process Navigator (EPN) solution, an innovative process-driven ERP software. In collaboration with a local developer, e-KPI and e-Report functions were added to the system, further enabling SME manufacturers to manage their operations effectively.

In addition, HKPC launched the Professional ERP Service Programme, which leveraged the resources and solutions of world-class ERP developers for the provision of comprehensive ERP solutions.

In 2002/2003, HKPC initiated the development of an industry-specific ERP system for the printing industry. During the year, the phase one module was completed, which included the processing of sales orders, job orders and shipping orders.

### IT for Specific Industries

During the year, HKPC strengthened its efforts in developing industry-specific applications and databases.

For the local plastics and electrical appliances industries, HKPC developed a "Knowledge Based Engineering Product Design Expert System" with funding support from the ITF.

The technology incorporates the critical non-geometric logic such as design guidelines, engineering methods and manufacturing rules in the product development process. These data are linked with a 3D CAD system to automate the design process. In addition, safety factors and a common material library are also embedded in the system.

During the year, HKPC continued to provide training programmes in parametric feature based computer-aided design (CAD) or computer aided industrial design (CAID) for the jewellery, eyewear and watch industries. Under an SME Fund programme, the jewellery CAID system was expanded to provide e-commerce functions through the Internet.

「企業資源規劃」是全面的資源管理計劃，支援生產及營運的每一環節，有助公司降低存貨水平達兩成，縮短百分之二十五的生產周期，並提高百分之九十五的及時送遞率。由於硬件的起步投資高昂，加上推行這項計劃所需的專業顧問收費不菲，所以採用「企業資源規劃」的主要是大企業。

為協助中小企業採用企業資源規劃，本局提供全面的顧問服務，範疇包括需求評估、系統選擇、執行協助、項目管理、運作檢討及改善計劃。

本局的「企業快線」計劃以經濟的租用收費，向中小企提供一站式服務，包括「企業資源規劃」與軟件應用培訓；調校系統以迎合各公司的運作模式；改善業務流程與守則；制訂績效指標與量度方式；以及提供整體項目管理與支援。

此外，本局與內地一家主要的企業資源規劃方案供應商，合作設立一套使用微軟.NET技術的系統，並採用開放式平台，服務從事跨境業務運作的中型製造商。

年內，本局繼續加強旗下寬頻EPN企業流程導航方案。這是以流程為主導的創新企業資源規劃軟件。本局並與香港一家開發商合作，在系統中加入數碼化企業績效指標（e-KPI）及報告（e-Report）功能，進一步令中小型製造商更有效管

理日常營運。

此外，本局推出「企業資源規劃專業服務計劃」，採用世界級企業資源規劃軟件開發商的資源及方案，為客戶提供完善的企業資源規劃方案。

在本年度，本局專為印刷業開發一套企業資源規劃系統，並已完成第一階段的單元，包括處理銷售訂單、工作單及裝貨單。

### 特定行業的資訊科技

在本年度，生產力局加強開發針對特定行業的資訊科技應用軟件及數據庫。

在創新及科技基金資助下，本局為香港的塑膠及電器業開發「應用知識為本工程於塑膠及家電業的產品設計專家系統」。

該技術將設計指引、工程方法及製造規則等重要的邏輯結合產品開發流程。這些數據均透過一套三維電腦輔助設計系統連繫起來，將設計流程自動化。此外，系統內亦加入了安全因素及常用的物料庫。

年內，本局繼續為珠寶、眼鏡及鐘錶業提供立體電腦輔助設計或電腦輔助工業設計培訓課程。本局在中小型企業基金的資助下，將應用於珠寶業的電腦輔助工業設計系統擴展，增設互聯網電子商貿功能。

### 香港與國內科技合作

在本年度，生產力局加強對珠三角香港製造商的支援。

本局於二〇〇二年十一月成立的科技產業聯交所，繼續在區內向業界提供支援。聯交所與科技供應商及跨國公司的採購單位建立策略聯盟，協助本地工業發掘特定的科技，開拓新市場。

年內，本局舉辦第二及第三屆創新發明講壇，向香港製造商及投資者推介國內具商品化潛力的研究成果。這推介會是本局與中國科技部及國內不同省市的十五個技術交易市場的合作項目。本局亦針對個別省市舉辦類似活動，包括與上海及廣州創新企業合作發掘商機，與瀋陽技術產權交易中心達成合作協議，以及舉辦「渝港合作科技成果產業化研討會」。



香港特區政府資訊科技署署長黃志光於「國際高新科技會議：邁向新經濟紀元之製造業電子化實踐方案」上發表演說。是次會議由生產力局主辦及聯合國發展計劃資助。

Mr Alan Wong, Director of Information Technology Services of the HKSAR Government, makes a presentation at the International Technology Conference on e-Manufacturing. The Conference is organized by HKPC and funded by the United Nations Development Programme.

## Technological Collaboration between Hong Kong and the Mainland

In 2002/2003, HKPC strengthened its support for Hong Kong manufacturers in the PRD.

The TechMart, established by HKPC in November 2000, continued to support industry in this area. By forming strategic alliance with technology suppliers and international buying offices, the TechMart assists local industry to source specific technologies to develop new business opportunities.

During the year, HKPC organized the 2nd and 3rd TechMart Innovative Inventions Podium, in which the results of research projects from the Mainland with potential for commercialization were presented to Hong Kong manufacturers and investors. These forums were part of a collaboration programme between HKPC, the State Ministry of Science and Technology of China, as well as 15 leading technology centres from various provinces and municipalities in the Mainland. Similar initiatives were implemented with focus on individual cities or regions, including forums on new business opportunities with innovative enterprises from Shanghai and Guangzhou, a collaboration agreement with the Shenyang Technology and Technical Exchange, and the "Chongqing - Hong Kong Cooperation Symposium on the Industrialization of Scientific and Technological Achievements".

## Enhancing the Capabilities of Hong Kong Enterprises in the PRD

During the year, HKPC organized over 70 training programmes with over 1,700 participants and 16 technology seminars with over 600 participants for Hong Kong manufacturers in the PRD. Topics included e-logistics, quality control, factory management, process improvement and industry-specific technology transfer initiatives. In addition, a number of advanced certificate programmes were held in Guangzhou and Shenzhen, focusing on customs, lean manufacturing and ISO 14000.

In addition, HKPC strengthened its collaboration with major universities in the Mainland to provide the relevant training courses. These included the "China Experts Support Programme for SMEs" organized jointly with Renmin University, and other executive programmes organized jointly with Peking University and Renmin University in Beijing and Fudan University in Shanghai. HKPC also provided selected courses in MBA and supply chain management with Tsing Hwa University's Graduate School of Shenzhen.

For Hong Kong companies, HKPC also served as a corporate networking link with government officials and enterprises in the Mainland. In 2002/2003, HKPC received over 350 delegations from the Mainland with over 7,000 visitors. In addition, 33 specific focus delegations with over 1,000 participants attended training programmes organized by HKPC. During the year, HKPC signed 14 collaboration agreements with various organizations on high technology applications.



生產力促進局透過引進多種微製造技術及機械，為本地關鍵性零部件行業，包括光學、醫療產品及電訊行業提供微製造超精密加工技術的顧問服務。圖示四軸自由曲面機床。

With various types of ultra-precision fabrication machines, HKPC offers consultancy services on high and ultra-precision machining for micro-fabrication for local critical components industries, including optical, medical and telecommunications. The photo shows the 4-axis free form machine.



生產力局開發先進微孔泡沫注塑技術，以協助本地製造商出產高增值產品。

HKPC develops the microcellular foam injection moulding technology to help local manufacturers produce high value-added products.

### 加強珠三角香港企業競爭力

年內，生產力局為珠三角的香港製造商舉辦七十多個培訓課程，參加者超過一千七百人，亦舉辦十六個技術研討會，吸引逾六百位業內人士參加。主題包括電子物流、品質控制、工廠管理、流程改善及特定行業的技術轉移項目。此外，本局更在廣州及深圳舉辦多個高級證書課程，內容以稅務、精益製造及ISO 14000為主。

此外，本局加強與國內重點大學的合作，提供有關的培訓課程，包括與人民大學合辦「中小企業中國專家諮詢計劃」，並與北京大學、人民大學，以及上海復旦大學分別合辦行政人員研修課程。本局亦與深圳清華大學研究院合辦清華MBA精選課程高級研修班及供應鏈管理課程。

生產力局亦致力促進本港公司與內地政府及企業單位的聯繫。在二〇一〇年至二〇一二年，本局接待了三百五十多個內地考察團，參觀者超過七千名。此外，三十三個專題考察團共一千多名人士，參加了由生產力局舉辦的培訓班。年內，本局與多個內地機構簽署十四個高科技項目的合作協議。



香港表廠商會在創新及科技基金的資助及香港生產力促進局的協助下，開發了行針跳字二合一新型機芯手表，以協助本港鐘表業邁向更獨立的原設計及原品牌生產。

With support from the ITF and assistance from HKPC, the Hong Kong Watch Manufacturers Association develops the "AnaDigit Watch" to help local industry move towards more independent ODM and OBM manufacturing.

資  
訊  
科  
技

Information Technology



## 資訊科技

資訊科技是推動香港經濟升級轉型的關鍵要素。在二〇〇二至二〇〇三年度，香港生產力促進局繼續協助中小企業廣泛採用資訊科技，致力提升本地軟件業競爭力，加強社會大眾對資訊保安的認識。

## 電子商貿及流動電算

### 電子商貿 商業資訊及營銷

在二〇〇二至二〇〇三年度，香港生產力促進局繼續擴展旗下「香港網上工業」及「香港網上產品電子商舖計劃」的服務範疇。「香港網上工業」是針對不同工業建立的網上資訊系統；而「香港網上產品電子商舖」計劃，則由本局與渣打銀行、敦豪國際(香港)有限公司、卓凌科技及太平洋商業網絡有限公司合作進行。第二階段的「香港網上工業」宣傳及資訊服務已經推出，協助香港企業在網上推銷產品及服務。

## 電子物流

為促進資訊科技在本港物流業的應用，生產力局首次在「電腦軟件展覽會 2002」設立「電子物流管理」主題展館，並同期舉辦「珠三角電子物流優化及理論實踐」研討會，獲五百多名業內人士參加。回應珠三角物流市場的迅速增長，本局亦推出三個大型項目，包括協助本地物流公司有效利用資訊科技的「電子物流協同計劃」，為物流及倉儲專業人士而設的「物流中心成立策劃及運作」課程，以及中國電子報關管理的實務課程。

## 網上資訊科技自我評核計劃

在二〇〇二至二〇〇三年度，生產力局獲香港特區政府工商及科技局資訊科技及廣播科委託，推出資訊科技評核計劃，鼓勵本港從事特定行業的中小型企業採用電子商貿，提升競爭力。

這項計劃以相宜費用為六個行業四百家中小企業提供資訊科技評核服務，協助有關企業應用資訊科技。六個行業包括：製造（包括紡織製衣、玩具及印刷）、出入口、零售及批發（包括建築材



「香港數碼娛樂傑出大獎」開展儀式的主禮嘉賓包括當時在任的香港特區政府工商及科技局局長唐英年(中)、生產力促進局主席梁君彥(右三)及數碼娛樂工作小組召集人單仲階(左三)。

Officiating guests at the Hong Kong Digital Entertainment Excellence Awards launch ceremony include Mr Henry Tang (centre), in his capacity as the Secretary for Commerce, Industry and Technology of the HKSAR Government; Mr Andrew Leung (third from right), Chairman of HKPC; and Mr Sin Chung Kai (third from left), Convenor of the Working Group of Digital Entertainment.

## Information Technology

Information Technology (IT) is one of the keys to Hong Kong's successful economic transformation. In 2002/2003, HKPC implemented a comprehensive programme to raise the competitiveness of the local software industry, promote a wider IT adoption among SMEs and enhance public awareness for information security.

## E-Commerce and Mobile Computing

### E-Commerce Business Information and Marketing (HKIOL / HKPOL)

In 2002/2003, HKPC continued to develop and expand the scope of the Hong Kong Industry On-Line (HKIOL), a web-based information system for specific industries, and Hong Kong Product On-line (HKPOL), an eShop programme based on a strategic alliance with Standard Chartered Bank, DHL, PrivyLink and PacificNet.com. The second phase of the HKIOL Advertising and Information Services was also launched to provide a platform for Hong Kong companies to promote their services and products through e-Marketing.

### e-Logistics

To promote the adoption of advanced IT as an enabler for the local logistics industry, HKPC organized the seminar "Pearl River Delta Area e-Logistics Best Practices and Implementation Experience" at the Software Exhibition 2002, which also for the first time comprised a Logistics Pavilion. The Symposium attracted over 500 participants. During the year, in response to the rapid growth of the PRD logistic market, HKPC also launched three major programmes, including the "e-Logistics Collaboration Scheme", a programme to enhance the management of local logistics companies through the efficient use of IT, "Logistics Center Setup Planning and Operation Dynamics", a comprehensive training programme for logistics and warehouse professionals, and a practical course on "e-Customs Declaration in China".

## IT Assessment Programme

During the year, HKPC completed a project commissioned by the Information Technology and Broadcasting Branch (ITBB) of the Commerce, Industry and Technology Bureau of the Hong Kong SAR Government to implement a Sector-specific IT Assessment Programme to encourage SMEs in specific sectors to adopt e-business for enhanced competitiveness.

The pilot programme provided 400 SMEs from six industry sectors with IT audit services to facilitate their adoption of IT at an affordable fee. These sectors included manufacturing (including textiles & apparel, toys & printing), import/export, wholesale/retail (including building materials), business services (including accounting, advertising, architect and solicitor), financial services and insurance, travel, catering and hotel. The findings of this pilot programme were disseminated through a series of seminars.

Together with the Information Technology Services Department (ITSD) of the Hong Kong SAR Government, HKPC developed the Online IT Self Assessment Ware, a user-friendly tool that enables SMEs to benchmark their IT level against other companies in their respective sectors. From its launch in December 2002 to the end of March 2003, the website recorded over 500 active SME users.

In addition, HKPC launched the e-Commerce Adoption Campaign in conjunction with the Hong Kong General Chamber of Commerce, and the SME e-Marketing Promotion Campaign with the Victoria Junior Chamber. HKPC also organized sector specific seminars to encourage SMEs to adopt IT and e-commerce.

## WebEC

In 2002/2003, to help SMEs leverage on the advantages of the Internet to create business opportunities, HKPC continued to operate the WebEC project to enable SMEs to build their own websites. At a nominal monthly fee, the project provided numerous corporate website functions and features. In collaboration with a leading local



「香港數碼娛樂傑出大獎」的主辦機構、贊助商及支持團體在開展儀式上合力推廣本地創意工業。

Organizers, sponsors and supporting organizations demonstrate their support for local creative industries at the Hong Kong Digital Entertainment Excellence Awards launch ceremony.

料)、商業服務(包括會計、廣告、建築及法律)、財務及保險,以及旅遊、飲食及酒店。本局更舉行了一系列的研討會,介紹試點計劃的調查結果。

本局與香港特區政府資訊科技署聯合開發了一套簡單易用的網上工具,中小企業可用以自我評估資訊科技應用狀況,並借鑑業內的標準,了解本身的資訊科技水平。自二〇〇二年十二月至二〇〇三年三月底,這套工具獲超過五百家中小型企業定期使用。

本局在年內聯同香港總商會推動「網上商貿普及運動」計劃,又與維多利亞青年商會合作推出「中小企網上宣傳普及運動」。此外,本局更舉辦了針對特定行業的研討會,鼓勵中小企業使用資訊科技及電子商貿。

### 《網頁易》

在二〇〇二至二〇〇三年度,為協助中小企善用互聯網優勢,開拓商機,生產力局於本年度繼續推行《網頁易》「中小企電子商貿普及化計

劃»,讓中小企設立本身的網站。這項計劃只收取象徵式月費,完成幾個簡單操作後,中小企便可建立功能完備的公司網站。本年內,本局與香港一家主要銀行合作,為這項計劃加設付款開門系統,提供更佳的服務。本局已為七百名訂戶舉辦六十個培訓課程,並舉行九十場免費研討會,共吸引超過二千名參加者。直至二〇〇三年三月,這計劃獲得超過二百六十家中小型企業參與,更得到十多家主要商會支持。

### 流動電算

流動電算技術具備強化的連接功能,發展潛力無與倫比,因而成為高效能的生產力工具。為協助本地製造商、軟件開發商及內容供應商在迅速增長的無線軟件市場取得競爭優勢,同時讓用戶充份掌握新興的營商模式流動電子商貿,生產力局於二〇〇二至二〇〇三年度,針對特定行業提供參考方案,以及一站式流動方案與服務。除此之外,本局亦推行了多項計劃以協助應用開發商,及為本地工業介紹最新的科技及市場趨勢。



bank, during the year, WebEC incorporated a payment gateway as a value-added service. In addition, HKPC organized 60 training sessions for 700 subscribers, and 90 free seminars for over 2000 participants. By March 2003, WebEC had over 260 active SME customers. The project is supported by more than 10 major trade associations.

### Mobile Computing

The tremendous potential of mobile computing, based on its enhanced connectivity, has made it a highly effective productivity tool. In 2002/2003, to help local manufacturers, application developers and content providers attain a competitive advantage in the fast expanding wireless applications market, and help users leverage on the emerging mode of mobile commerce (m-commerce), HKPC provided reference solutions for targeted industries, and one-stop mobile solutions and services. In addition, HKPC implemented projects to help application developers and introduced the latest technology and market trends to local industry.

To promote the development, usage and awareness of wireless technology applications in Hong Kong, HKPC participated in relevant award schemes in collaboration with the Hong Kong Wireless Technology Industry Association. Initiatives launched during the year included the ITF project "Develop an Accurate Low-cost Mobile Location Estimation System (MLES) For Fleet Management Applications Using Existing Mobile Phone Infrastructure", the SME Fund project "Developing the Best Practice Cases of Wireless Technology Solutions for SMEs in Hong Kong to Enhance Their Operational Efficiency and Competitiveness", a study mission to Japan, and the J2ME Open 2003, Hong Kong's first colour J2ME application design initiative to promote local mobile data development.

For the rehabilitation service sector, during the year, HKPC worked closely with the Hong Kong Occupational Therapy Association to develop a mobile application for occupational therapists.

The application, entitled Community Occupational Therapy Mobile Information System (COTMIS), enables the community occupational therapist to carry out a range of tasks during home visits without the burden of hefty files on patient information, scheduled appointments and information on community resources.

During the year, in response to the growing market for embedded operating systems (OSs), in particular in mobile devices, HKPC implemented an ITF project to develop a Chinese Linux OS for embedded systems in collaboration with 17 companies. Under this project, HKPC also provided training and technical support to 38 companies.

In 2002/2003, HKPC also organized training programmes, workshops and seminars on various mobile and wireless topics, including wireless security technology, wireless Internet, Bluetooth and XML standards. The Wireless Forum in May 2002 attracted over 200 participants.

## e-Learning and Multimedia

### e-Learning

In 2002/2003, HKPC continued to improve and expand the scope of its online training portal "hkseminar.com". By offering seminars and a selection of contents, ranging from presentations by renowned speakers and subject experts to information on the latest business trends and market developments, the portal aims to enhance the productivity and staff development of local SMEs. A total of 180 hours of e-seminars were made available, making hkseminar.com one of the largest e-seminars video streaming portals in the Asia Pacific region. In addition, free access was made available to the community through public libraries and the SME Centre of the Trade and Industry Department of the Hong Kong SAR Government. During the year, the portal recorded an average of 100 visitors per day. In total, over 100,000 visitors were recorded since the launch of the portal in February 2001.

為推動無線科技在香港的應用及發展，本局更與香港無線科技商會合作進行多個研發及獎勵項目，包括由創新及科技基金資助開發一套沿用現有流動電話網絡的方位測量系統，以應用於車隊管理；並獲得中小型企業發展基金資助，為香港的中小企業建立一套優質的流動科技應用方案，以提高營運效率及競爭力。本局亦舉辦日本無線科技考察團，以及「J2ME 程式設計公開賽 2003」，是項賽事旨在推動本港流動數據服務的發展。

在復康服務業方面，本局與香港職業治療學會緊密合作，為職業治療師發展一套流動應用方案。

這套方案名為「社康職業治療流動資訊系統」，利用輕巧的電子手賬儲存病人記錄、探訪日期及社區服務資料，讓社康職業治療師在家訪時毋須攜帶大量沉重的文件，全面提高社康服務的工作效率。

鑑於流動設備對嵌入式作業系統的市場需求不斷增長，本局遂於本年度與十七家公司合作，推出一項獲創新及科技基金資助的項目，發展一套應用於嵌入式系統的中文 Linux 作業系統。在這個項目下，本局向三十八家公司提供培訓及技術支援。

在二〇〇二至二〇〇三年度，本局舉辦了多個流動及無線科技培訓課程、工作坊及研討會。主題包括無線保安科技、無線互聯網、藍芽及 XML 標準。二〇〇二年五月舉行的「無線及流動科技論壇」，吸引逾二百名業內人士出席。



共有十五位獨立軟件商參加由生產力促進局推行及由創新及科技基金資助之「能力成熟程度模型」評核項目。

Fifteen Independent Software Vendors participate in a Capability Maturity Model Assessment project initiated by HKPC and funded by the ITF.

## 網上學習及多媒體服務

### 網上學習

在二〇〇二至二〇〇三年度，生產力局繼續改善及加強「網上演講廳」(hkseminar.com)的內容，搜羅各行業精英的專業見解，商界最新發展和市場動向，協助本港中小企業發展人力資源，提升生產力。「網上演講廳」現時儲存一百八十小時的網上研討會內容，是亞太區最大型及備有視像串流的網上研討會廣播站。此外，市民更可在公共圖書館及香港特區政府工業貿易署中小型企業中心免費登入該網站。在本年內，「網上演講廳」每日平均有一百名人士瀏覽。該網站自二〇〇一年二月推出至今，錄得超過十萬瀏覽人次。

### 數碼娛樂

在二〇〇二至二〇〇三年度，生產力局繼續協助本地電影及娛樂事業，應用數碼科技加強競爭力。

本局於二〇〇一年成功舉行由全球著名動畫師李察威廉仕主講的動畫專業創作訓練課程。本局於今年度再接再厲，獲得香港特區政府工商及科技局的資助，於二〇〇二年五月舉行「許誠毅『誠與毅』動畫創作歷程交流會」，吸引一千二百名本地業界專才及新晉人材出席。土生土長的許誠毅，成功創造多個票房紀錄，並贏得第七十四屆奧斯卡金像獎「最佳動畫」獎。

為了滿足業界對創作人才的需求，本局在電影發展基金的贊助下，舉辦了為期四個月的電腦動畫及特技效果培訓課程。本局從七百四十九名申請者中挑選了二十四名學員。該培訓課程榮獲本地九家首要製作公司協助策畫。

此外，本局亦組織香港業界參加二〇〇二年九月舉行的「東京遊戲展」，並在展覽場內設立香港館。是次赴東京的參展團，更考察了日本四家著名的遊戲製作公司。

## Digital Entertainment

In 2002/2003, HKPC continued to help the local film and entertainment industry enhance its competitiveness through the adoption of digital technology. Some of the major events are highlighted below.

Following the success of the Animation Masterclass led by world renowned animator Richard Williams in 2001, HKPC organized the "Raman Hui's World of Animation" seminar in May 2002, with funding support from the Commerce, Industry and Technology Bureau (CITB) of the Hong Kong SAR Government. A home grown talent with numerous Hollywood box office successes to his credit and winner of the Best Animated Feature Film in the 74th Academy Awards, Mr Hui attracted 1,200 local professionals and aspiring talents to the seminar.

With support from the Film Development Fund to nurture the growing demand for new skills in the entertainment industry, HKPC organized a four-month training programme on computer animation and special effects. Twenty-four applications were chosen from a group of 749 to participate in this programme. The curriculum was specially designed by nine leading local production companies.

In addition, HKPC set up a Hong Kong Pavilion and led a delegation of local professionals to the Tokyo Game Show in September 2002. The mission also included visits to four prominent games companies in Japan.

## Support for the IT Industry

### Software Industry Information Centre

In 2002/2003, HKPC's "Software Industry Information Centre" (SIIC), established under an ITF project in 1996, continued to help the local IT industry through activities such as briefings and seminars, research studies, website updating and regular publication of journals. The SIIC also set up a library with a wide selection of market research reports. With a membership of over 250 local IT companies, the SIIC continued to undertake joint marketing campaigns with its members, in particular in the Mainland. During the year, the SIIC organized a study mission to Guangzhou and Nanhai, with over 30 Hong Kong companies participating.



第七十四屆奧斯卡「最佳動畫」《史力加》的動畫總監許誠毅（右二）、香港特區政府工商及科技局首席助理秘書長（通訊及科技）鄧婉雯（左二）、香港生產力促進局署理總裁姜永正博士（右）及數碼企業部總經理周路成出席「許誠毅『誠與毅』動畫創作歷程交流會」的記者招待會。

Mr Raman Hui (second from right), supervising animator for 'Shrek' - winner of the Best Animated Feature Film in the 74th Academy Awards; Ms Helen Tang (second from left), Principal Assistant Secretary for Commerce, Industry and Technology (Communications and Technology) of the HKSAR Government; Dr W.C. Keung (right), Executive Director (Acting), HKPC; and Mr Charles Chow, General Manager (e-Enterprise Solutions), HKPC, attend a press briefing for the 'Seminar on Raman Hui's World of Animation'.



香港生產力促進局與美國 Carnegie Mellon 大學聯合簽署策略聯盟提倡「能力成熟程度模型」的應用，香港特區政府工商及科技局常任秘書長（通訊及科技）何宣威（後排左二）出席見證。

A collaboration agreement to form a strategic alliance to promote the Software Capability Maturity Model (CMM) in Hong Kong is signed between HKPC and the Carnegie Mellon University with Mr Francis Ho (second from left, back row), Permanent Secretary for Commerce, Industry and Technology (Communications and Technology) of the HKSAR Government as the officiating guest.

## 支援資訊科技業

生產力局轄下的「軟件業資訊中心」獲創新及科技基金撥款資助，於一九九六年成立。在二〇〇二至二〇〇三年度，該中心繼續透過不同活動協助本港的資訊科技業，包括介紹會、研討會、研究調查、更新網站及定期出版刊物。中心又設立圖書館，提供大量市場研究報告以供查閱。目前，「軟件業資訊中心」共有二百五十家本港資訊科技公司會員，中心將繼續聯同會員共同籌辦特別針對國內市場的推廣計劃。中心於年內亦舉辦廣州及南海考察團，共有三十多家香港公司參加。

生產力局續獲工商及科技局轄下資訊科技及廣播科委託，在二〇〇二年第二季及第四季對香港軟件業進行一年兩次的調查。

為協助香港及珠三角軟件開發商互補優勢，開拓世界市場，本局在深圳市科學技術局邀請下，協助成立「深港軟件聯盟」。

## 軟件質量

生產力局成功發展出「香港軟件質量模型」後，於二〇〇二至二〇〇三年度繼續協助本港軟件商改善軟件開發及測試過程。

為協助軟件業透過「軟件製程改善」提升生產力，本局於二〇〇二年十一月舉辦「亞太軟件工程組及國際軟件開發管理會議 2002」。該會議已連續兩屆在香港舉行，今年共有超過八十名本港及海外公司代表參加。

軟件質量日受國內外市場注重，故此，本局在二〇〇二至二〇〇三年度與創立「軟件能力成熟程度模型」(CMM)的美國卡奈基梅隆大學國際軟件研究院簽署諒解備忘錄。根據這項協議，本局將協助該研究院在香港成立辦事處，並合辦多項活動推廣及協助本港軟件開發商應用「能力成熟程度模型」。

本年度，生產力局共舉行十八項有關「能力成熟

Commissioned by the ITBB, HKPC completed two bi-annual surveys on Hong Kong's software industry in the second and fourth quarters of 2002.

To help software developers in both Hong Kong and the PRD synergize their resources to capture a larger share of the world market, during the year, HKPC was invited by the Shenzhen Science and Technology Bureau to assist in the establishment of the Shenzhen - Hong Kong Software Alliance.

### Software Quality

In 2002/2003, following the development of the Hong Kong Software Quality Assurance Model, HKPC continued to assist local software vendors in improving their software development procedures and testing services.

To help the software industry improve its productivity through Software Process Improvement (SPI), in November 2002, HKPC hosted the Asia Pacific Software Process Group (AP-SEPG) and International Software Development and Management (ISD&M) Conference 2002. Over 80 delegates from local and overseas companies attended the Conference, which took place in Hong Kong for the second consecutive year.

In 2002/2003, in response to the sharpening focus on software quality in both the Mainland and overseas markets, HKPC signed a Memorandum of Understanding (MOU) with the Institute for Software Research International (ISRI) of Carnegie Mellon University, USA, developer of the CMM for Software. Under this agreement, HKPC would help ISRI set up its Hong Kong office and collaborate on a wide range of activities to promote CMM and assist local software developers adopt this model.

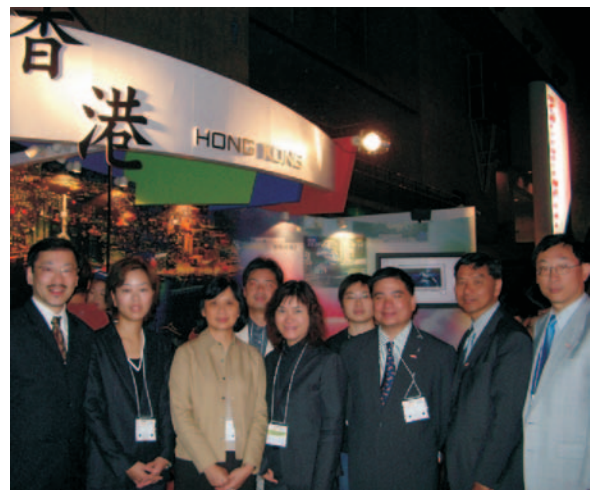
During the year, HKPC organized a total of 18 events on CMM, Capability Maturity Model Integration (CMMI) and Software Quality Assurance (SQA), including training programmes, workshops and seminars with a total of 443 participants. HKPC also continued to be the

authorized local organizer for the Certified Software Quality Analyst (CSQA) and Certified Software Test Engineer (CSTE) Examination. To assist local Independent Software Vendors in adopting CMM (Level 2 or above), HKPC also initiated a CMM Assessment project with funding support from the ITF.

To improve the quality of local IT management to internationally recognized standards, HKPC organized a training programme on "Projects in Controlled Environments" (PRINCE), a project management method covering the organization, management and control of projects developed by the Central Computer and Telecommunications Agency (CCTA).

### Software Exhibition

To enhance the development of the local software industry, HKPC organized "Software Exhibition 2002" in November 2002 under the theme "Innovative IT Solutions for Business Success". First held in 1986, the show has become one of the major platforms for software developers and vendors to showcase their products as an enhancement tool for the local



香港生產力促進局於二〇〇二年首次參加「東京遊戲展」，藉此展示香港數碼娛樂業的先進技術。

HKPC takes part in the Tokyo Game Show for the first time in 2002 to showcase Hong Kong's digital technologies in the entertainment industry.



「資訊保安調查 2002」記者招待會的講者包括香港特區政府資訊科技署助理署長（資訊基建及保安事務科）王錫泉（右二）及香港生產力促進局署理總裁姜永正博士（左二）。

Speakers at the Information Security Survey 2002 press conference include Mr John Wong (second from right), Assistant Director of Information Technology Services Department of the HKSAR Government and Dr W.C. Keung (second from left), Executive Director (Acting) of HKPC.

程度模型」、「能力成熟度模型集成」(CMMI)及「軟件質量保證」的活動，包括培訓課程、工作坊及研討會，參加者共四百四十三名。本局亦續任「特許軟件品質師」(CSQA)及「特許軟件測試工程師」(CSTE)考試的香港認可主辦單位。香港特區政府創新及科技基金撥款，推出「能力成熟度模型評核基金」計劃，資助本地獨立軟件商取得「能力成熟度模型」第二級或以上認證，並由生產力局負責推行。

為提升本港資訊科技管理水平達至國際認可標準，本局舉行培訓課程以推廣「受控計劃管理法」(PRINCE)。這套管理法是由英國中央電腦及電訊中心(CCTA)開發，內容包括計劃的組織、管理控制。

## 電腦軟件展覽會

為促進本地軟件業發展，本局於二〇〇二年十一月舉辦「電腦軟件展覽會 2002」，主題為「創新 IT 方案，業務成功錦囊」。軟件展於一九八六年首次舉辦，迄今已成本地軟件開發商及分銷商最重要的推廣平台之一，藉以向本港工商機構展示各種有助提升競爭力的軟件工具。本年度的展覽內容包括：物流、應用軟件、流動電子商貿、資

訊保安、辦公室軟件及 Linux 平台，吸引逾三萬二千名參觀者。

## 資訊保安及基礎建設 香港電腦保安事故協調中心

香港電腦保安事故協調中心在本年繼續負責香港電腦保安事故的回應及復原工作，並確認和分析保安漏洞，以及針對保安威脅採取預防行動。

二〇〇二至二〇〇三年度，中心共接獲四百九十四宗電腦保安事故報告，自二〇〇一年二月中中心運作以來，接獲的電腦保安事故報告累計達一千二百零六宗，其中涉及保安事故為二百六十宗，病毒事故為二百三十四宗。中心網站共發放十八次電腦病毒警報，並以電郵向訂戶發放十六次警報。中心並於其網站刊載一百

一十七個保安警報，其中五個已經電郵傳送給訂戶。截至二〇〇三年三月，共有四千二百九十六家公司及個別人士登記為訂戶。



「電腦軟件展覽會 2002」的主題為「創新 IT 方案，業務成功錦囊」。

Software Exhibition 2002 is organized under the theme 'Innovative IT Solutions for Business Success'.

and overseas business community. The event, which attracted over 32,000 visitors, focused on the key areas of logistics, application software, mobile commerce, information security, and office software and LINUX platform.

## Information Security and Infrastructure

### Hong Kong Computer Emergency Response Team / Co-ordination Centre (HKCERT)

To provide a centralized contact on computer security incident reporting and response for local enterprises and Internet users, in February 2001 HKPC established the HKCERT with funding support of \$10.7 million from the ITF.

In 2002/2003, the HKCERT continued to provide critical services for Hong Kong's business community by coordinating computer security response and recovery actions, identifying and analyzing vulnerabilities and taking preventive measures against security threats.

In 2002/2003, the HKCERT received 494 incident reports, bringing the total to 1,206 cases since its establishment in February 2001. Of the reports received, 260 were on security incidents and 234 on virus incidents. The Centre also issued 18 virus alerts on its web site and e-mailed 16 alerts to subscribers. In addition, 117 security alerts were posted on the web site, whereas 5 were e-mailed to subscribers. In March 2003, 4,296 companies and individuals were registered as subscribers.

### Awareness Programmes

During the year, the HKCERT undertook various awareness programmes including showcases, seminars, training courses, interviews and published articles. HKPC also organized the Information Security Showcase 2002 with the ITSD as supporting organization. The event



「資訊保安博覽會 2002」開幕典禮的主禮嘉賓包括香港生產力促進局署理總裁姜永正博士（右四）及香港特區政府署理資訊科技署署長麥鴻崧（左四）。

Dr W.C. Keung (fourth from right), Executive Director (Acting) of HKPC, and Mr Stephen Mak (fourth from left), Acting Director of the Information Technology Services Department of the HKSAR Government, officiate at the opening ceremony of the 'Information Security Showcase 2002'.

attracted over 1,350 visitors. The seminar on Business Continuity Planning, with the ITSD as supporting organization, was attended by over 300 participants.

The HKCERT also launched a new service to send alerts via Short Message Service (SMS), and published "under attack" guidelines and "to-do" lists for SMEs and individual Internet users. In addition, the HKCERT compiled a directory of information security solutions and services on its website. A trial edition of the "Information Security Guide for Small Businesses" was also published.

To raise the awareness of information security among Hong Kong's business community, representatives from the HKCERT gave a series of industry briefings to various sectors. The Centre also undertook for the third consecutive year a survey to study the types of computer attacks and their impacts, and the security technologies adopted. For the first time, the survey included contributions by the Hong Kong Police Force and the ITSD.



香港生產力促進局與香港無線科技商會合辦「J2ME 程式設計公開賽 2003」，藉此推動本港流動數據程式的應用開發。圖為比賽的優勝隊伍。

The 'J2ME Open 2003' is jointly organized by HKPC and the Hong Kong Wireless Technology Industry Association to promote local mobile applications development. Picture shows the winning teams of the contest.

## 增進資訊保安認識

香港電腦保安事故協調中心在本年度舉辦了各種活動，增進大眾對資訊保安的認識，包括展覽、研討會、培訓課程、媒界專訪及發表文章。生產力促進局在資訊科技署的支持下，舉辦了「資訊保安博覽會2002」，吸引一千三百五十多名人士參觀。本局亦舉辦「業務持續計劃」研討會，由資訊科技署擔任支持機構，共有三百多名人士參加。

年內，中心推出以手機短訊發放保安警報的新服務。中心更為中小型企業及個人用戶提供遇襲指引及防範行動建議，並在網站上編製資訊保安方案及服務的目錄。此外，中心更出版《小型企業資訊保安指南》。

為提高香港工商界對資訊保安的警覺，香港電腦保安事故協調中心為不同行業舉行連串的演講會。該中心亦連續第三年進行本地資訊保安調查，範圍包括電腦入侵的種類、影響，以及本地公司所採用的保安科技。今年的調查還首次加入

香港特區政府資訊科技署及警務處所提供的數據。

## 公共服務電子化計劃 (ESD) 及 ISO 10646 國際編碼標準

電子交易若要在本港暢通無阻，有賴完善的資訊基建。生產力局於二〇〇二至二〇〇三年度，積極參與推廣「公共服務電子化計劃」及「政府互動服務指南」。

香港特區政府計劃制訂一套共通的中文界面，以便市民能更準確地使用中文進行電子通訊。配合政府的策略，本局建立「ISO 10646 資訊中心」網站，以發布有關支援 ISO 10646 國際編碼標準和「香港增補字符集」的資訊科技產品資料。

## 公開密碼匙基礎建設 (PKI)

年內，生產力局繼續協助推廣由香港郵政簽發的電子核證證書。這種數碼證書有助市民及機構在



## Electronic Service Delivery (ESD) and ISO 10646

To create an infrastructure for the free flow of electronic transactions in the community, in 2002/2003 HKPC undertook an active role in promoting the ESD and the Interactive Government Services Directory.

In response to the Government's initiative to establish a common Chinese language interface to facilitate more accurate communication conducted electronically by the community in Chinese, HKPC developed the "ISO 10646 Information Center" web site to disseminate information of IT products that support the ISO 10646 standard and the Hong Kong Supplementary Character Set (HKSCS).

## Public Key Infrastructure (PKI)

During the year, HKPC continued to provide support for the Hongkong Post e-Cert, a digital certificate issued by Hongkong Post which allows individuals and organizations to authenticate the identity of subscribers. In 2002/2003, in addition to operating the e-Cert Promotion and Support Centre, HKPC co-organized 2 seminars on Internet safety related topics to introduce the service to a wider public, attracting 290 participants.

With Hong Kong's upcoming adoption of the smart card as identity (ID) cards, HKPC organized 12 seminars on related topics, including smart card ID, web-based digital signature applications, multi-application smart card, authentication and portal management, virtual private network, and single sign-on.

## Information Services Directories and Bulletins

During the year, HKPC published trade information directories, including the Directory of Hong Kong Industries, the Directory of Hong Kong Linkage Industries, the Hong Kong IT Directory, the Directory of Hong Kong Industrial Suppliers, and the Directory of Hong Kong Plastics Industries. Patent updates for specific industry sectors, including toys, consumer electronics, household appliances, watches and clocks, building, environment, tele - communications technology and critical components were placed online for wider accessibility. In addition, monthly and bi-monthly bulletins were published for the metals, plastics, electronics, toys, logistics, and textiles and clothing industries.

During the year, these directories and bulletins were revamped to enhance their value to users. The bulletins incorporated reports on global market and technology trends, in-depth analyses, special cover stories and a Mainland column. For the Directories, corresponding CD-ROM versions were developed, and a 'Mainland Company Listing' section has been incorporated to meet the needs of the ever increasing international and Hong Kong traders and manufacturers who direct their sourcing activities to the Mainland.

The circulation network of these publications in the Mainland was further enlarged for greater exposure. Corresponding electronic versions of the Bulletins were published on the e-Publishing platform.

電子交易過程中確認對方身份。本局除管理香港郵政電子核證推廣及資訊中心外，亦與香港郵政合辦了三個互聯網保安研討會，向市民大眾推介香港郵政電子核證服務。研討會吸引二百九十多人參加。

隨著本港即將採用智能身份證，本局亦舉辦十二個研討會，介紹相關的技術，包括：智能咭身份識別、網上數碼簽署、多用途智能咭、身份驗證及入門站管理、虛擬私人網絡及單一登錄系統等多種技術。

## 資訊服務 指南及刊物

年內，生產力局出版多種商業資訊指南，包括《香港工業指南》、《香港金屬連繫工業指

南》、《香港資訊科技業指南》、《香港工業供應商指南》及《香港塑膠業指南》。本局亦在網上發放最新專利資訊，便利工商各界人士查閱，範圍包括：玩具、電子產品、家庭器具、鐘錶、建築、環境、電訊科技及關鍵性零部件。此外，本局亦為各行業出版月刊及雙月刊，這些行業包括金屬、塑膠、電子、玩具、物流管理及紡織成衣業。

本局於年內全面革新資訊指南及期刊內容，為用戶提供更高增值的資訊服務。工業期刊增闢環球市場及科技趨勢、評論分析、封面專題及中國內地版面。資訊指南增設光碟版本，並加入「中國內地企業名錄」，以協助國際及香港廠商及貿易商在國內發掘供應商。

本局並進一步擴大刊物在國內的發行網絡，並製作網上版本，以接觸更多的讀者。



生產力局出版的部份刊物。

A selection of HKPC publications.

環  
境  
科  
技

E  
nvironmental Technology





二二 香港環保企業獎的得獎機構在頒獎典禮中獲得表揚。

The winners of the 2002 Hong Kong Eco-Business Awards are recognized for their outstanding environmental practices at the award presentation ceremony.

## 環境科技

為改善本港的環境質素，在二二至二三年度，香港生產力促進局繼續致力加強社會大眾環保意識，提供環境審核及環境影響評估服務，協助工商企業符合環保法例及標準。

香港環境科技產業發展迅速，生產力局開展環保工業支援計劃，協助本地業界發展環科產品，開拓內地及東南亞市場。本局轄下獲「香港實驗所認可計劃」認可的環境測試實驗室，能提供一系列污染分析服務，包括：空氣污染物、工業污水、噪音、廢物及污水處理模擬測試。本局亦全力協助珠三角的香港製造商符合當地及國際環保標準，加強競爭力。

## 培訓及環保意識推廣

為提高本地工商界及社會大眾環保意識，香港生產力促進局推行多元化的工作項目，範圍包括國際環境管理標準（ISO 14000）、法例依從管理、清潔生產方法，以及環保意識推廣活動。

## 香港環保企業獎

為表揚本港工商企業改善環境表現的成就，並促進本地公司廣泛採納優良的環境措施，環境保護運動委員會（ECC）於一九九九年委託生產力局，開展「香港環保企業獎」。環境保護運動委員會是政府資助機構，致力向市民大眾推廣環保意識。本局在二二至二三年度，再獲該委員會邀請，與香港中華總商會及香港總商會合辦這項獎勵計劃。

「二二年香港環保企業獎」共設有「環保實踐創意獎」、「環保辦公室獎」及「環保物業管理獎」。今年，共有一百九十三家機構報名參加競逐，反映出該獎項受香港工商界認同外，更顯示工商機構普遍認識到可持續發展與環保措施對改善生產力的積極作用。

## 香港環保標籤

為推動綠色消費的風氣，環保促進會於二二年十二月開展「香港環保標籤」計劃，並由生產力局推行。

## Environmental Technology

In 2002/2003, HKPC implemented a comprehensive programme to enhance public awareness of environmental issues, helped companies comply with environmental regulations, and provided services in environmental audit and environmental impact assessment.

For Hong Kong's rapidly growing environmental technology industry, HKPC launched a support programme to help them commercialize their technologies and tap the growing Mainland and South East Asian markets. The Council's laboratory, accredited by the Hong Kong Laboratory Accreditation Scheme (HOKLAS) for environmental testing, provided a wide range of services including analysis on air pollutant, industrial effluents, noise measurements, as well as treatability tests on waste and wastewater. In addition, HKPC continued to assist Hong Kong manufacturers in the PRD to enhance their competitiveness and comply with local and international environmental standards.

## Training and Awareness Programmes

These initiatives cover international standards (ISO 14000) on environmental management, compliance to regulations, cleaner production and a promotional platform to enhance environmental awareness among local businesses and the community at large.

### Eco-Business Award

To recognize the efforts of the local business sectors in improving their environmental performance and to promote a wider adoption of good environmental practices among local companies, in 1999 HKPC was commissioned by the Environmental Campaign Committee (ECC), a government funded organization for the promotion of environmental awareness in the community, to launch the ECO-Business Awards. In 2002/2003, HKPC was again requested by the ECC to organize the Award scheme jointly with

the Chinese General Chamber of Commerce and the Hong Kong General Chamber of Commerce.

The 2002 Hong Kong Eco-Business Awards consisted of several categories, including Green Innovative Practice, Green Office, and Green Property Management. The total number of 193 entries continued to reflect the growing recognition of the Award scheme among Hong Kong businesses, as well as the widespread awareness that sustainable growth and environmental measures are compatible factors in productivity.

### The Green Label

To promote green consumerism, in December 2000 the Green Council launched the Hong Kong Green Label scheme with HKPC as the implementation agent.

Under this scheme, HKPC was commissioned to set up the relevant environmental criteria for the manufacturing of different products. Third party certification bodies would issue "Green Labels" to products that satisfy the criteria, thus providing consumers with a reliable guideline for environmentally friendly products.

During the year, three products were awarded the Green Label, including two paints and a detergent. In the former category, the Label signifies that the products contain a lower level of volatile organic compounds (VOCs), and are completely devoid of halogenated solvents and formaldehyde, and the detergent is easily biodegradable and without any toxic elements. In both categories, the packaging must also comply with certain environmental requirements.

### International Standards ISO 14000

In 2002/2003, demand for HKPC's consultancy services in ISO 14001 continued to grow, as the local business community and public organizations became increasingly aware of the standard's benefits, both for the environment and for their business development. During the year, HKPC assisted 12 local companies to achieve ISO 14001 certification, bringing the

本局負責釐訂製造各種產品的相關環保標準。只要產品符合標準，將獲獨立認證機構頒發「香港環保標籤」，為顧客提供購買環保產品的可靠指引。

本年度，共有三項產品獲得「香港環保標籤」，包括兩款油漆產品及一款清潔劑產品。該兩款油漆產品含有較低水平的揮發性有機物質，而且不含鹵化溶劑及甲醛；至於清潔劑產品，則易於生物降解及不含任何有毒成份。此外，有關產品包裝亦須符合特定環保要求。

### 國際標準 ISO 14000

在二〇一〇年至二〇一一年度，隨著本港工商企業及公共機構日漸認識 ISO 14001 對保護環境及達成業務目標的效益，ISO 14001 顧問服務的需求持續增長。生產力局於年內幫助十二家本地公司取得 ISO 14001 認證。自九六年八月以來，經本局協助取得認證的機構總數達七十家。此外，本局於年內共舉辦五十個 ISO 14000 研討會及培訓課程，吸引逾二千三百人參加。自一九九八年開始舉行 ISO 14000 課程以來，參加人士共超過二萬四千三百名。



由生產力促進局開發之「物品消毒系統」可以協助本地工業對不同產品及貨辦進行快速徹底消毒。

The Product Disinfection System is developed by HKPC to help local industries efficiently disinfect various product items and samples.



香港生產力促進局副總裁（環境及產品創新）李錫勳博士（右）於「第一屆能源效益及節能」國際會議上致送紀念品予香港工程師學會環境分部主席何錫安博士。

Dr Stephen Lee (right), Branch Director (Environment & Product Innovation) of HKPC presents a souvenir to Ir Dr Simon Ho, Chairman, Environmental Division of the Hong Kong Institution of Engineers, at the First International Conference on Energy Efficiency and Conservation.

### 會議及研討會

在二〇一〇年至二〇一一年度，生產力局舉辦「第一屆能源效益及節能」國際會議，超過三百名本港及海外人士參加。

為鼓勵本港建築界採用環保及資訊科技，興建高智能、環保及善用資源的建築物，營造更安全、更健康的工作及居住環境，減少對環境的負面影響，本局在年內舉辦了「建造綠色數碼城」會議，向業界介紹有關方面的最新發展。會議共吸引四百多名參加者。

本局於年內引進由一家美國公司開發的冷卻塔水質處理科技，改善公共建築物的空氣質素。該系統能綜合處理及維持冷卻塔水質，化學品耗用量大減達九成，水費和維修費亦隨之減少，同時有效控制水垢、沉積物、藻類和微生物滋生。

### 締造優質生活

在二〇一〇年至二〇一一年度，生產力局推行多項計劃，改善香港環境，有助提升市民生活質素。這些計劃包括協助本港公司符合有關空氣質素及廢水處理方面的環保法例。此外，本局亦推出節約能源及循環再造的項目。

number of companies to 70 since its launch in August 1996. In addition, HKPC organized 50 seminars and training programmes on ISO 14000 with over 2,300 participants, bringing the total number of participants to over 24,300 since the programme's inception in 1998.

### Conferences and Seminars

In 2002/2003, HKPC organized the First International Conference on Energy Efficiency and Conservation. Over 300 overseas and local participants attended the Conference.

To encourage local construction professionals to adopt environmental technology and IT as means of creating buildings that are intelligent, environmentally friendly and resource efficient, thereby reducing impacts on the environment while providing a safer and healthier indoor environment for occupants, HKPC organized the "Constructing a Green Digital City" Conference to update the industry on the latest developments in these areas. The Conference attracted over 400 participants.

To improve air quality in public buildings, during the year, HKPC introduced a cooling tower water treatment technology developed by a US company. The technology, which consists of an integrated system to totally maintain and treat a cooling tower, can reduce chemical usage by 90%, thereby minimizing water and maintenance costs while saving energy. It can also prevent the formation of scale, sludge, algae and bacteria in cooling towers.

### A Better Quality of Life

In 2002/2003, HKPC implemented numerous projects to improve Hong Kong's environment, thereby helping to build a better quality of life for the community. These included initiatives to help local businesses comply with environmental regulations on air quality and wastewater treatment. In addition, projects on energy saving and recycling were launched.

### Energy Saving

In 2002/2003, HKPC successfully implemented the first energy saving performance contracting project in Hong Kong. With capital investment provided by a printing company, HKPC undertook the comprehensive work of designing and installing energy saving systems for its printing factory in Tai Po. The project, bringing energy savings mostly in the areas of lighting and air conditioning, proved to be highly cost-effective.

During the year, HKPC also provided assistance for an environmental consulting company contracted by the Electrical and Mechanical Services Department (EMSD) of the Hong Kong SAR Government to undertake a study on the development of energy consumption indicators and benchmarks for selected energy consuming groups in Hong Kong. In this project, HKPC was responsible for conducting extensive surveys on over 600 premises to collect energy consumption data and energy management practices. The information was used to develop energy consumption indicators and benchmarks for the public.

HKPC also undertook the development of a chiller energy saving technology for use in air conditioners.

### Better Air Quality

In 2002/2003, HKPC implemented an ITF project on the development of enhanced oil and grease removal technology for the local catering industry. The project involved laboratory testing, pilot study, engineering design and technology development for a new system that treats kitchen effluents. The relevant seminars, exhibitions, presentations and plant visits attracted over 500 participants from the industry.

During the year, HKPC continued to operate the Indoor Air Quality (IAQ) Information Centre of the Environmental Protection Department of the Hong Kong SAR Government located at the HKPC Building. With an indoor air quality-friendly design, the Centre demonstrates the different ways to enhance IAQ in the office, at home and in public places.

## 節約能源

本年度，生產力局成功在香港進行首個「節能表現承諾合約」項目。本局為一家印刷公司的大埔印刷廠房，設計及安裝全套能源節約系統，可大量節省照明及空調設備的能源，證實具備顯著的成本效益。

年內，香港特別行政區政府機電工程署向一家環保顧問工程公司批出一份合約，研究為選定的能源消耗組別制訂能源消耗量指標及基準。本局協助該顧問公司進行研究，收集六百多幢建築物的能源消耗數據及能源管理措施。這些資料會用作制訂能源消耗量指標和基準。

本局亦在年內開發適用於空調系統的冷水機節能科技。

## 改善空氣質素

本年度，生產力局獲創新及科技基金資助，為本港飲食業開發一套強化除油裝置。項目內容主要是開發一套全新的廚房污水處理系統，並進行有關的實驗測試、先導研究、工程設計及科技開發。本局更就該項目舉行研討會、展覽、介紹會及實地考察活動，吸引五百多名業界人士參加。



為提倡嶄新環保管理技術，（右起）生產力促進局副總裁（環境及產品創新）李錫勳博士、EcoSoft Systems Inc.董事李成淵博士及高科技（集團）有限公司董事梁嘉善簽署創新技術合作協議。

At the Technology Transfer Agreement Signing Ceremony, (from right) Dr Stephen Lee, Branch Director (Environment & Product Innovation) of HKPC; Dr Sung Young Lee, President, EcoSoft Systems Inc.; and Mr Rex Liang, Managing Director of High Tech (Group) Ltd., join hands in promoting new environmental technology.



生產力局為本地酒樓食肆提供配套方案，解決油煙排放問題。

HKPC provides turnkey solutions for local restaurants to help them solve oil mist emission problems.

年內，本局繼續營運由香港特區政府環境保護署設於本局的「室內空氣質素資訊中心」，推廣室內空氣質素，展示改善辦公室、家居及公眾場所室內空氣質素的不同方法。

生產力局在本年度替一家本港的熱浸鍍鋅廠房設計及裝設袋式集塵器，以處理該廠所排放的冶金煙氣。這項目成功完成後，本局再協助另一家本地的熱浸鍍鋅廠房解決控制空氣污染的難題。

此外，本局獲本地一家著名的慈善機構委託，針對傳統中國廟宇中燃燒冥鏹時所產生的廢氣開發全套污染控制解決方案。

## 其他項目

生產力局獲香港特別行政區政府環境及自然保育基金撥款資助，採用先進科技設計一款膠樽壓縮回收機，令回收商能夠以更具成本效益的方法處理廢置的膠樽。這部膠樽壓縮回收機能將膠樽體積縮減八成，減少搬運及處理成本，提高回收業的生產力。

這部回收機具有容量特大的投入處理功能，每分鐘能壓縮一百個膠樽，加工過程不會產生大量噪音。年內已有九部壓縮回收機裝設在住宅、商業及工業樓宇。

年內，生產力局為本港的食品加工及飲品業引進嶄新廢水處理科技，並為本港一家飲品製造商開發薄膜生物反應器。反應器內設有微型薄膜過濾單元，以加強廢水中有機物的生物降解效果。



In 2002/2003, HKPC designed and installed a bag filter house system to treat the metallurgical fume emitted from a local hot-dip galvanized factory. Following the success of this project, HKPC assisted other hot-dip galvanizing factories in Hong Kong to solve their air pollution control problems.

In addition, HKPC was commissioned by a leading local charity organization to develop a turnkey solution for smoke emission from joss paper furnaces in traditional Chinese temples.

### Other Initiatives

To facilitate the recycling of plastic bottles, with funding support from the Environment and Conservation Fund (ECF) of the Hong Kong SAR Government, HKPC developed a plastic bottle compactor that uses advanced compaction technology to provide a cost-effective solution for the recycling sector. By reducing waste volume by 80%, thus minimizing handling costs, this compactor significantly enhances the productivity of recycling activities.

With a bulk feeding mode, the compactor can process 100 plastic bottles per minute at a low-noise emission level. During the year, nine compactors were deployed on residential, commercial and industrial premises.

During the year, HKPC introduced new wastewater treatment technologies to the local food processing and beverage industries. For a leading local beverage producer, HKPC developed a membrane biological reactor, in which a microfilter membrane unit was used to enhance the biological degradation of organics in wastewater.

### Support for Hong Kong Companies in PRD

Hong Kong's environmental problems are closely bound with those on the Mainland, in particular the PRD. In 2002/2003, HKPC helped local companies in the Mainland adopt cleaner production, thereby improving water and air quality.

During the year, HKPC implemented numerous projects to help Hong Kong manufacturers in the PRD comply with local environmental regulations and reduce costs through cleaner production. Of the numerous projects undertaken, two examples are highlighted below.

### Wastewater Treatment for Plants in Panyu and Shekou

To achieve ISO 14000 certification, a Hong Kong toy company's Panyu plant needed to stop the direct discharge of effluent, amounting to 3,000 metric tonnes of wastewater daily. HKPC devised a plan to turn the whole factory complex into a small sustainable community for 8,000 workers.

The treatment and recycling facilities, employing HKPC's proprietary modular Submerged Aerated Filter Technology, was built next to the workers' dormitories, surrounded by a new garden and an organic farm. The entire green zone, watered by the treated effluent, would serve as the workers' leisure zone.

For the Shekou plant of a Hong Kong listed company engaged in the manufacturing of printed circuit boards (PCBs), HKPC designed and built a new wastewater treatment plant with an ultimate capacity of 8,000 cubic metre per day. In this turnkey project, HKPC teamed up with a local partner to provide one-stop service to the client.

The entire wastewater treatment plant, deploying HKPC's S-IX system and designed to meet the very stringent effluent discharge standard set by Shenzhen's Bureau of Environmental Protection, was to be built underground. As the company would need to recycle the treated effluent when production reaches full capacity, water recycling facilities was also incorporated into the design. The successfully completed project further enhanced HKPC's track record in providing PCB and electroplating wastewater treatment in South China.

In addition, HKPC also organized a public seminar on environmental management system (EMS) in Dongguan, and initiated ISO 14000 consultancy service for three Hong Kong companies in the PRD.



為協助大廈業主節省能源，生產力局提供能源評核服務，藉此達至最佳能源效益。

To help building owners save energy, HKPC provides energy audit services for energy efficiency and conservation purposes.

## 支援珠三角香港廠商

香港的環保問題與國內關係密切，尤其與珠江三角洲息息相關。生產力局於年內努力協助國內的本港廠商採用更清潔的生產方法，藉此改善水及空氣質素。

年內，本局推行多項計劃協助珠三角的香港製造商，符合當地的環保法例及採用更清潔的生產方法以減低成本。

## 番禺及蛇口廠房污水處理項目

為取得ISO 14000認證，一家本港玩具公司設於番禺的廠房，必須停止每日排放三千公噸未經處理的污水。本局將整間廠房的建築群，轉變為一個可持續發展的小型社區，容納八千名工人。

該套污水處理及循環再造設施，設於工人宿舍旁，採用本局專利的「模組式沉浸曝氣過濾」技術，四周是由花園及有機農場組成的綠化區，使用已過濾的廢水灌溉植物，為工人提供休憩空間。

此外，本局亦替一家香港上市公司的蛇口印刷電路板製造廠，設計及製造新的污水處理系統，處理能力達到每日八千立方米。本局夥拍一家本港公司，合作進行這項目，為廠商提供一站式支援。

整個污水處理設施建於地底，採用了本局的S-

IX系統。其設計能符合深圳環保局嚴格的污水排放標準。由於當廠房全面投產，須要將經處理的污水循環再用，因此在整個項目的設計內要加入循環用水的裝置。本局成功完成這個項目，有助日後繼續協助華南地區的印刷電路板製造廠及電鍍廠解決污水處理難題。

此外，本局在東莞舉辦有關環境管理系統的研討會，並為三家珠三角的香港公司提供ISO 14000顧問服務。

## 支援本地環保工業

為支援本地新興的環境科技產業，生產力局在二〇一〇年至二〇一一年度對該行業進行了一項顧問研究，並推出「支援本地環保工業計劃」。

## 香港環境科技產業顧問研究

環境科技為業界帶來大量的商機。為評估本地環境科技行業的發展潛力，以及掌握有助該行業持續發展的因素，香港特區政府創新科技署於二〇一〇年五月委託生產力局進行有關的顧問研究。

顧問研究主要收集本地環境科技產業的基本資料



香港生產力促進局副總裁（環境及產品創新）李錫勳博士（右）與雅康國際科技有限公司行政總裁羅國湧簽署「納米催化式氧化科技應用研發項目」備忘錄，向本地公共交通推廣改善車內空氣質素處理技術。

Dr Stephen Lee (right), Branch Director (Environment & Product Innovation) of HKPC and Mr Anthony Law, Chief Executive Officer of Acron, sign the 'NCCO Technology Development and Application' MOU to jointly develop and promote the technology to Hong Kong's public transportation fleets.

## Support for the Local Environmental Industry

In 2002/2003, to provide support for the rapidly growing local environmental technology industry (ETI), HKPC conducted a consultancy study and launched the 'Support to Local Environmental Industry Programme'.

### Consultancy Study on the Environmental Technology Industry in Hong Kong

Environmental technology has opened up vast economic and business opportunities. To assess the development potential of the local ETI and identify the issues instrumental to the sustainable growth of this industry, in May 2001 the ITC of the Hong Kong SAR Government commissioned HKPC to undertake a consultancy study.

The study included baseline surveys of the current ETI in Hong Kong; its counterparts in the Mainland and 14 overseas economies in North America, Europe and the Asia Pacific region, as well as their respective markets. In addition, the study also included assessments on the manpower training needs of Hong Kong's ETI and a local environmental technology industry model. Recommendations on measures to enhance the industry's competitiveness were submitted to the ITC as a basis for policy actions and strategies.

### Support to Local Environmental Industry Programme

In March 2003, to help Hong Kong's environmental technology companies capitalize on their technical capabilities and tap new

markets, especially the Mainland, HKPC launched the "Support to Local Environmental Industry Programme".

The programme included the publishing of a periodical on opportunities for the environmental industry in the Mainland, establishing databases related to the Mainland's environmental projects, collaborating with companies for the development of advanced technologies and products, and organizing seminars and workshops.

Under this programme, HKPC signed a "Technology Development and Application" MOU with an environmental company to jointly develop and promote the Nano Confined Catalytic Oxidation (NCCO) air cleaning technology to Hong Kong's public transportation fleets, including trains, buses, ferries and trams, to solve the odour problem of public vehicles.



生產力促進局為一間位於香港深井的麵包公司的廠房設計污水處理系統。

A wastewater treatment system is designed by HKPC for a bakery factory in Sham Tseng, Hong Kong.



生產力促進局及重慶市科技評估與鑑定中心簽署協議書，推動港渝科研產業化發展。

HKPC and the Chongqing Technology Assessment and Verification Centre sign an agreement to facilitate commercialization of technology and research between Hong Kong and Chongqing.

及市場發展情況，以及與中國內地、北美、歐洲與亞太區共十四個海外地區的環科業作出比較。

此外，研究亦評估本港環科業的人力培訓需求及本港環境科技產業模式，並就如何加強香港環境科技行業競爭力提出建議，以供政府參考及制訂政策。

### 支援本地環保工業計劃

為協助香港的環境科技公司善用本身技術、拓展國內外的新市場，生產力局於二〇一三年三月推

出「支援本地環保工業計劃」。

該計劃包括出版期刊報導國內環保市場的商機、設立與國內環保項目有關的數據庫、與業界合作開發先進的環保科技及產品，以及舉辦研討會及工作坊。

在這個計劃下，本局與一家環保公司簽署了「科技開發及應用」合作備忘，共同開發「納米催化式氧化」室內空氣淨化科技，將該科技推廣至香港的公共交通工具，包括鐵路、巴士、輪船及電車，以改善車廂或船艙的空氣質素。

管  
理  
系  
統

M  
anagement Systems



## 管理系統

優質管理是企業的成功要素，在二〇〇二至二〇〇三年度，香港生產力促進局繼續加強支援中小企業，開拓新服務，協助中小企採用品質管理系統，加強競爭力。本局更透過典範借鑑及推廣卓越營運模式，協助中小企業知己知彼、與時並進。

## 國際管理標準

在二〇〇二至二〇〇三年度，香港生產力促進局繼續提供顧問及培訓服務，協助企業加強品質管理系統，包括 ISO 9000、全面品質管理及針對特定行業的品質標準，例如適用於汽車零部件業的 QS-9000、TS 16946，以及廣受採用的 HACCP 食物安全重點控制體系。

## 品質管理

本年度，生產力局加強對製造業的 ISO 9000 顧問服務，年內先後協助六十六家公司取得 ISO 9000

認證，當中二十家是由一九九四年版本升級至二千年版本，其餘則直接取得二千年版本的認證。當中，來自紡織及成衣業的共有九家，其餘分別來自塑膠、電子及電鍍行業。一家旅行用品製造商更成為所屬行業率先取得二千年版本證書的翹楚。

隨著業界對職業健康及安全的認知日漸提高，再加上「工廠及工業經營（安全管理）條例」的實施，令業界對 OHSAS 18001 的培訓課程及顧問服務需求不斷增加。年內，本局除了為安全審核員、安全督導員及在密閉空間工作的核准工人及合資格人士開辦培訓課程，更率考察團赴新加坡借鑑當地在職業健康及安全管理的實踐經驗。此外，本局為一家印鈔公司建立綜合管理 ISO 14001 及 OHSAS 18001 的系統；亦協助機電工程署建立全港首套整合 ISO 9000:2000、ISO 14001 及 OHSAS 18001 的管理系統。本局在年內亦協助一家香港公司取得 OHSAS 18001 認證。

一家液晶顯示屏製造商亦在本局協助下取得 ISO/TS16949 認證。ISO/TS16949 是針對汽車零部



2002年香港服務業獎的大獎得主在頒獎典禮中獲得表揚，頒獎禮的主禮嘉賓為當時在任的香港特區政府工商及科技局局長唐英年（前排右四）。

The grand award winners of the 2002 Hong Kong Awards for Services are honoured at the presentation ceremony officiated by Mr Henry Tang (fourth from right, front row), in his capacity as the Secretary for Commerce, Industry and Technology of the HKSAR Government.

## Management System

In 2002/2003, HKPC continued to strengthen and develop new services for local SMEs, assisting them to adopt quality management systems for increased competitiveness. Through benchmarking and the dissemination of best practices, HKPC helped them identify performance gaps and set new targets.

## International Management Standards

In 2002/2003, HKPC continued to provide consultancy and training services to help companies enhance their quality management systems. These included ISO 9000 and Total Quality Management, as well as industry specific quality standards such as QS-9000 and TS 16946 for the automotive components industry and the widely adopted Hazard Analysis and Critical Control Point (HACCP) standards for the food industry.

## Quality Management

In 2002/2003, HKPC strengthened its ISO 9000 consultancy services for the manufacturing sector. During the year, 66 companies achieved certification with support from HKPC. While 20 of these had their system upgraded from the 1994 version, others went directly for the 2000 version. The textiles and garment industries with 9 certified companies led the list, followed by the plastics, electronics and electroplating sectors. A manufacturer of travel ware was the first in its sector to achieve certification for the 2000 version.

With the increasing awareness for occupational health and safety (OHS) and the introduction of the Factories and Industrial Undertakings (Safety Management) Regulation, the demand for training schemes and consultancy services in OHSAS 18001 continued to rise. During the year, HKPC organized training schemes for safety auditors, safety supervisors and competent persons/certified workers of confined space operations, as well as a study mission to

Singapore to benchmark best practices in OHS management. In addition, HKPC developed an integrated system that combined ISO 14001 & OHSAS 18001 for a note printing company. For the EMSD, HKPC developed a management system that integrated ISO 9000: 2000, ISO 14001 and OHSAS 18001, the first of its kind in Hong Kong. During the year, HKPC also helped a Hong Kong company to achieve OHSAS 18001 certification.

HKPC assisted a manufacturer of liquid crystal display (LCD) panels to achieve ISO/TS 16949 certification, a new international standard for automotive components and parts now demanded by automobile makers worldwide.

In addition, HKPC organized seminars and provided consultancy services to introduce the Malcolm Baldrige National Quality Award (MBNQA) assessment criteria and its function in enhancing organizational performance.

A Baldrige based performance excellence programme for a property management company consisting of training and consultancy service was attended by over 300 participants. A similar programme was also organized for the Hong Kong Airport Authority.

In 2002/2003, HKPC organized the 10th Quality Management Convention. Under the theme of "Value Creation through Quality", the event enabled local and overseas quality practitioners and experts to share their knowledge and experience in implementing TQM, productivity improvement, Six Sigma, Quality Circles activities and other quality management systems. It was attended by over 800 local and overseas delegates.

## Quality and Productivity Improvement Projects for Manufacturing

In 2002/2003, HKPC implemented various projects to help local manufacturers attain international quality standards.

Through training workshops, the identification of performance gaps, the formation of Work Improvement Teams, on-site coaching and



香港電器工程師會會員參加由生產力局及中國人民大學合辦之「電器工程界北京高級研修班」，藉此瞭解國內最新營商環境。

Members of the Hong Kong Electrical Contractors' Association take part in a study mission to Beijing, jointly organized by HKPC and the Renmin University of China, to learn about the latest business environments in the Mainland.

件業的最新國際標準，獲得全球汽車製造商認可。

本局亦積極舉辦研討會及提供顧問服務，推廣「美國國家優質管理大獎」的評核標準，以及介紹其對加強機構表現的功能。

本局為一家物業管理公司舉辦「美國國家優質管理大獎」的卓越績效計劃，包括培訓課程及顧問服務，參加者共三百名。此外，本局亦為機場管理局舉辦類似的計劃。

在二〇〇二至二〇〇三年度，生產力局舉辦「第十屆香港品質管理大會」，以「品質創值」為主題，邀請本港及海外的卓越同業及專家，分享及交流在推行全面品質管理、生產力改善、品質圈及其他品質管理系統方面的心得。大會共吸引八百多名本港及海外代表參加。

### 製造業品質及生產力改善計劃

生產力局於二〇〇二至二〇〇三年度推行多項計劃，協助本港製造商達至國際品質標準。

本局協助一家玩具製造商建立全面品質管理計劃，透過培訓工作坊、找出改善空間、成立工作

改善小組、實地指導及每月檢討，預計可為該企業節省港幣一百五十萬元的開支。

本局亦協助一家手袋製造商推行一套生產力改善計劃，有效提升工人生產力百分之三十，令產量增加百分之十，減少加班時間百分之五十。

此外，本局在年內亦協助本港工業界推行其他重要的品質系統，包括為一家印刷商建立集合 ISO 9000:2000、ISO 14001 及 OHSAS 18001 於一身的綜合管理系統 (IMS)。另外亦協助一家香港視聽器材製造商的無錫廠房推行本局的「纖巧化」(Lean & Green) 品質管理方案。

年內，本局繼續舉辦 Six Sigma 各級人員的培訓課程，包括：「盟主」(Champion)、「黑帶人員」(Black Belts) 及「綠帶人員」(Green Belts)，共有三百多名參加者。

### 最佳典範

在二〇〇二至二〇〇三年度，生產力局的亞洲典範借鑑中心繼續推出新的項目，協助本港公司達到世界水平。該中心於一九九八年成立，旨在促進、匯集及推廣典範借鑑活動。另一方面，於一九九八年成立的優質服務中心亦繼續為工商企業提供改善顧客服務的一站式方案。

### 典範借鑑及知識管理

緊接去年完成的「典範借鑑匯集企業研究」項目，亞洲典範借鑑中心於本年度獲本港一家著名公用事業委託，進行以倉儲管理及本地運輸為主題的研究。

企業能夠透過借鑑建立最佳的運作典範，並將所得的寶貴知識傳遞至機構內每一個部門，從而改善整體的生產力及效率。亞洲典範借鑑中心於本年度繼續引進知識管理，透過舉辦行政人員簡報會及工作坊，協助本地工商企業將典範借鑑所得的最佳運作知識，在公司上下推而廣之，共同分享。本局於二〇〇二年十月舉辦「邁向電子政府



monthly reviews, HKPC helped a toy manufacturer establish a Total Quality Management (TQM) programme with projected savings amounting to HK\$1.5 million.

For a handbag manufacturer, HKPC implemented a comprehensive Productivity Improvement Scheme that eventually increased labour productivity by 30% and production output by 10%, while overtime was reduced by 50%.

Other major quality systems implemented for local industry included an integrated management system (IMS) that integrated ISO 9000:2000, ISO 14000 and OHSAS 18001 for a leading printing house, and a turnkey project involving HKPC's Green and Lean approach for the Wuxi factory of a Hong Kong manufacturer of audio-visual equipment.

During the year, HKPC continued to provide training programmes in Six Sigma for all operational levels, including champions, black belts and green belts. The programmes attracted over 300 participants.

## Best Practices

In 2002/2003, HKPC's Asia Benchmarking Clearinghouse (ABC), established in October 1998 to promote, integrate and disseminate benchmarking activities, continued to launch new initiatives to help companies in Hong Kong attain world-class standards. On the other hand, the Service Quality Centre, also established in 1998, continued to provide one-stop solutions in customer services.

## Benchmarking & Knowledge Management (KM)

In 2002/2003, following the success of consortium benchmarking studies completed in previous years, HKPC was commissioned by a leading local public utilities company to undertake consortium studies in the area of warehouse management and local transportation.

With the development of best practices through benchmarking, an organization can disseminate these practices among its divisions to improve

overall productivity and efficiency. As a logical extension of benchmarking and best practice transfer, in 2002/2003 the ABC continued to promote knowledge management practices to local businesses and organizations through executive briefings and education workshops. For Government departments, HKPC organized the "Towards an Intelligent Government" seminar in October 2002 and the "From e-Government to e-Security Conference 2003: A Benchmarking Perspective in Asia" in February 2003.

During the year, HKPC implemented a consultancy project on "Virtual Working and Collaboration Through Knowledge Management Framework" for the local electronics industry. Commissioned by the Hong Kong Electronics Industry Association, the project aimed to develop KM tools to help Hong Kong companies transform their mode of operation from original equipment manufacturing (OEM) to original design manufacturing (ODM). With 7 SMEs as pilot companies, the project would identify key ODM capabilities and best practices through benchmarking in Asia and develop a roadmap as a guideline for the industry.



生產力局舉辦「亞太生產力及質量獎大賞及2003年『香港服務業獎：生產力』優勝機構實力展」，藉此宣揚提升企業品質及生產力的典範模式。

HKPC organizes the Asia-Pacific Productivity and Quality Awards Conference cum 2003 Hong Kong Award for Services: Productivity Winners Showcase to promote best practices for quality and productivity enhancement.

研討會」，並在二〇〇三年二月舉辦「二〇〇三從電子政府至電子保安——亞洲典範借鑑」會議。

年內，生產力局為本港的電子業進行一項顧問項目，研究如何透過知識管理架構進行虛擬合作。本局獲香港電子業商會委託，在香港特區政府中小企業發展支援基金資助下，發展一套知識管理工具，以協助香港公司由「接單生產」(OEM)轉移至「原創設計生產」(ODM)的營運模式。該項目以七家中小企業作為試點，透過借鑑亞洲區的最佳典範，釐訂「原創設計生產」的關鍵能力，制訂發展策略藍圖，以供業界參考。

此外，本局為香港的私家醫院進行「最佳品質管理典範借鑑研究」，研究結果可作為日後改善的目標。

## 香港服務業獎：生產力

「香港服務業獎」於一九九七年設立，旨在提高香港服務業的水準。香港零售管理協會、香港服務業聯盟、香港旅遊發展局、香港貿易發展局及香港生產力促進局分別擔當該獎項不同類別的主辦機構。生產力局已連續六年主辦「香港服務業獎：生產力」，特別委託美國馬里蘭大學馬里蘭優質生產力中心任首席評審員，並建議衡量服務生產力的準則。本年度共有廿六家公司參與競逐「香港服務業獎：生產力」。

為表揚優勝機構的成就，本局於二〇〇三年一月舉辦「亞太生產力及質量獎大賞及2003年『香港服務業獎：生產力』優勝機構實力展」，讓歷年的獲獎機構及亞太區內獲獎企業分享成功經驗和秘訣。



「第十屆香港品質管理大會」的主禮嘉賓包括 (左起) 生產力局副總裁宋兆麟、香港特區政府工商及科技局常任秘書長何宣威、中國質量協會會長陳邦柱、香港科技園公司行政總裁譚宗定、香港品質管理協會主席陶啟程以及籌備委員會主席馮潤佳。

Officiating guests at the 10th Hong Kong Quality Management Convention include (from left) Mr Edmund Sung, Branch Director of HKPC; Mr Francis Ho, Permanent Secretary for Commerce, Industry and Technology of the HKSAR Government; Mr Chen Bang-zhu, President, China Association for Quality; Mr C.D. Tam, CEO of Hong Kong Science & Technology Parks Corporation; Professor Frederick Tao, Chairman of the Hong Kong Quality Management Association; and Mr Patrick Fung, Chairman of the Organizing Committee.

## 服務質素

年內，為提升本港的士司機的服務質素及技巧，本局獲香港特區政府運輸署委託，設計一個提升香港的士司機駕駛及乘客服務能力的綜合發展模式。此外，本局亦為香港郵政舉辦一個零售管理專業證書課程。

## 優質旅遊服務

年內，本局繼續為香港旅遊發展局推行「優質旅遊服務」計劃。踏入第四個年度，此計劃主要是協助旅遊服務業為旅客提供物超所值的服務，令旅客稱心滿意，加強本港的優質服務形象。年內，經本局評審，並獲頒「優質旅遊服務」計劃標誌的零售商戶及食肆超過二千四百家。計劃自推出至今已有一千一百九十一家機構，共三千六百七十一家店舖通過評審。為不斷提升本港的服務質素，該計劃將繼續推行。

## 客戶服務中心及客戶關係管理

在本年度，生產力局舉辦了「客戶服務中心管理會議 2002」，

In addition, HKPC undertook a "Best Quality Management Practices Benchmarking Study" for Hong Kong's private hospitals, the findings of which would provide targets for future improvement.

### **The Hong Kong Award for Services: Productivity**

To upgrade the overall standard of Hong Kong's services sector, the Hong Kong Awards for Services was launched in 1997 with the Hong Kong Retail Management Association, the Hong Kong Coalition of Service Industries, the Hong Kong Tourism Board, the Hong Kong Trade Development Council and HKPC as leading organizers of the various categories. As organizer of the Service Productivity Award for the sixth consecutive year, HKPC engaged the Maryland Centre for Quality and Productivity, University of Maryland, to act as lead assessor and advice on service productivity measurement. A total of 26 entries were received.

In January 2003, to recognize the achievements of the award winners, HKPC organized the Asia-Pacific Productivity and Quality Awards Conference cum 2003 Hong Kong Award for Services: Productivity Winners Showcase, where past winners of the Award, as well as other companies from the region who had won prestigious awards, shared with participants their experience and success stories.

### **Service Quality**

During the year, to enhance the service quality and skills of local taxi drivers, HKPC was commissioned by the Transport Department of the Hong Kong SAR Government to develop "An Integrated Driving and Passenger Servicing Competency Development Model for Taxi Drivers in Hong Kong". In addition, HKPC conducted a professional certificate training programme in retail management for the Hongkong Post.

### **Quality Tourism Service**

In 2002/2003, HKPC continued to implement the

"Quality Tourism Services (QTS)" established by the Hong Kong Tourism Board. Now in its fourth year, the scheme aims to help service providers in the tourism industry achieve tourist value and satisfaction and reinforce Hong Kong's service quality image. During the year, over 2,400 retail outlets and restaurants were assessed by HKPC and awarded the QTS decal. Since its launch, 1,191 establishments with 3,671 outlets had passed the assessment. The scheme would remain in operation to ensure a continuous improvement in Hong Kong's service quality.

### **Call Centres and Customer Relationship Management (CRM)**

To share experience and present new technologies in Call Centre operations among field practitioners, HKPC organized the Call Centre Management Symposium 2002 with 220 participants. For the Hong Kong Convention and Exhibition Centre (HKCEC), HKPC implemented a project to provide an operational review of the HKCEC's call centre and helpdesk with recommendations for the enhancement of operation efficiency.

Other HKPC initiatives in the area of quality service included the Customer Relationship Management Seminar in June 2002 targeted at local SMEs, and the Customer Relationship Management Conference in March 2003. In November 2002, HKPC launched a series of seminars to provide a platform for best practice sharing on customer service excellence.

### **Human Resources Development**

To help Hong Kong companies develop their human resources, HKPC established the Academy of Productivity (AP) in April 2000 to meet the demands and aspirations for continuous learning and performance improvement of individuals and companies. Through the formation of strategic alliances with professional bodies, academic institutions and IT solutions providers, the Academy further strengthened its capabilities with the launch of professional diploma training programmes.



生產力局及電訊盈科合作成立「客戶中心專業學院」，逾四十名客戶中心管理層及前線工作人員於學院之「客戶聯繫中心平台」第一屆畢業典禮中獲頒證書。

Over 40 call centre managers and frontline agents are awarded certificates at the "Contact Centre Practitioner Learning Centre Graduation Ceremony" of the Call Centre Training Institute established by HKPC and PCCW.

藉以讓客戶服務業人士分享經驗及向其展示最新科技。會議共吸引二百二十名參加者。年內，本局為香港會議及展覽中心的客戶服務中心及服務台進行了營運檢討，並提供有助加強營運效率的建議。

本局在年內亦推行其他有關品質服務的工作，包括於二〇一二年六月舉辦以中小型企業為對象的「客戶關係管理研討會」，以及於二〇一三年三月舉行的「客戶關係管理會議」。在二〇一二年十一月，本局舉辦了一系列的研討會，讓與會者分享卓越客戶服務的最佳典範。

## 人力資源發展

因應個人及企業對持續學習及改善表現的需要，生產力局於二〇一二年四月成立企業培訓部，協助香港工商機構發展人力資源。培訓部積極與專業團體、學術機構及資訊科技供應商建立策略性聯盟，推出多元化的專業文憑課程。

## 人力資源管理

為協助本地機構改進生產力及服務品質，生產力局在二〇一二年至二〇一三年度，向公營及私人機構提供一系列人力資源管理顧問綜合服務。

年內，本局在這範疇的服務不斷擴展，尤其是為客戶度身設計的公司內部培訓、協助客戶制訂才能模式以改善人力資源、成立評審中心以改善招聘成效，以及制訂事業發展及接班人計劃的程序。本局於年內亦推出了多項嶄新服務，包括網上學習、採用心理計量測驗來甄選人才、行政教練及商業平面設計；以及為公司設計以表現為本，並且能夠提升士氣的獎勵計劃。

年內，本局亦推行了顧問項目以協助香港公司加強人力資源管理能力。本局

為香港特區政府入境事務署的入境助理職系制訂一套以才能為本的表現管理系統。本局亦為一家本地銀行制訂一份企業表現約章。此外，本局替一家建築公司的業務部門、建築工地的工人及公司總部制訂一套平衡計分卡系統，以提升公司的業務表現。

此外，本局亦替一家國際連鎖快餐店舉辦培訓課程以激勵員工士氣，以及協助一家中小型音響器材製造商制訂人力發展模式。

本局亦於年內舉辦一個有關平衡計分卡的經驗分享研討會，參加者超過一百名。

在本年度，本局推出行政教練培訓課程，協助行政人員掌握有關技巧，藉以提升同事及企業的績效。本局舉辦了兩個證書課程及一個培訓系列，共二百五十名人士參加。

另外，本局亦推出由八個單元組成的身心語言程序學 (NLP) 之商業應用課程系列，內容包括NLP的概念、技巧以至整合及認證。

## Human Resource Management

In 2002/2003, HKPC offered a range of comprehensive human resource management consulting services to help organizations from both the public and private sectors improve productivity and service quality.

During the year, there was a growing demand for HKPC's services in this area, especially for tailor-made in-house training programmes, the development of competency models to help clients enhance their human resources, and the establishment of assessment centres to improve their recruitment, career development and succession planning processes. Several new services were also introduced during the year, including e-learning, the use of psychometric test for recruitment, executive coaching, and designing performance based and motivational compensation packages for companies.

During the year, HKPC also implemented consultancy projects to help Hong Kong companies enhance their human resources management capability. For the Immigration Department of the Hong Kong SAR Government, HKPC developed a competency based performance management system for Immigrant Assistants. For a leading local bank, HKPC developed a corporate performance charter. For a construction company, HKPC developed a system of scorecards for its Business Unit, construction site workers and corporate head office to achieve enhanced business performance.

Other projects included a training programme to reinforce staff morale for an international fast food chain, and a people development model for an SME manufacturer of audio equipment.

HKPC also organized an experience sharing seminar on the Balanced Scorecard which was attended by 100 participants.

During the year, HKPC initiated a training programme to help executives develop coaching skills. The two certificate programmes and a training series were attended by over 250 participants.

HKPC also launched a "Neuro-Linguistics Programme (NLP) in Business Application" series, which consisted of 8 modules ranging from concepts and skills to integration and certification.

## People Development

Training forms an integral part of HKPC's services, whose goal is to facilitate the effective transfer of knowledge and expertise, thereby bringing about the process of development and change necessary to enhance productivity.

In 2002/2003, HKPC continued to be one of Hong Kong's leading providers of training services to industry.

During the year, HKPC organized a total of 1,062 in-class training programmes. The total number of participants was over 17,000.

Other forms of knowledge and technology dissemination included distance learning programmes and seminars. In 2002/2003, HKPC organized a total of 170 seminars on a wide range of topics.

Skills training and human resources development courses continued to be in great demand, which together constituted about 16.6% of in-class training programmes offered by HKPC. Other programmes included quality and management development, ISO 9000 and quality related subjects, total quality management (TQM), business and operation processes, project management and manufacturing strategy and operation.

HKPC offers a wide range of technology courses to help companies keep abreast of new technological developments. A total of 177 advanced manufacturing technology programmes were conducted during the year, many of which were first-of-its-kind courses. A total of 248 computer training programmes on data communications and network, software applications and tools were conducted in 2002/2003.

## 人力發展

培訓課程是生產力局的重要服務，旨在促進知識及專業技術轉移，帶動生產技術發展，提高香港的生產力。

在二〇〇二至二〇〇三年度，本局繼續為香港工業界提供培訓服務。

年內，本局開辦了一千零六十二項課堂訓練課程，修讀人數逾一萬七千。

此外，本局更舉辦遙距學習課程及研討會以傳授知識與技術。在這一年度，本局開辦了一百七十個主題廣泛的研討會。

市場對技術和人力資源發展課程的需求仍然殷切。這些訓練課程共佔本局所有培訓課程總數約百分之十六點六。其他課程包括品質及管理發展、ISO 9000及與品質有關的主題、全面品質管理、商業及營運流程、項目管理，以及製造策略與運作。

為協助本地公司掌握最新技術，本局提供種類眾多的技術課程。年內舉辦一百七十七項先進製造技術課程，其中不少均屬全港首辦。本局亦舉辦了二百四十八項電腦訓練課程，內容包括數據通訊與網絡，以及軟件應用與工具。



香港旅遊發展局主席周梁淑怡於「2002 中小企優質服務研討會 - 優質服務，致勝之道」中發表主題演說。該研討會由生產力局及香港特區政府工商服務業推廣署合辦。

Mrs Selina Chow, Chairman of the Hong Kong Tourism Board delivers a keynote address at the '2002 SME Symposium: Quality Service Key to Success', jointly organized by HKPC and the Business and Services Promotion Unit of the HKSAR Government.

## 資訊科技培訓

生產力局一向致力與世界一流機構合辦資訊科技高級培訓課程，提升本地人才的技術水平，同時協助資訊科技專業人員掌握尖端技術。年內，本局繼續向企業及機構推廣資訊科技的應用，並為其技術人員提供各種有關培訓，課程範圍涵蓋互聯網／內聯網／電子商貿、Java/XML 技術、Windows 2000 / LINUX 運作系統、三維繪圖／動畫、多媒體及資料庫技術、網絡保安、防火牆／入侵偵測，以及網絡／路由器技術。在本年度，本局推出了「認可資訊系統審計師」(CISA)及「認可資訊系統保安專家」(CISSP)的備試課程。

本局亦與其他機構合辦這類課程，包括紅旗 Linux、Oracle、Sun Microsystems、美國品質保證協會、Macromedia、Adobe、英國國家電腦中心、自動系統有限公司、職業訓練局及僱員再培訓局。

在二〇〇二至二〇〇三年度，本局與職業訓練局合作，繼續為社區人士開辦由政府資助的「資訊科技助理」培訓課程。在這計劃下，本局共舉辦三個導師指導班，培訓了七十五名學員。

## 企業創富

中小型企業是香港經濟的重要支柱。為協助企業改善營商表現及競爭力，生產力局透過旗下中小型企業中心提供全面服務，其中包括每星期舉行的行政人員講座及調查研究，以協助中小企業及向中小企提供支援服務的供應商制訂業務策略；此外還有廣泛的顧問服務，範疇涵蓋財務融資、管理、資訊科技及業務網絡。

## 中小企業支援服務

本局轄下中小型企業中心獲香港特區政府創新及科技基金撥款四百五十萬元，於一九九七年十二月成立，旨在提高本地中小型企業的競爭力。年內，中心繼續為本地中小型企業提供度身設計、經濟實惠的服務，包括先後舉辦九十個行政人員講座、業務方案研習班及培訓課程，吸引六千多人參加。針對中國加入世貿，中心又特別舉辦十七項有關中國營商的活動，內容圍繞稅務、合資及物流等。

在本年度，中小型企業中心與香港特區政府工業貿易署「中小企業支援與諮詢中心」合辦多個支援中小企的活動。其中一系列協助中小企增長的研討會，主要課題包括設計與品牌建立、特許經

## IT Training

Over the years, HKPC has teamed up with world-class organizations to offer advanced IT training to upgrade the skills of the local workforce and IT professionals. In 2002/2003, HKPC continued to promote the use of IT to enterprises and organizations, and provided training for their technical staff accordingly. These included Internet/intranet/e-commerce technologies, Java/XML technologies, Windows 2000/LINUX operating systems, 3D Graphics/Animation, Multimedia and Database technologies, Web Security, Firewall/Intrusion Detection, and Network/Router technologies. During the year, HKPC launched training programmes that coached participants for the Certified Information System Auditor (CISA) and Certified Information Systems Security Professional (CISSP) examinations.

HKPC also provided training programmes in alliance with Red Hat Linux, Oracle, Sun Microsystems, the Quality Assurance Institute and Macromedia of USA, National Computing Centre of the UK, the Vocational Training Council (VTC) and the Employees Re-Training Board.

In 2002/2003, in collaboration with the VTC, HKPC continued to provide Government funded training programmes for IT Assistants for the local community. Under this scheme, HKPC organized 3 instructor-led classes and trained a total of 75 participants.

## Enterprise Enhancement

SMEs form the backbone of the Hong Kong economy. To help them improve their performance and competitiveness, HKPC provided a range of comprehensive services through its SME Centre. These included weekly executive seminars, surveys and studies that help SMEs and their service providers formulate business strategies, and consultancy services ranging from financing and management to IT and business networking.

## Services for SMEs

The SME Centre was set up with a funding of \$4.5 million from the ITF in December 1997 to enhance the competitiveness of local SMEs. In 2002/2003, the Centre continued to provide affordable customized services for SMEs, including 90 SME executive seminars and solution workshops, as well as training programmes, attracting over 6,000 participants. With China's accession to the WTO, 17 of these activities dealt exclusively with Mainland issues, including taxation, joint ventures and logistics.

In 2002/2003, HKPC worked closely with the Support and Consultation Centre for SMEs (SUCCESS) of the Trade and Industry Department of the Hong Kong SAR Government to provide support for local SMEs. HKPC co-organized various activities with SUCCESS, including a series of seminars on topics crucial for the growth of SMEs, such as design and branding, franchising, equity financing and factoring, as well as a seminar on "Running Quality Restaurants" and an experience sharing event with award winning companies.

In response to the launching of the SME Development Fund (SDF) by the Hong Kong SAR Government, HKPC teamed up with various industrial sectors to help them initiate projects conducive to the development of SMEs.

*(A complete list of approved SDF projects undertaken by HKPC in 2002/2003 is outlined in Appendix V)*

In addition, HKPC organized a total of 6 executive programmes to Peking University, Renmin University and the Northern Jiaotong University in Beijing and Fudan University in Shanghai. Over 100 executives participated in these programmes.

## SME Operating Environment Index

Since July 1998, the SME Operating Environment Index was launched by the SME Centre to provide a useful reference for Hong Kong's SMEs in the areas of market opportunity, financial and



「2002 亞太採購供應管理論壇」為超過一百五十名參加者提供有關最佳措施的新知以及業務聯繫與配對的機會。

The "Asia Pacific Supply Management Forum 2002" provides the latest information on best practices, networking and business matching opportunities to over 150 participants.

營、股本融資、應收帳融資服務等。其他合辦的活動，包括一個「優質食肆」經營研討會，以及一個獎項得主分享成功經驗的研討會。

為響應香港特區政府推出「中小企業發展支援基金」，香港生產力促進局與多個行業緊密合作，共同開發有助中小企業發展的計劃，並進行申請資助。

(生產力局於二二至二二三年度推行的中小企業發展支援基金項目一覽表詳見本年報附錄五)

此外，本局在北京的北京大學、人民大學及北方交通大學，以及上海的復旦大學舉辦了六個行政人員研修課程，參與學員逾一百人。

### 中小型企業經營環境指數

中小型企業中心於一九九八年七月推出「中小型企業經營環境指數」，旨在向香港的中小企業提供實用的營商參考資料。調查範疇包括市場商機、財務及投資狀況、營運成本、人力資源及風險估計等。

此項季度調查，訪問約六百家從事製造業及服務業的中小企業，目的在分析他們對業務增長、盈利，以及拓展國內市場的看法。

調查指標反映中小企對營商環境的展望，包括市場趨勢、公司人力資源的需求、薪金調整、利率及近期事件所產生的影響，以及他們開拓國內市場的合作伙伴。調查結果廣為本港傳媒報導。

### SMECARE Net 中小企業支援服務

在本年度，生產力局完成了 SMECARE Net 的發展，加強對中小企業的支援。本局透過與各界建立策略聯盟，針對八個重點範疇為企業提供方案，包括：管理發展、專業顧問、內地商機、評核工具、研究、電子商貿及資訊科技，以及企業聯繫。

在管理發展方面，本局協助中小企業改善人力資源及借鑑傑

出的管理典範。同時舉辦多個培訓工作坊及中國考察團，為中小企發掘內地商機。在專業顧問方面，本局設立「專家諮詢熱線」及「企業智囊面面談」服務，為中小企提供業務診斷及解決方案。在研究方面，除了每季的「中小型企業經營環境指數」外，更特別增加一項「中小企業發展指數」，調查現行營商情況及妨礙中小企業發展的因素，以便向企業提供參考資料，從而評估自身的狀況及制訂發展策略。估計有超過八千家中企從這些服務直接或間接受惠。

在電子商貿及資訊科技方面，本局向中小企業展示如何能夠成功經營電子商貿，並協助企業實施資訊保安措施。本局亦設立網上評核工具，協助企業評估本身在盈利能力、生產力、流動現金、財務融資、投資及風險管理方面的水平。

此外，本局的企業聯繫計劃提供一站式的財務融資數據庫及聯繫服務。本局更設有外展服務，由中小企業大使主動造訪，向企業提供管理及營運上的支援。

### 其他工作

在二二至二二三年度，本局進行了多個項目以加強本港中小企的競爭力，包括發展「ActiValue 企業增值」的成本管理計劃，透過了



investment situation, operating costs, human resources and risk assessment.

The quarterly survey provided an analysis of SMEs' expectations on business growth, profit and market penetration in the Mainland.

Each survey interviewed around 600 SMEs from both the manufacturing and the services sectors. The indicators reflect their outlook on market trends, human resources needs, salary adjustment, impact of interest rates and recent events, and collaboration partners for entry into the Mainland market. Findings of the Index were widely reported in the local media.

### **SMECARE Net**

During the year, HKPC completed development of the SMECARE Net to strengthen its services for SMEs. Through the formation of strategic alliances, these services cover the 8 major areas of solutions, management development, expert advisory services, Mainland opportunities, assessment tools, research, e-business and IT, and networking.

In the area of Management Development, HKPC provided assistance in staff development as well as company benchmarking. To explore the Mainland Opportunities of local SMEs, HKPC organized numerous training workshops and study missions to the Mainland. Under the Expert Advisory Services, a hotline and an SME Clinic were set up to provide diagnoses and solutions for SMEs. In the Research department, HKPC also undertook an "SME Growth Index", in addition to the quarterly "Business Operating Environment Index for SMEs", to examine existing conditions and barriers for the growth of local SMEs, with an aim to provide reference for companies to evaluate their present position and formulate growth strategies. It is estimated that over 8,000 SMEs have benefited from these activities either directly or indirectly.

In the area of e-business and IT, HKPC demonstrated the successful implementation of e-commerce and helped enterprises implement measures for information security. HKPC also

provided Assessment Tools to help local SMEs assess their performance in profitability, productivity, cashflow, financing, investments and risk management.

In addition, HKPC's Networking programmes provided one-stop financial database and financing networking services. In an outreach programme, HKPC's SME Ambassadors contacted local companies proactively to provide assistance on management and operational issues.

### **Other Initiatives**

In 2002/2003, HKPC undertook various projects to enhance the capability of local SMEs. This included the development of the Cost Management Programme "ActiValue", a new fact-based tool for process improvement that links the cost and process activities to a company's products and services.

During the year, HKPC organized the "Asian SME & Entrepreneurship Summit 2002" with the Mansfield Center for Pacific Affairs, which provided a platform for the region's leading entrepreneurs and experts to share experience to foster an environment for the development of SMEs in the Asian economies.

Over 150 participants attended the "Asia Pacific Supply Management Forum 2002", which provided the latest information on supply management, together with best practices and networking and business matching opportunities.

### **China's Accession to WTO**

To help local enterprises capture the business opportunities brought about by China's accession to the WTO, HKPC organized a series of seminars, workshops and study missions jointly with relevant professional and industrial associations. These included the 4th Seminar on Taxation Rules, Policies and Practices in the Mainland with 80 participants, and seminars on setting up a Mainland - Hong Kong logistics network, and franchising opportunities in the Mainland.

Jointly with the Renmin University in Beijing,



當時在任的香港特區政府工商及科技局局長唐英年（前排左五）、專業聯合中心發起人梁振英（右三）、中心主席劉炳章（左四）及十個創立專業團體的代表主持「香港專業服務網站」的啟用儀式。

Mr Henry Tang (fifth from left, front row), in his capacity as the Secretary for Commerce, Industry and Technology of the HKSAR Government; Mr C.Y. Leung (third from right), Advocate of the Joint Professional Centre; Mr P.C. Lau (fourth from left), Chairman of JPC, and representatives of the 10 founding professional associations of the Centre officiate at the 'www.hkprofessionals.org' portal launch ceremony.

解公司產品及服務所涉及的成本及流程活動，從而改善流程。

在年內，本局與 Mansfield Center 合辦「亞洲中小企高峰會議 2002」，區內的企業領袖及專家雲集，分享經驗，探討如何在亞洲區創造促進中小企發展的環境。

此外，本局亦舉辦「2002 亞太採購供應管理論壇」，旨在介紹供應管理的最新資訊、業內最佳典範，並締造業界人士聯繫及業務配對機會。論壇吸引了一百五十多名參加者。

### 中國加入世貿

為協助本港企業把握中國加入世貿之後所湧現的商機，本局聯同有關的專業團體及商會舉辦了一系列的研討會、工作坊及考察團，包括第四屆內地稅務制度、政策及實務研討會，參加者逾八十名。此外還有關於建立中港物流網絡及國內特許經營商機的研討會。

本局又與北京人民大學合作推出顧問項目，向中小企提供國內的法律及稅務資訊。

此外，香港生產力促進局更與中山大學港澳珠三角研究中心合作出版《珠三角現代產業》季刊，旨在促進兩地交流合作。

### 專業聯合中心

「專業聯合中心」於二〇〇二年成立，旨在支援專業社群的發展及鼓勵各專業團體為香港經濟及發展作出更大貢獻。「專業聯合中心」由十個專業團體共同創立：香港大律師公會、香港牙醫學會、香港會計師公會、香港醫學會、香港律師會、香港工程師學會、香港建築師學會、香港規劃師學會、香港園景師學會及香港測量師學會。

本局肩負中心的管理工作，並透過「IWISE」策略，實踐中心的使命，「IWISE」包括五大要素：資訊科技管理、聯繫全球專業網絡、提倡創意企業、凝聚專業力量及善用電子科技開創商機。

年內，本局為專業團體舉辦二十九個研討會，主題集中於文件管理系統、電子商貿及流動電算、資訊保安及優質服務，共吸引逾一千名專業人士參加。此外，本局亦舉辦為期一天的「香港專業聯盟」展覽，吸引了五百名人士參觀。

為加強香港專業社群的凝聚力及提升形象，香港特區政府工商服務業推廣處委託本局設立一個溝通平台。在九十多個專業團體的積極參與下，「香港專業服務網站」(www.hkprofessionals.org)於二〇〇二年九月正式推出，提供網上研討會資訊之餘，更展示本地專業團體的成功項目及服務。由二〇〇二年十月至二〇〇三年三月期間，網站錄得二百多萬名瀏覽人次，並獲雅虎香港推薦為香港特區其中一個最佳的互聯網平台。

HKPC launched the "China Experts Support Programme for SMEs" that provided expert consultancy, workshops and executive development programmes to facilitate the entry of SMEs into the Mainland market.

In addition, HKPC launched a quarterly magazine entitled "Modern Enterprises in the Pearl River Delta" in collaboration with the Center for Studies of Hong Kong, Macau and Pearl River Delta of Zhongshan University in Guangzhou.

### The Joint Professional Centre

The Joint Professional Centre (JPC) was established in 2000 to support the development of the professional community and to encourage professional associations to contribute to the progress and well-being of the economy. The Centre comprises of ten founding members: the Hong Kong Bar Association, the Hong Kong Dental Association, the Hong Kong Society of Accountants, the Hong Kong Medical Association, the Law Society of Hong Kong, the Hong Kong Institution of Engineers, the Hong Kong Institute of Architects, the Hong Kong Institute of Planners, the Hong Kong Institute of Landscape Architects, and the Hong Kong Institute of Surveyors.

As Centre Manager, HKPC supported the JPC to achieve its objectives through the implementation of an "IWISE" strategy: I for information technology management, W for window for global networking, I for innovative enterprise, S for synergized professional community, and E for E-world opportunity.

During the year, HKPC organized 29 seminars for professional associations, with a total of over 1,000

participants, mainly in the areas of document management systems, e-commerce and mobile computing, information security and quality service. A one-day exhibition of the Hong Kong Coalition of Professional Services attracted over 500 visitors.

To create synergy and enhance the image of Hong Kong professionals, the Business and Services Promotion Unit of the Hong Kong SAR Government commissioned HKPC to create an industry platform, "www.hkprofessionals.org". With the active involvement of professional bodies, the website was launched in September 2002 to provide online seminars and a showcase for the professionals' projects and services. From October 2002 to March 2003, the site recorded over 2 million visitors and was nominated by Yahoo Hong Kong as one of the best web platforms in the Hong Kong SAR.



當時在任的香港特區政府工商及科技局局長唐英年（左三）參觀「香港專業服務網站」的示範。

Mr Henry Tang (third from left), in his capacity as the Secretary for Commerce, Industry and Technology of the HKSAR Government, witnesses a demonstration of the 'www.hkprofessionals.org' portal.

香港生產力促進局轄下的企業服務科，由行政及財務部和企業傳訊部組成，協助生產力局推展各項工作。

### 企業傳訊

在二〇〇二至二〇〇三年度，企業傳訊部繼續推廣生產力局的使命及主要服務範疇。

企業傳訊部於年內舉辦多項公關及推廣活動，加深公眾對生產力局的認識。本局更推出社群外展計劃，派出高層管理人員，為商會、社區組織、學校及商界主持專題演講，向社會各階層推介本局的使命及服務。此外，過去一年，參觀生產力局的人士超過九千七百名。

年內，生產力局亦制訂及推行媒體宣傳計劃，向社會大眾及工商企業推廣本局的服務。本局在香港主要報章設立生產力專欄，包括《文匯報》的《生產力博士信箱》，以輕鬆手法探討生產力的

課題；《大公報》的《衣.Com》專欄，介紹紡織製衣業的最新科技及市場趨勢。此外，本局每月於《文匯報》、《星島日報》及《明報》出版特刊，向工商界及公眾匯報本局的最新動態，並促進香港與內地的業務合作。

為進一步推動本地工業及服務業的優質發展，本局自一九九〇年開始，擔任「香港工業獎」生產力組別的主辦機構；亦自一九九七年起，擔任「香港服務業獎」生產力組別的主辦機構。年內，本局續獲香港特區政府工業貿易署委任為「香港工業獎」及「香港服務業獎」的秘書處，負責統籌工作。此外，本局再獲委任為國務院「國家科學技術獎」香港特區的秘書處，協助進行「國家科學技術進步獎」及「國家技術發明獎」兩個獎項的推薦工作。

為向公眾推介生產力局的創新科技及服務，本局年內參與多個展覽會，由企業傳訊部協助統籌及推廣有關活動。



生產力局理事會委員及總裁在週年晚宴上主持祝酒儀式。

HKPC Council Members and Directors propose a toast at the Annual Dinner.



工作改善小組優勝隊伍獲頒大獎，藉此表揚由本局職員提交的傑出改善項目。

The winning Work Improvement Team (WIT) is awarded the grand prize at a presentation ceremony that recognizes outstanding improvements projects submitted by HKPC staff.



香港生產力促進局展館在第三十七屆香港國際工業出品展銷會（工展會）中獲得攤位設計（室內）冠軍。

The HKPC Pavilion wins the Champion Award for the Interior Booth Design Competition at the 37th Hong Kong Products Expo.



二 二年香港工業獎得主與主禮嘉賓合照。

The grand award winners of the 2002 Hong Kong Awards for Industry take a group photograph with the officiating guests.



生產力局的龍舟隊伍參加一年一度之西貢區龍舟競賽。

HKPC's dragon boat teams take part in the annual Sai Kung District Dragon Boat Race.

HKPC's programme of activities is implemented with the support of its Corporate Services divisions, namely Administration and Finance, and Corporate Communications and Events.

## Corporate Communications and Events

In 2002/2003, Corporate Communications and Events launched various initiatives to disseminate HKPC's corporate mission, with emphasis on the key programme areas of HKPC.

During the year, various public relations and publicity campaigns were organized to enhance public awareness for HKPC's services and activities. In addition, a community out-reach programme was implemented to communicate HKPC's corporate mission and services to a wider audience. This included a speaking engagement programme by HKPC's senior staff to various trade associations, community organizations, schools and business sectors. Under the visitors programme, over 9,700 people visited HKPC during the year to gain a better understanding of the multi-faceted services provided by the Council.

During the year, a strategic media programme was designed and implemented to disseminate the Council's mission and services to its target audience as well as the general public. HKPC also established regular productivity editorials with leading media. These included the "Dr Productivity Letter Box", a weekly column in Wen Wei Po, that addressed productivity issues on a lighter note, as well as a weekly column on the latest technology and market trends in textiles and clothing in Ta Kung Pao. In addition, monthly supplements in Wen Wei Po, Sing Tao Daily and Ming Pao Daily kept the Hong Kong business community and the general public informed of upcoming HKPC initiatives and services and promoted business matching between Hong Kong and the Mainland.

To promote industrial and service excellence, HKPC has been responsible for administering the Productivity category of the Hong Kong Awards for Industry since 1990 and the Productivity category of the Hong Kong Awards for Services

since 1997. During the year, HKPC continued to provide Secretariat services for the Trade and Industry Department of the Hong Kong SAR Government to co-ordinate the overall programme of the Awards schemes. HKPC also continued to act as Secretariat in the HKSAR to assist in the nomination for the State Technological Invention Award and the State Scientific and Technological Progress Award of the State Science and Technology Awards initiated by the State Council of the PRC.

Throughout the year, HKPC participated in numerous exhibitions to introduce the Council's innovative technologies and services to the public. Corporate Communications and Events provided support in the staging and promotion of these events.

## Administration Staff Development

HKPC places strong emphasis on staff development and is committed to a long-term development programme to upgrade the service quality and professional competence of its staff members. During the year, HKPC staff attended a total of 8,481 local training courses and seminars, and 169 overseas programmes.

To develop a pool of high caliber human resources for HKPC, during the year, the Council continued to implement the cadet officer programme. Under this programme, 68 cadet officers have been recruited since its launch in September 1995. After undergoing an intensive training programme on HKPC's services, these staff will be absorbed into the various divisions to undertake project work for clients. In 2002/2003, 14 cadet officers were recruited.

HKPC supports the Hong Kong SAR Government's drive to employ people with disabilities. In 2002/2003, HKPC's workforce included 2 members with disabilities (0.3% of the total).

In 2002/2003, 4 staff members who had served HKPC for over 25 years, and 12 staff members who had served HKPC for 15 years, received the Long Service Award. Another 2 staff members,

## 行政

### 人力發展

生產力局一向十分重視員工的專業培訓，並積極推行長遠的人力發展計劃，提升員工的服務質素及專業技能。年內，員工共參加八千四百八十一個本地培訓課程與研討會，及一百六十九個海外培訓計劃。

為提高人力資源的質素，本局繼續推行見習員工計劃。自一九九五年九月起，本局共聘請六十八名見習人員。經本局嚴格訓練後，有關人員分派至不同部門，負責各類客戶項目。在二〇〇二年至二〇〇三年度，本局共聘用十四位見習人員。

生產力局大力支持政府為傷殘人士創造就業機會的政策，在二〇〇二年至二〇〇三年度，本局共有兩位傷殘僱員，佔員工總人數百分之零點三。

年內，四名於本局服務逾二十五年及十二位服務年資達十五年的員工獲頒「長期服務獎」。兩名分屬專業職級及一般職級的員工獲頒「最有價值員工獎」，表揚其優秀表現及貢獻。

### 工作改善

生產力局自一九九三至九四年度起，成立工作改善小組，以善用局內資源及改善組織溝通。本年度三十四個工作改善小組共提出一百四十五項改善計劃，涵蓋廣泛的課題，包括生產力、溝通、職業健康與安全、標準與流程、節約能源、環境及保安等。

工作改善小組能夠發揮多方面的效益，包括節省成本、提高效率、改善客戶服務、加強員工歸屬感和士氣、鼓勵員工參與決策過程，以及促進全機構的內部上下溝通。為表揚小組成員的努力，本局於週年晚會上頒發「表現最佳之工作改善小組」及「最佳工作改善項目」兩大獎項。獲「最佳工作改善項目」獎項的小組成員更贏得新加坡之旅，參加在當地舉行的「品質圈研討會」。

為鼓勵員工自我增值，精益求精，本局於年內繼續推行「質量改善小組」計劃。由各部門專業職級人員組成的二十五個「質量改善小組」，致力研究及推行與「開源節流」有關的質量改善計劃。



共有五十多家來自亞太區的企業出席《福布斯》雜誌全球最優秀二百家中企頒獎典禮。是項活動由 Forbes 及 The Citigroup Private Bank 主辦，香港生產力促進局支持。

Over 50 companies from the Asia Pacific region attend the Forbes Global 200 Best Small Companies Award Presentation Ceremony hosted by Forbes and The Citigroup Private Bank with support from HKPC.





在一年一度的最佳項目獎簡報會上，一項名為「為一間玩具廠設計、提供及安裝污水處理系統」的項目被選為大獎得主，並囊括銷售和市場推廣、領導才能及客戶關係傑出表現獎。

For the annual Project of the Year Award, the project entitled "Design, Supply and Installation of a Wastewater Treatment Plant for a Toy Factory in China" is chosen the Overall Winner and Outstanding Performance in Sales and Marketing, Leadership and Customer Relationship.

one from professional grading and the other from general grading, received the Most Valuable Person Award in recognition of their performance and contribution to HKPC.

### Work Improvement

To achieve synergy by optimizing resources and improving organizational communications, a Work Improvement Team (WIT) programme has been implemented since 1993/94. During the year, the 34 Work Improvement Teams (WITs) submitted 145 improvement projects covering a wide range of topics including productivity, communications, health and safety, standards and procedures, energy saving, environment and security.

The benefits of the WITs projects were mainly in the areas of cost savings, improved efficiency, better customer services, and enhanced sense of belonging and morale. The formation of the WITs has encouraged staff participation in

decision making and fostered a greater sense of corporate citizenship. The WITs have also provided channels for horizontal communications between divisions and branches, and vertical communications with management. Team members' efforts were recognized at HKPC's annual staff dinner during which the top performing WITs and the top WIT Projects of the Year were awarded. Members of the team that received the Best WIT Project award won a trip to attend the Quality Circle Conference in Singapore.

To achieve continuous improvement through encouraging improvement initiatives from its staff members, in 2002/2003, HKPC continued to implement the Quality Improvement Team (QIT) programme launched in the previous year. During the year, 25 QITs were formed, engaging the professional staff from all divisions, with each QIT submitting a quality improvement project pertaining to the programme's theme "Cost Saving / Earning".

香港生產力促進局有三家附屬公司：設計創新（香港）有限公司、製衣工藝示範中心有限公司及生產力大樓管理有限公司。

### 設計創新（香港）有限公司

設計創新（香港）有限公司於一九八六年成立，於一九九一年九月，該公司正式成為本局的附屬機構，並於一九九三年十一月改用現時名稱，基於該公司深信新名稱有助提高形象，令產品增值。

該公司一直致力協助本地工業提升產品附加值，更與本局的科技產業聯交所合力向工業界推廣設計創新服務。

設計創新（香港）有限公司依據該公司董事局採納之業務計劃內容將服務拓展至廣州。該公司現正發展新業務，並計劃打開國內市場。

#### 董事局成員包括：

譚偉豪（董事局主席）、姜永正博士、李錫勳博士、伍達倫博士、施祖祥、王明鑫及王錫基。

HKPC has three subsidiaries: Design Innovation (HK) Ltd., Clothing Technology Demonstration Centre Company Ltd., and BMM Ltd.

### Design Innovation (HK) Ltd.

Design Innovation (HK) Ltd. (DI (HK) Ltd.) was established in 1986 and officially became a subsidiary company of HKPC in September 1990. The company adopted its present name in November 1993, on the basis that a reputable design house name would add value to its products.

DI (HK) Ltd. maintains the momentum in helping the local industry increase their value added content. The Company collaborates with HKPC's TechMart to promote industrial design and provide stronger support to industry.

During the year, DI (HK) Ltd. continues to implement the business plan adopted by the Board. To meet the product design needs of local manufacturers, the company has launched new services in product development, corporate identity development and exhibition design. Separately, the company has started to explore the Mainland market by launching its services in Guangzhou.

#### Members of the Board of Directors:

Mr Samson Tam (Chairman of the Board), Dr W.C. Keung, Dr Stephen Lee, Dr T.L. Ng, Mr Michael Sze, Mr M.Y. Wong and Mr Anthony Wong.

## 製衣工藝示範中心有限公司

製衣工藝示範中心在一九九一年三月開始運作，同年九月正式成為本局的附屬機構。

年內，該中心繼續示範先進的生產技術與系統，為紡織及製衣業人士提供靈活及迅速回應的生產模式。二〇〇二年至二〇〇三年度內，共有三百二十五名來自二百零二家公司的訪客到中心參觀。快速回應中心在一九九八年納入製衣工藝示範中心，目前備有三十項快速回應軟件，以供示範，其電子目錄內並有逾三千項快速回應技術，協助行業引入及應用有效的技術及方法，透過加速交貨及更快回應客戶要求，改善生產。

為配合中國加入世貿以及香港日漸成為全球成衣供應樞紐所帶來的機遇，該公司重點是透過示範和採納創新生產系統、電腦輔助設計／電腦輔助製造技術以及資訊科技，為嶄露頭角的時裝設計師提供技術支援。年內，該公司增添設備，藉此展示數碼印刷技術在布料樣本製造的應用以及為業界提升服務。此外，該公司亦與製衣業訓練局合辦考察團前往韓國時裝中心。

為改善內部管理，該公司正在將其 ISO 9002:1994 品質管理系統提升為 2000 年版本，致力推行全面優質管理。

### 董事局成員包括：

林宣武（董事局主席）、陳振東博士、何永鴻、關幹華、姜永正博士、李乃熺博士、羅樂風、蘇應垣及陳祖龍。

## Clothing Technology Demonstration Centre Co. Ltd.

The Clothing Technology Demonstration Centre Company Ltd. (CTDC) commenced operations in March 1990 and was officially incorporated as a subsidiary company of HKPC in September 1990.

During the year, CTDC continued to demonstrate advanced production techniques and systems for a flexible and quick response mode of production for the textiles and garment industry. It received a total of 325 visitors from 202 organisations in 2002/03. With the integration of the Quick Response Centre into CTDC in 1998, CTDC now houses over 30 software systems for demonstration and its electronic catalogue contains information on over 3,000 enabling technologies to help the textiles and clothing industries to improve production in terms of delivery time and responsiveness to customer requirements.

Against the background of China's accession to the WTO and the increasing importance of Hong Kong as a hub for clothing sourcing globally, CTDC has refocused on the demonstration and adaptation of innovative production systems, CAD/CAM technologies and IT to enhance operation excellence, and to strengthen its technical support to budding fashion designers. During the year, CTDC set up an additional facility to demonstrate the application of digital printing technology in sample fabric production and provide a bureau service to the trades. Separately, a study mission to the Korean Fashion Centre was organized in collaboration with the Clothing Industry Training Authority.

Internally, CTDC is in the process of converting its ISO 9002:1994 quality management system to the year 2000 version as a commitment to implementing and demonstrating total quality management.

### Members of the Board of Directors:

Mr Willy Lin (Chairman of the Board), Dr John Chan, Mr Ivan Ho, Mr Kwan Kon-wah, Dr W.C. Keung, Dr Harry Lee, Mr Kenneth Lo, Mr Alan So and Mr Raymond Tan.

## 生產力大樓管理有限公司

生產力大樓管理有限公司於一九九五年四月一日正式成立，管理生產力大樓。財政來源由生產力促進局按成本收回的管理費而來。自該公司成立以來，不斷為生產力大樓各部門及租戶提供高質素的管理服務。過去一年，生產力大樓管理有限公司協助本局推行多項工程，提升原有大樓系統的效能。該大樓亦協助在大樓內推行週年預防維修計劃，確保大樓內所有系統操作正常。

### 董事局成員包括：

李錫勳博士（董事局主席）及姚和安。

## BMM Ltd.

BMM Ltd. was established on 1 April 1995 to manage the HKPC Building. It is financed by management fee income on a cost recovery basis by HKPC. Since its establishment, the company has been providing quality building management service to both HKPC and its tenants. During the year, BMM Ltd. assisted HKPC to implement projects to upgrade the existing building facilities as well as the overall environment. It also assisted HKPC to implement an annual preventive maintenance programme to ensure the proper functioning of the building systems.

### Members of the Board of Directors:

Dr Stephen Lee (Chairman of the Board) and Mr John Yeow.

理事會委員

Council Membership



# 理事會委員

## Council Membership

### 主席

梁君彥

### 副主席

王明鑫

### 資方代表

朱鈞林  
林宣武  
麥鄧碧儀  
潘啟祥  
譚炳昌  
譚偉豪  
唐慶年  
黃可嘉  
尹德勝  
楊子剛

### 學術界代表

陳水助  
徐揚生

### 勞方代表

陳偉麟  
鄧燕娥  
丁錦源

### 政府官員

何宣威

工商及科技局常任秘書長(通訊及科技)

王錫基

創新科技署署長

何鑄明

工業貿易署署長

鄧廣堯

政府經濟顧問

左陳翠玉

署理勞工處副處長

### 核數師

羅兵咸永道會計師事務所

### 法律顧問

高露雲律師行

### Chairman

Mr Andrew Leung Kwan-yuen

### Deputy Chairman

Mr M.Y. Wong

### Management Representatives

Mr Locky Chu Kwan-lam  
Mr Willy Lin Sun-mo  
Mrs Agnes Mak Tang Pik-yee  
Mr Patrick Pun Kai-cheung  
Mr James Tam Ping-cheong  
Mr Samson Tam Wai-ho  
Mr Tom Tang Chung-yen  
Mr Daniel Wong Ho-kar  
Mr Paul Yin Tek-shing  
Mr Paul Young Tze-kong

### Professional/Academic Representatives

Prof Tan Sooi-thor  
Prof Xu Yang-sheng

### Labour Representatives

Mr Chan Wai-lun  
Ms Elizabeth Tang Yin-ngor  
Mr Ting Kam-yuen

### Public Officers

Mr Francis Ho  
Permanent Secretary for Commerce, Industry and  
Technology (Communications and Technology)  
Mr Anthony Wong  
Commissioner for Innovation and Technology  
Mr Kevin Ho  
Director-General of Trade and Industry  
Mr K.Y. Tang  
Government Economist  
Mrs Jennie Chor  
Acting Deputy Commissioner for Labour

### Auditors

Messrs. PricewaterhouseCoopers

### Legal Advisors

Messrs. Wilkinson & Grist



(由左至右)

前排：朱鈞林、唐慶年、梁君彥(主席)、王明鑫(副主席)、譚偉豪

中排：郭譚佩儀、鄧燕娥、麥鄧碧儀、黃可嘉、林宣武、尹德勝、楊子剛

後排：左陳翠玉、潘啟祥、鄧廣堯、陳水助、徐揚生、陳偉麟

(未能出席委員：譚炳昌、丁錦源、何宣威及何鑄明)

(From left to right)

Front Row : Mr Locky Chu, Mr Tom Tang, Mr Andrew Leung (Chairman), Mr M.Y. Wong (Deputy Chairman),  
Mr Samson Tam

Middle Row : Mrs Sarah Kwok, Ms Tang Yin-ngor, Mrs Agnes Mak, Mr Daniel Wong, Mr Willy Lin, Mr Paul Yin,  
Mr Paul Young

Back Row : Mrs Jennie Chor, Mr Patrick Pun, Mr K.Y. Tang, Prof Tan Sooi-thor, Prof Xu Yang-sheng,  
Mr Chan Wai-lun

(Absent from the photo: Mr James Tam, Mr Ting Kam-yuen, Mr Francis Ho and Mr Kevin Ho)

### 主席參事委員會

主席參事委員會就生產力促進局的角色及服務重點以及工業需求與市場環境的改變而確定發展路向，在相關政策、措施及項目事宜提供建議。此外，委員會又為生產力局在突發、急切及特別的事件上所採取之相應行動提供意見。

#### 主席

梁君彥

#### 委員會成員

朱鈞林

譚偉豪

唐慶年

王明鑫

王錫基

何鑄明

姜永正

創新科技署署長

工業貿易署署長

香港生產力促進局署理總裁

### Chairman's Forum

The Chairman's Forum identifies emerging development direction issues for HKPC in the light of its role and focus, and the changing industry requirements and market conditions, and advises the Council on the formulation of relevant policies, initiatives and action programmes. The Forum also advises the Council on appropriate actions in response to ad-hoc, urgent and special issues.

#### Chairman

Mr Andrew Leung Kwan-yuen

#### Members

Mr Locky Chu Kwan-lam

Mr Samson Tam Wai-ho

Mr Tom Tang Chung-yen

Mr M.Y. Wong

Mr Anthony Wong

Commissioner for Innovation and Technology

Mr Kevin Ho

Director-General of Trade and Industry

Dr W.C. Keung

Executive Director (Acting), HKPC



## 職員事務委員會

除總裁及副總裁外，本局高級員工的委任及調升，均由職員事務委員會負責審批。委員會監督職員人手情況，並於有需要時向理事會提出意見。委員會主要就人力資源發展政策向理事會提供意見。

委員會還負責監察員工的服務條件，確保足以聘請及挽留能幹的職員，並於必要時向理事會提出修改建議。委員會可作為理事會與員工之間有關薪俸條件的溝通渠道，尤其是當雙方經磋商後仍無法解決問題。

### 主席

唐慶年

### 委員會成員

陳偉麟

潘啟祥

左陳翠玉 署理勞工處副處長

劉林月嫦 (代表創新科技署署長)

姜永正 香港生產力促進局署理總裁

## Staffing Committee

The Staffing Committee approves the appointment and promotion of senior staff, apart from the Executive Director and the Deputy Executive Director. The Committee monitors the staffing situation and recommends changes to the Council where appropriate. It also advises the Council on human resources development policies.

The Committee also monitors HKPC's general terms and conditions of service, to ensure that these are adequate to recruit and retain competent staff, and recommends changes to the Council where necessary. The Committee provides a channel between the Council and staff for the communication of grievances about terms and conditions of service, in situations where they cannot be resolved by consultation.

### Chairman

Mr Tom Tang Chung-yen

### Members

Mr Chan Wai-lun

Mr Patrick Pun Kai-cheung

Mrs Jennie Chor

Acting Deputy Commissioner for Labour

Mrs Shirley Lau

(Representing the Commissioner for Innovation and Technology)

Dr W.C. Keung

Executive Director (Acting), HKPC

## 業務發展委員會

業務發展委員會負責監督本局附屬機構的表現，建議主席人選，審批年度財務報告，以及向理事會推荐資助項目。該委員會檢討業務情況及開拓新的業務發展機會，還考慮促進局在工業蛻變中所擔當的角色，向理事會就促進局的業務發展提供意見。

### 主席

王明鑫

### 委員會成員

朱鈞林

林宣武

譚偉豪

鄧燕娥

尹德勝

劉林月嫻 (代表創新科技署署長)

姜永正 香港生產力促進局署理總裁

## Business Development Committee

The Business Development Committee monitors the performance of HKPC's subsidiary companies, recommends the appointment of Chairmen, endorses annual budgets, and identifies subvention implications for the approval of the Council. The Committee reviews business activities and explores new business opportunities, and advises the Council on the business development of HKPC in relation to HKPC's role in the changing industrial environment.

### Chairman

Mr M.Y. Wong

### Members

Mr Locky Chu Kwan-lam

Mr Willy Lin Sun-mo

Mr Samson Tam Wai-ho

Ms Elizabeth Tang Yin-ngor

Mr Paul Yin Tek-shing

Mrs Shirley Lau

(Representing the Commissioner for Innovation and Technology)

Dr W.C. Keung

Executive Director (Acting), HKPC

## 財務委員會

財務委員會負責監督本局的財務表現，確保資金適當地運用，委員會批核本局的三年財政預算，向理事會提議年度計劃及預算。

委員會按本局條例規定，就本局的財務政策及主要開支方面的資金調動，向理事會提出意見。

### 主席

梁君彥

### 委員會成員

潘啟祥

唐慶年

鄧廣堯

王明鑫

劉林月嫦 (代表創新科技署署長)

姜永正 香港生產力促進局署理總裁

## Finance Committee

The Finance Committee monitors the financial performance of HKPC and ensures that funds made available are properly accounted for. The Committee approves HKPC's three-year forecast and recommends an annual programme and estimates for consideration by the Council.

The Committee advises the Council on matters relating to HKPC's financial policies and also on the transfer of funds between major heads of expenditure, as required by the Council's Ordinance.

### Chairman

Mr Andrew Leung Kwan-yuen

### Members

Mr Patrick Pun Kai-cheung

Mr Tom Tang Chung-yen

Mr K.Y. Tang

Mr M.Y. Wong

Mrs Shirley Lau

(Representing the Commissioner for  
Innovation and Technology)

Dr W.C. Keung

Executive Director (Acting), HKPC

## 科技商品化委員會

科技商品化委員會制訂相關計劃來支持政府推動社區的創新及科技文化。委員會亦確定市場需要的技術，從而制訂及確定個別或整批創新及科技基金項目成果的商品化機會，同時又制訂計劃，支持政府為創新及科技發展提供基礎設施支援的計劃，以及有關推廣國際認可標準及符合標準評估服務，以加強科技發展及國際貿易的政策。

委員會還負責促進及加強與工業界、大學及中國和海外科技開發者或機構的合作，以及本地、中國內地及海外創新及發明組織的交流。

### 主席

朱鈞林

### 委員會成員

麥鄧碧儀

譚炳昌

陳水助

唐慶年

劉林月嫦 (代表創新科技署署長)

姜永正 香港生產力促進局署理總裁

## Technology Commercialization Committee

The Technology Commercialization Committee formulates relevant programmes to support Government policy and measures to foster an innovation and technology culture in the community. The Committee identifies and develops programmes for technologies close to the market and commercialization opportunities for ITF project deliverables individually or severally. It also formulates programmes to contribute to Government initiatives in the provision of infrastructural support and Government promotion of internationally accepted standards and conformity assessment services to underpin technological development and international trade.

The Committee promotes and strengthens technology transfer and application in collaboration with industry, universities and technology developers or organizations from the Mainland and overseas, as well as exchanges with innovation and invention associations/forums from Hong Kong, the Mainland and overseas.

### Chairman

Mr Locky Chu Kwan-lam

### Members

Mrs Agnes Mak Tang Pik-yee

Mr James Tam Ping-cheong

Prof Tan Sooi-thor

Mr Tom Tang Chung-yen

Mrs Shirley Lau

(Representing the Commissioner for Innovation and Technology)

Dr W.C. Keung

Executive Director (Acting), HKPC

## 中國內地委員會

中國內地委員會主要制訂相關計劃，加強國內與香港的合作，重點是商業信息、投資評估、專才交流、企業合作和優化企業管理。

委員會又制訂計劃，推動把香港的經驗應用於珠江三角洲以工業生產為主導的活動以及對服務業及專業服務日益增長的需求上，同時，就促進局的中國內地工作活動發展方向、運用於中國內地活動上的資源份額，以及在適合的中國內地省份設立服務點和辦事處等事宜提供建議。此外，委員會亦確定因中國加入世界貿易組織(WTO)所帶來的合作機會，從而深化促進局對在國內的香港企業的支援。

### 主席

譚偉豪

### 委員會成員

黃可嘉

徐揚生

楊子剛

袁小惠 (代表工業貿易署署長)

劉林月嫦 (代表創新科技署署長)

姜永正 香港生產力促進局署理總裁

## Mainland Committee

The Mainland Committee formulates relevant programmes to strengthen Hong Kong-Mainland collaboration with a focus on Business Information, Investment Assessment, Professional and Expertise Interchange, Enterprise Cooperation and Optimization of Business Management.

The Committee formulates programmes to promote the application of the Hong Kong experience to the production-based Mainland activities, as well as the emerging demands for service sector and professional service support. It makes recommendations on the development direction of HKPC's Mainland activities, the amount of resources utilized for Mainland activities, and the establishment of service points and offices in the Mainland. In addition, the Committee identifies collaboration opportunities arising from China's accession to the WTO and formulates programmes to deepen HKPC's support to Hong Kong companies in the Mainland.

### Chairman

Mr Samson Tam Wai-ho

### Members

Mr Daniel Wong Ho-kar

Prof Xu Yang-sheng

Mr Paul Young Tze-kong

Ms Carol Yuen

(Representing the Director-General of Trade and Industry)

Mrs Shirley Lau

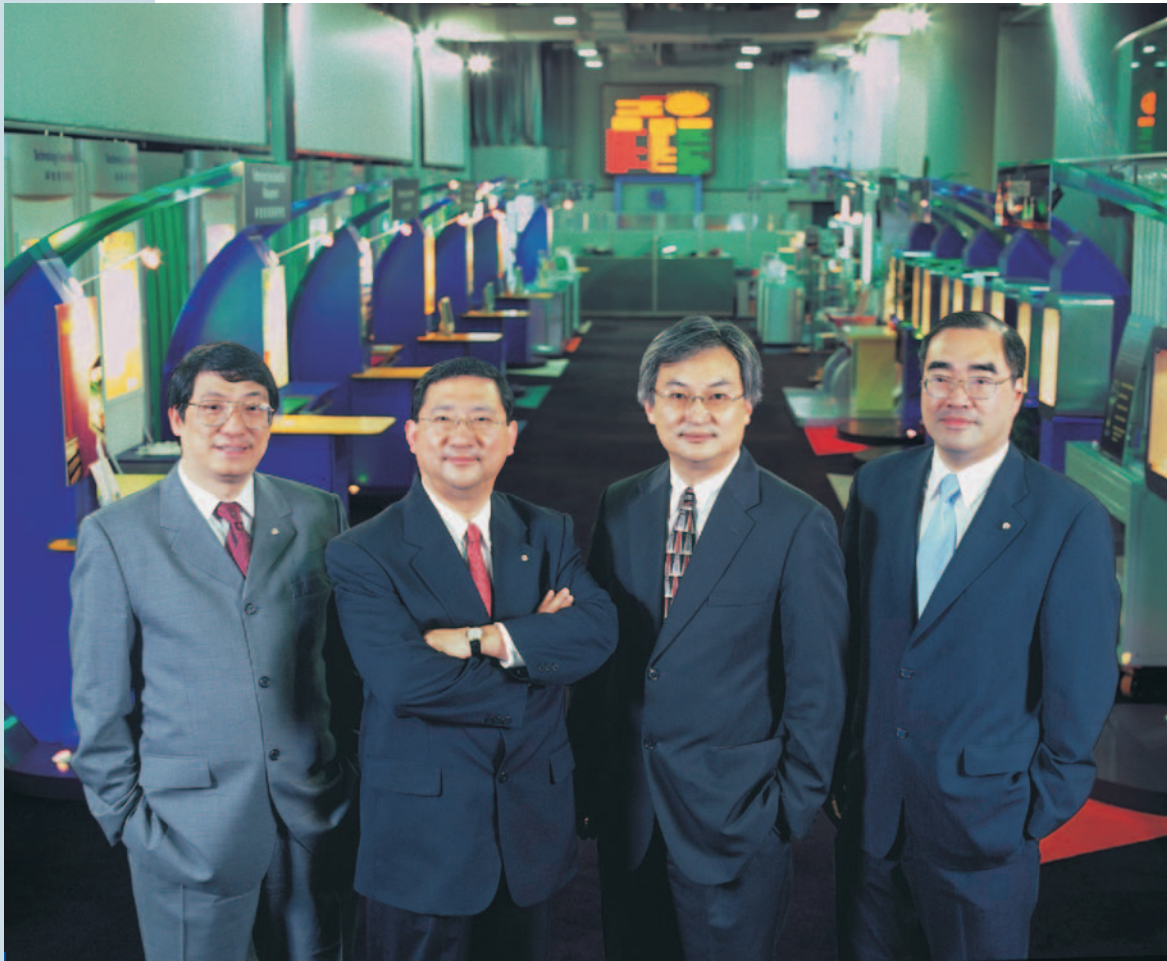
(Representing the Commissioner for Innovation and Technology)

Dr W.C. Keung

Executive Director (Acting), HKPC

# 管理層

## Directorate



(由左至右)

副總裁（環境及產品創新）李錫勳博士、署理總裁姜永正博士、  
副總裁（創新科技及自動化）初維民、副總裁（工商典範）宋兆麟

(From left to right)

Dr Stephen S. F. Lee, Branch Director (Environment and Product Innovation),  
Dr W.C. Keung, Executive Director (Acting),  
Mr Weiman Chu, Branch Director (Innovation Process and Automation),  
Mr Edmund Sung, Branch Director (Services and Business)

## 姜永正博士 署理總裁

姜博士由二〇〇三年三月九日至八月三十一日出任香港生產力促進局署理總裁。他具備二十多年機械加工及信息科技相關工作經驗，與香港、內地及世界各地的金屬製造業關係密切，多年來對提升香港金屬製造業的技術水平及競爭力貢獻良多。姜博士在英國伯明罕大學取得機械工程碩士及博士學位，現為特許工程師、英國物料學會專業會員及香港工程師學會資深會員，並為香壓鑄學會永遠名譽會長，及香港鑄造學會永遠榮譽會長。

在其目前主管的資訊科技及服務業務上，姜博士負責制訂一系列重點計劃，推動資訊科技在本港各行各業，特別是中小企業的應用。姜博士為香港工程師學會二〇〇一至二〇〇二年度資訊科技分部主席、香港中小型企業商會名譽顧問、香港特區政府中文介面諮詢委員會委員、創新及科技基金（紡織項目）評審委員會委員、香港製衣業訓練局委員，及香港關鍵性零部件製造業協會副理事長。

姜博士與香港、內地及海外學術界保持密切聯繫，為提升香港工商業的生產力作出貢獻。他是美國世界生產力科學聯盟之世界生產力科學學院院士及亞太創新生產力協會副會長。

姜博士現任山東省中國人民政治協商會議委員及山東省威海市經濟顧問。

## Dr W.C. Keung Executive Director (Acting)

Dr Keung was Executive Director (Acting) of the Hong Kong Productivity Council from 9 March to 31 August 2003. He has more than 20 years of professional experience and is well recognized in the field of metal forming. Over the years, he has kept a close working relationship with the metal working industry in Hong Kong, the Mainland, and overseas, and helped raise the technological standard and competitiveness of the local industry. Dr Keung obtained his Master's and doctoral degrees in Mechanical Engineering from Birmingham University, UK. He is a Chartered Engineer of UK's Institute of Materials and a Fellow member of the Hong Kong Institution of Engineers (HKIE), the Honorary Permanent Chairman and Advisor of the Hong Kong Diecasting Association, and the Permanent Honorary Chairman of the Hong Kong Foundry Association.

In his capacity as Branch Director, Information Technology and Services, Dr Keung is responsible for the formulation of a series of important programmes to promote application of information technology (IT) in Hong Kong's businesses, the SMEs in particular. He was Chairman of the IT Division, Hong Kong Institution of Engineers (HKIE) (2001/02), Honorary Advisor of the Hong Kong Chamber of Small and Medium Business Limited, member of the Chinese Interface Advisory Committee, member of the Innovation and Technology Fund (Textile Projects) Vetting Committee, member of the Hong Kong Clothing Industry Training Authority (CITA), and Vice President of the Hong Kong Critical Components Association.

Dr Keung has kept in close contact with the academic circle in Hong Kong, the Mainland and overseas throughout his various capacities, and plays an important role in promoting the productivity of Hong Kong's businesses. He is a Fellow of the World Academy of Productivity Science of the World Confederation of Productivity Science, USA, and Vice-Chairman of the Asia Pacific Academy for Productivity Innovation.

He is currently a Member of the Shandong Provincial Committee of the Chinese People Political Consultative Conference and Economic Advisor to Weihai Municipal People's Government, Shandong Province.

### 李錫勳博士

副總裁（環境及產品創新）

李錫勳博士早期畢業於香港工業專門學院（香港理工大學前身），後於英國克蘭菲爾德大學及蘇格蘭赫域和特大學相繼取得製造工程學及電子工程學碩士學位，及後更取得英國華威大學工程學哲學博士學位。

李博士是英國特許工程師。在加入香港生產力促進局之前，曾在本港及英國工業界包括香港迪斯公司及英國 Burroughs Machines Inc. 等公司任職品質管理、產品開發工程師及工業工程師，並於香港理工學院及職業訓練局等機構任高級講師、首席講師及系主任之職。

李博士在過去二十多年積極從事教學、研究及顧問工作，近年尤致力於研究中國哲學在工程管理學上的應用。李博士曾在國際會議及學術期刊發表五十多篇論文，屢獲獎項，包括 MCB University Press 頒發之二一年傑出表現獎及 Dr Larry Sawyer 優異論文獎。

李博士亦非常熱心各工程師學會及有關學會的行政工作，其中包括英國電機工程師學會製造工程及系統部會長，英國機械工程師學會義務財務及秘書長，香港工程學會製造及工業工程部會長等職務。李博士亦是亞太創新生產力學會董事及秘書長。李博士於二 年加入香港生產力促進局。

### Dr Stephen S. F. Lee

Branch Director (Environment and Product Innovation)

Dr Stephen Lee graduated from Hong Kong Technical College (predecessor of the Hong Kong Polytechnic University) and holds Master's degrees in Manufacturing Engineering and Electronics Engineering from the UK's Cranfield University and Heriot-Watt University respectively and a Ph. D. in Engineering from the University of Warwick, UK.

Dr Lee is a Chartered Engineer of the United Kingdom and Fellow of various Hong Kong and UK professional engineering institutions. Prior to joining HKPC, he worked in industry for a number of years in both Hong Kong and the UK, and was with the R.E. Dietz Inc., the Burroughs Machines Inc., the Hong Kong Polytechnic and the Vocational Training Council, holding various positions as quality supervisor, product development engineer, industrial engineer, senior lecturer, principal lecturer and department head at these organisations.

Over the past twenty-five years, Dr Lee has dedicated himself to education, research and consultancy services. He has presented and published over 50 papers in international conferences and journals. Dr Lee is a recipient of many awards, including the 2001 Award For Excellence of the MCB University Press, and the Dr Larry Sawyer Award for Excellence in paper presentation.

As member of a number of professional institutions, Dr Lee is also actively engaged in professional committee work of engineering societies. He is a Past Chairman of the United Kingdom Institution of Electrical Engineers (Manufacturing & Systems) and serves the Institution of Mechanical Engineers as Honorary Secretary and Treasurer. He is the Chairman of the Manufacturing and Industrial Engineering Division of the Hong Kong Institution of Engineers. He is also the Director and the Secretary General of the Asia Pacific Academy for Productivity Innovation, Vice President of Guangdong-Hong Kong Association for the Promotion of Technology Enterprise (Hong Kong) Ltd, Council Member of The Hong Kong Association for the Advancement of Science and Technology Ltd. He also actively participates in the activities of many trade associations. Dr Lee joined HKPC in 2000.



## 初維民

### 副總裁（創新科技及自動化）

初氏曾任職於美國、中國內地及亞太區的公營及私營機構，擁有豐富的工作經驗，並在「財富雜誌五百強企業」及多家上市公司擔任專業工程師、項目經理、區域經理等職位，行業涵蓋電力工程、冶金工程、環保、化工、石油化工，以及貿易與地產。加入香港生產力促進局之前，初氏曾在中國內地協助創立及經營創新企業，並為該等公司提供評估服務，以提升其生產力與推廣先進工業技術。

初氏同時是亞太創新生產力學會會員、創新及科技基金(基礎工業項目)評審委員會委員、香港中文大學自動化系諮詢委員會主席、香港山東商會理事、山東省萊陽市人民政府經濟顧問及香港冀魯同鄉會名譽顧問。

初氏為美國加州註冊專業工程師及美國商會會員。他取得台灣清華大學動力機械工程學士、美國加州大學洛杉磯分校工程科學碩士，以及南加州大學工商管理碩士學位。初氏於二〇〇〇年加入香港生產力促進局。

## Mr Weiman Chu

### Branch Director (Innovation Process and Automation)

Mr Weiman Chu brings to his position extensive working experience from both the public and private sectors of the United States, the Mainland, and the Asia Pacific region. He held professional engineer, project manager, and regional managerial positions for Fortune 500 and publicly listed companies, serving power, metallurgical, environmental protection, chemical and petrochemical industries, as well as trading and real estates. Prior to joining HKPC, Mr Chu initiated and managed major projects and ventures in the Mainland, and provided evaluation services to enterprises to increase their productivity and promote advanced industrial control technologies.

Mr Chu is also a member of the Asia Pacific Academy for Productivity Innovation, member of the Innovation and Technology Fund (Foundation Industries Projects) Vetting Committee, Chairman of the Advisory Committee on Automation and Computer Aided Engineering of the Chinese University of Hong Kong, member of the Hong Kong Shangdong Business Association, Economic Advisor of Laiyang Municipal People's Government of the Shangdong Province, and Honorary Advisor of Hopeh and Shantung Natives (HK) Association.

Mr Chu is a licensed Professional Engineer of the State of California and a member of the American Chamber of Commerce. He obtained a Bachelor degree in Power Mechanical Engineering from Tsing Hua University, Taiwan; a Master of Science degree from the University of California at Los Angeles; and a Master of Business Administration degree from the University of Southern California. Mr Chu joined HKPC in 2000.

### 宋兆麟

副總裁(工商典範)

宋氏有超過二十年管理工作經驗，在公營及私營機構歷任要職，專注於品質及卓越商務管理的顧問服務，協助本地製造業及服務業增強全球性的競爭優勢，工作範圍涵蓋香港及中國內地。

宋氏作為香港生產力促進局代表，自二〇〇〇年獲行政長官委任為中小型企業委員會委員，現為創新及科技基金(一般支援計劃)評審委員會委員，及專業服務發展資助計劃評審委員會成員，並自香港服務業獎一九九七年舉辦以來，即為該獎項籌委會委員。宋氏亦為香港工業獎品質評審委員會委員、香港工業工程師學會董事、香港管理顧問學會公認院士、香港品質管理協會資深會員及榮譽顧問、以及香港大學工程舊生會副會長。

宋氏為香港大學工業工程學士及碩士，並擁有香港理工大學管理研究文憑。他在一九八一年加入香港生產力促進局。

### Mr Edmund Sung

Branch Director (Services and Business)

Mr Edmund Sung has over 20 years of working experience in management positions in both the private and the public sectors, chiefly being engaged in assisting local companies to gain global competitive advantages through productivity and quality excellence in both the services and manufacturing sectors covering Hong Kong and the Mainland.

Mr Sung is currently a member of the Small and Medium Enterprises Committee, appointed by the Chief Executive of HKSAR in 2000; a member of the Innovation and Technology Fund (General Support Programme) Vetting Committee; a member of the Professional Services Development Assistance Scheme Vetting Committee; a member of the Organizing Committee of the Hong Kong Awards for Services; a member of the Judging Panel for the Hong Kong Awards for Industry in the Quality category; Director of the Institute of Industrial Engineers (Hong Kong); Fellow of The Institute of Management Consultants Hong Kong; Fellow & Honorary Advisor of Hong Kong Quality Management Association; and Vice President of H.K.U. Engineering Alumni Association.

Mr Sung holds both a Bachelor and a Master's Degree in Industrial Engineering from the University of Hong Kong and a Post Graduate Diploma in Management Studies from the Hong Kong Polytechnic University. He joined HKPC in 1981.

# 部門主管

## Division Heads



環境及產品創新科 - 環境管理部總經理連燦明 (右) 及產品研發部總經理梁偉明

Environmental and Product Innovation - Mr C.M. Lin, General Manager, Environmental Management (right) and Mr Frank W.M. Leung, General Manager, Product Design



創新科技及自動化科 - 材料科技部總經理楊利堅博士 (左) 及製造科技部總經理李利民

Innovation Process and Automation - Dr L.K. Yeung, General Manager, Materials Technology (left) and Mr L.M. Li, General Manager, Manufacturing Technology



工商典範科 - 企業培訓部總經理區明標 (右) 及企業創富部總經理李啟倫

Services and Business - Mr M.P. Au, General Manager, Academy for Productivity (right) and Mr Vincent Li, General Manager, Enterprise Enhancement Services

# 部門主管

## Division Heads



資訊科技科 - 紡織製衣部署理總經理劉國洋 (右), 資訊基建部總經理容啟泰 (中) 及數碼企業部總經理周路成

Information Technology and Services - Mr Richard K.Y. Liu, General Manager (Acting), Textiles and Apparel (right), Mr K.T. Yung, General Manager, Infrastructure & Quality (centre) and Mr Charles Chow, General Manager, e-Enterprise Solution



行政及傳訊 - 企業傳訊部總經理李靜雲 (左) 及行政、財務及企業發展部總經理姚和安

Administration and Corporate Communications - Ms Betty Lee, General Manager, Corporate Communications and Events (left) and Mr John H.A. Yeow, General Manager, Administration, Finance and Corporate Development

## Financial Statements

Auditors' Report	核數師報告	94
Balance Sheet	資產負債表	96
Income and Expenditure Account	收支賬目	97
Cash Flow Statement	現金流動表	98
Statement of Changes in Reserves	儲備變動表	99
Notes to the Accounts	賬目附註	101

# 核數師報告

## Auditors' Report

### 致香港生產力促進局理事會成員

(根據香港生產力促進局條例在香港註冊成立) 促進局

本核數師已完成審核第九十六頁至第一一四頁之賬目，該等賬目乃按照香港生產力促進局條例(以下簡稱「條例」)第十七條，及本年報賬目附註第一項所載的會計政策編製。

### 香港生產力促進局(以下簡稱「促進局」)及核數師各自之責任

促進局須編製真實兼公平之賬目。在編製該等真實兼公平之賬目時，促進局必須採用適當之會計政策，並且貫徹應用該等會計政策。

本核數師之責任是根據審核之結果，對該等賬目作出獨立意見，並按照條例第十八條向促進局報告，除此之外本報告別無其他目的。本核數師不會就本報告的內容向任何其他人士負上或承擔任何責任。

### Auditors' report to the Council Members of Hong Kong Productivity Council

(incorporated in Hong Kong under the Hong Kong Productivity Council Ordinance)

We have audited the accounts on pages 96 to 114 which have been prepared in accordance with Section 17 of the Hong Kong Productivity Council Ordinance ("the Ordinance") and accounting policies set out in note 1 to the accounts.

### Respective responsibilities of the Hong Kong Productivity Council (the "Council") and auditors

The Council is responsible for the preparation of accounts which give a true and fair view. In preparing accounts which give a true and fair view it is fundamental that appropriate accounting policies are selected and applied consistently.

It is our responsibility to form an independent opinion, based on our audit, on those accounts and to report our opinion solely to you, as a body, in accordance with Section 18 of the Ordinance, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report.

## 意見之基礎

本核數師已按照香港會計師公會所頒布之核數準則進行審核工作。審核範圍包括以抽查方式查核與賬目所載數額及披露事項有關之憑證，亦包括評審促進局於編製賬目時所作之重大估計和判斷，所採用之會計政策是否適合促進局之具體情況，及有否貫徹應用並足夠披露等會計政策。

本核數師在策劃和進行審核工作時，均以取得所有本核數師認為必需之資料及解釋為目標，以便獲得充分憑證，就該等賬目是否存有重大錯誤陳述，作出合理之確定。在作出意見時，本核數師亦已評估該等賬目所載之資料在整體上是否足夠。本核數師相信我們之審核工作已為下列意見提供合理之基礎。

## 意見

本核數師認為，上述之賬目已按照賬目附註第一項所載之會計政策妥為編製，並在此基礎上足以真實兼公平地顯示促進局於二〇〇三年三月三十一日結算時之財務狀況，及截至該日止年度之淨虧損，儲備變動及現金流動情況。

## 羅兵咸永道會計師事務所

香港執業會計師  
香港，二〇〇三年七月二十四日

## Basis of opinion

We conducted our audit in accordance with Statements of Auditing Standards issued by the Hong Kong Society of Accountants. An audit includes examination, on a test basis, of evidence relevant to the amounts and disclosures in the accounts. It also includes an assessment of the significant estimates and judgements made by the Council in the preparation of the accounts, and of whether the accounting policies are appropriate to the circumstances of the Council, consistently applied and adequately disclosed.

We planned and performed our audit so as to obtain all the information and explanations which we considered necessary in order to provide us with sufficient evidence to give reasonable assurance as to whether the accounts are free from material misstatement. In forming our opinion we also evaluated the overall adequacy of the presentation of information in the accounts. We believe that our audit provides a reasonable basis for our opinion.

## Opinion

In our opinion the accounts have been properly prepared in accordance with the accounting policies set out in note 1 to the accounts and, on that basis, give a true and fair view of the state of affairs of the Council as at 31<sup>st</sup> March 2003 and of its net deficit, movements in reserves and cash flows for the year then ended.

## PricewaterhouseCoopers

Certified Public Accountants  
Hong Kong, 24<sup>th</sup> July 2003

# 資產負債表

## Balance Sheet

As at 31<sup>st</sup> March 2003      二      三年三月三十一日

		附註 Note	2003 港元 HK\$	2002 港元 HK\$
<b>Non-current assets</b>	<b>非流動資產</b>			
Fixed assets	固定資產	2	255,279,256	264,804,704
Subsidiaries	附屬公司	3	1	1
			<u>255,279,257</u>	<u>264,804,705</u>
<b>Current assets</b>	<b>流動資產</b>			
Consumables	消耗品		173,767	258,075
Accounts receivable, prepayments and deposits	應收賬款、 預付款項及按金		64,121,004	63,186,845
Bank balances and cash	銀行結存及現金	4	53,200,906	62,670,682
			<u>117,495,677</u>	<u>126,115,602</u>
<b>Current liabilities</b>	<b>流動負債</b>			
Account payable, accruals and provisions	應付賬款、 應計費用及撥備		114,467,393	87,694,951
Current portion of government loan	政府貸款之 即期部份	5	13,025,401	13,025,401
			<u>127,492,794</u>	<u>100,720,352</u>
<b>Net current (liabilities) / assets</b>	<b>流動 (負債) / 資產淨額</b>		<u>(9,997,117)</u>	<u>25,395,250</u>
			<u>245,282,140</u>	<u>290,199,955</u>
<b>Reserves</b>	<b>儲備</b>	6	154,104,331	185,996,745
<b>Government loan</b>	<b>政府貸款</b>	5	91,177,809	104,203,210
			<u>245,282,140</u>	<u>290,199,955</u>

Chairman 主席

Deputy Chairman 副主席

Approved by the Council on 24<sup>th</sup> July 2003 香港生產力促進局理事會於二      三年七月二十四日通過上列賬目



# 收支賬目

## Income and Expenditure Account

For The Year Ended 31<sup>st</sup> March 2003

截至二

三年三月三十一日止年度

		附註 Note	2003 港元 HK\$	2002 港元 HK\$
<b>Income</b>	<b>收入</b>			
Government subvention	政府資助	7	151,365,000	158,516,852
Services income	服務收入	8	390,756,696	388,442,777
Other income	其他收入	9	5,661,219	8,201,096
			<u>547,782,915</u>	<u>555,160,725</u>
<b>Expenditure</b>	<b>支出</b>			
Staff emoluments	職員薪俸	10	(260,390,584)	(269,343,694)
Other expenses	其他支出	11	(298,221,095)	(279,763,353)
			<u>(10,828,764)</u>	<u>6,053,678</u>
<b>Income less expenditure</b>	<b>收入扣除支出</b>			
			(10,828,764)	6,053,678
<b>Transfer from / (to) reserves</b>	<b>轉自 / (轉往) 儲備</b>			
Capital subvention reserve	資本資助儲備	6(a)	17,133,715	3,000,742
Medical benefits reserve	醫療福利儲備	6(d)	(5,384,575)	(5,562,731)
			<u>11,749,140</u>	<u>(2,561,989)</u>
<b>Surplus for the year before additional provision for employee accumulated annual leave entitlements</b>	<b>本年度盈餘 (未扣除僱員 累積年假之額 外撥備)</b>			
			920,376	3,491,689
<b>Additional provision for employee accumulated annual leave entitlements</b>	<b>僱員累積年假 之額外撥備</b>	1(h)(i)	(36,126,915)	-
			<u>(35,206,539)</u>	<u>3,491,689</u>
<b>Net (deficit) / surplus transferred to revenue subvention reserve</b>	<b>轉往收入資助 儲備之淨(虧 損) / 盈餘</b>	6(e)	(35,206,539)	3,491,689

# 現金流動表

## Cash Flow Statement

For The Year Ended 31<sup>st</sup> March 2003

截至二

三年三月三十一日止年度

	附註 Note	2003 港元 HK\$	2002 港元 HK\$
<b>Operating activities</b>			
Net cash outflow from operations			
Interest received	13	(28,478,477)	(29,750,299)
		724,195	1,916,247
Net cash outflow from operating activities		(27,754,282)	(27,834,052)
<b>Investing activities</b>			
Proceeds on disposal of fixed assets			
Purchase of fixed assets		1,150,791	397,928
Increase in bank deposit held for investment purpose		(13,048,285)	(28,653,258)
		(5,000,000)	-
Net cash outflow from investing activities		(16,897,494)	(28,255,330)
Net cash outflow before financing		(44,651,776)	(56,089,382)
<b>Financing activities</b>			
Government subvention for purchase of fixed assets			
Government loan subvention		30,182,000	31,654,000
Government loan repayment		13,025,401	13,025,401
Government subvention on government loan interest		(13,025,401)	(13,025,401)
Interest paid on government loan		6,217,403	10,725,472
		(6,217,403)	(10,725,472)
Net cash inflow from financing		30,182,000	31,654,000
Decrease in cash and cash equivalents		(14,469,776)	(24,435,382)
Cash and cash equivalents at 1st April		62,670,682	87,106,064
Cash and cash equivalents at 31st March		48,200,906	62,670,682
<b>Analysis of balances of cash and cash equivalents</b>			
Bank balances and cash		53,200,906	62,670,682
Less: bank deposit held for investment purpose		(5,000,000)	-
		48,200,906	62,670,682

# 儲備變動表

## Statement of Changes in Reserves

For The Year Ended 31 <sup>st</sup> March 2003		截至二	三年三月三十一日止年度	
		附註	2003	2002
		Note	港元	港元
			HK\$	HK\$
Total reserves as at 1 <sup>st</sup> April	四月一日之總儲備		185,996,745	174,029,836
<b>Income and expenditure account</b>	<b>收支賬目</b>			
Income less expenditure	收入扣除支出		(10,828,764)	6,053,678
Additional provision for employee accumulated annual leave entitlements	僱員累積年假之額外撥備		(36,126,915)	-
<b>Prior year's unspent subventions transferred from:</b>	<b>上年度未動用之資助轉自：</b>			
- revenue subvention reserve	收入資助儲備	6(e)	-	(6,602,579)
- capital subvention reserve	資本資助儲備	6(a)	-	(30,273)
<b>Revenues/ (expenses) recognised directly in reserves:</b>	<b>直接在儲備中確認之收入/ (支出)</b>			
<b>Capital subvention reserve</b>	<b>資本資助儲備</b>	6(a)		
Government subvention for purchase of fixed assets	用作購置固定資產的政府資助			
- funds spent in current year	已於本年度動用的款項		13,048,285	28,653,258
- funds unspent	未動用款項		17,133,715	3,000,742
Government subvention for repayment of government loan	用作償還政府貸款的政府資助			
- principal	本金		13,025,401	13,025,401
- interest	利息		6,217,403	10,725,472
Government subvention for consultancy study	用作顧問研究的政府資助		-	2,997,000
Profit on disposal of fixed assets	出售固定資產所獲利潤		645,426	81,460
Depreciation charge for the year	本年度折舊支出		(22,068,368)	(23,792,004)
Interest expenses on government loan	政府貸款利息支出		(6,217,403)	(10,725,472)
Expenses on consultancy study	顧問研究支出		-	(2,997,000)

## 儲備變動表 (續)

### Statement of Changes in Reserves (Continued)

For The Year Ended 31 <sup>st</sup> March 2003		截至二	三年三月三十一日止年度	
		附註	2003	2002
		Note	港元	港元
			HK\$	HK\$
<b>Provident fund reserve</b>	<b>公積金儲備</b>	6(b)		
Recovery of forfeited Council contributions to retirement schemes	收回未合資格領取退休計劃之局方供款		763,351	929,471
Life insurance premium paid	已支付的人壽保險費		(873,590)	(820,663)
<b>Commercial research and development reserve</b>	<b>應用研究及開發儲備</b>	6(c)		
Expenses for research and development	研究及開發支出		-	(1,950,000)
<b>Medical benefits reserve</b>	<b>醫療福利儲備</b>	6(d)		
Claims and premiums paid	支付賠償及保費		(6,610,955)	(6,025,773)
<b>Building maintenance reserve</b>	<b>大廈維修儲備</b>	6(f)		
Expenses for overhaul repair of HKPC Building	生產力大樓翻修支出		-	(555,809)
<b>Net (deficit) / surplus for the year</b>	<b>本年度淨 (虧損) / 盈餘</b>		(31,892,414)	11,966,909
<b>Total reserves as at 31<sup>st</sup> March</b>	<b>三月三十一日之總儲備</b>		154,104,331	185,996,745

### 1. 主要會計政策

#### (a) 編製基準

本賬目乃按照香港生產力促進局條例第十七條、歷史成本常規法，以及附註第 1(b) 至 1(k) 項所載的會計政策編製而成。

#### (b) 固定資產

固定資產以成本值減累積折舊及累積減值虧損列賬。

固定資產之折舊以直線法，於其估計可用年限內將其成本值減累積減值虧損按下列折舊年率撇銷：

生產力大樓	2%
租賃樓宇改良工程	
- 生產力大樓	33 1/3%
- 其他	剩餘租約期
傢具及設備	10% - 33 1/3%

折舊於資本資助儲備內扣除，固定資產於發出有關購貨訂單後轉作資本。

在每年結算日，固定資產項皆透過促進局內部及外界所獲得的資訊，評核該等資產有否耗蝕。如有跡象顯示該等資產出現耗蝕，則估算其可收回價值，及在合適情況下將減值虧損入賬以將資產減至其可收回價值。此等減值虧損在資本資助儲備內入賬。

出售固定資產的收益或虧損，是出售所得收入淨額與資產賬面值之差額，並於資本資助儲備內列賬。

### 1. Principal accounting policies

#### (a) Basic of preparation

The accounts have been prepared in accordance with section 17 of the Hong Kong Productivity Council Ordinance, under the historical cost convention, and in accordance with the accounting policies set out in notes 1(b) to 1(k) below.

#### (b) Fixed assets

Fixed assets are stated at cost less accumulated depreciation and accumulated impairment losses.

Depreciation of fixed assets is provided to write off their costs over their estimated useful lives less accumulated impairment losses on a straight-line basis at the following annual rates:

HKPC Building	2%
Leasehold improvements	
- HKPC Building	33 1/3%
- Others	Over the unexpired period of the lease
Furniture and equipment	10% - 33 1/3%

Depreciation is charged to the capital subvention reserve. Fixed assets are capitalised upon placing of the relevant purchase orders.

At each balance sheet date, both internal and external sources of information are considered to assess whether there is any indication that fixed assets are impaired. If any such indication exists, the recoverable amount of the asset is estimated and where relevant, an impairment loss is recognised to reduce the asset to its recoverable amount. Such impairment losses are recognised in the capital subvention reserve.

The gain or loss on disposal of a fixed asset is the difference between the net sales proceeds and the carrying amount of the relevant asset, and is recognised in the capital subvention reserve.

### (c) 附屬公司

本局乃依據香港生產力促進局條例而成立，至於附屬公司則根據香港公司條例為特定目的而成立。由於這些全資附屬公司均各自獨立管理並獲政府資助，因此並無編製綜合賬目。

附屬公司的投資是以成本值扣除減值虧損準備列賬，附屬公司的業績不會在促進局的賬目內入賬。

### (d) 消耗品

消耗品包括化學品及工具，並以成本列賬。

### (e) 應收賬款

凡被視為呆賬之應收賬款，均提撥準備。在資產負債表內列賬之應收賬款已扣除有關之準備。

### (c) Subsidiaries

The Council was formed under the Hong Kong Productivity Council Ordinance while the Council's subsidiaries were incorporated under the Hong Kong Companies Ordinance for specific purposes. While wholly owned, they are managed independently and their operations are subvented by the Government. Accordingly consolidated accounts have not been presented.

The investments in subsidiaries are stated at cost less provision for impairment losses. The results of subsidiaries are not accounted for in the Council's accounts.

### (d) Consumables

Consumables comprise chemicals and tools and are stated at cost.

### (e) Accounts receivable

Provision is made against accounts receivable to the extent they are considered to be doubtful. Accounts receivable in the balance sheet are stated net of such provision.

## (f) 收入與開支

本局之收入及支出均記錄在收支賬目及儲備內。

直接記錄在儲備之收入及支出如下：

### 資本資助儲備

- 政府資助用作購買固定資產，支付政府貸款與利息償還及顧問研究
- 固定資產折舊
- 出售固定資產所得盈利或損失
- 顧問研究支出

### 公積金儲備

- 收回未合資格領取的職員退休金計劃局方供款
- 支付職員保單之人壽保費

此外，支出由以下儲備中扣除。以下儲備由收支賬目撥款資助：

### 應用研究及開發儲備

- 研究及開發支出

### 醫療福利儲備

- 支付賠償及醫療保費

### 大廈維修儲備

- 生產力大樓翻修支出

## (g) 收入計算方法

經常活動、固定資產採購及政府貸款與利息還款獲政府資助，該等項目之資助經實收後報賬。在財政年度內未動用的經常活動及採購固定資產津貼，可由本局保留作儲備，但不得超出本局與香港特區政府協議之上限見（見附註 1(j)）。超出上限之金額，將於下一財政年度退還政府。

服務收入於提供服務後入賬。

租金收入按應計基準確認。

利息收入在考慮未償還本金額及適用利率後按時間比例確認。

## (f) Revenues and expenses

The Council's revenues and expenses are recorded in both the income and expenditure account and reserves.

Revenues and expenses recorded directly in reserves are:

### Capital subvention reserve

- Government subventions for fixed asset purchases and consultancy study, Government loan and interest repayments
- depreciation of fixed assets
- profit or loss on disposal of fixed assets
- expense on consultancy study

### Provident fund reserve

- recovery of forfeited Council contributions to the staff retirement schemes
- life insurance premium paid for staff insurance policy

In addition, expenses are charged to the following reserves which are funded by appropriations from the income and expenditure account:

### Commercial research and development reserve

- expenses for research and development

### Medical benefits reserve

- claims and medical insurance premium paid

### Building maintenance reserve

- expenses for overhaul repair of HKPC Building

## (g) Income recognition

Government subventions for recurrent activities, fixed asset purchases and government loan and interest repayments are accounted for when received. Unspent subventions for recurrent activities and fixed assets purchases arising in the financial year will be retained by the Council as reserves up to a limit as agreed with the Hong Kong Government (see note 1(j)). Amount in excess of the limit will be returned to the Government in the following financial year.

Income from services is recognised when services are rendered.

Rental income is recognised on an accruals basis.

Interest income is recognised on a time proportion basis, taking into account the principal amounts

## (h) 僱員福利

### (1) 僱員假期計算方法

僱員應得病假及產假，於放取假期時確認。

僱員應得年假按應計基準確認。

在截至二〇〇二年三月三十一日為止的年度賬目內，僱員應得年假的撥備額是根據過去三年平均每年支付予僱員應得年假的金額計算。

由二〇〇二年四月一日起，本局採用香港會計師公會頒佈的最新會計實務準則第 34 號。依照該準則，已於二〇〇二至二〇〇三年度之賬目確認港幣三千六百萬元之額外撥備，以備支付截至二〇〇三年三月三十一日本局僱員所累積年假之估計金額。

### (2) 退休福利

本局為職員設有界定退休供款計劃，這些計劃中的資產由獨立管理基金持有，與本局資產分開。本局對該等計劃作出的供款於產生時在收支賬目入賬，而局方供款額是按照僱員基本薪酬的一個特定百分比計算，如僱員在未符合領取退休供款前離職，其未被領取之權益將被沒收，用以抵銷本局日後應支付之供款。

## (i) 經營租賃

經營租賃是指擁有資產之風險及回報實質上由出租公司保留之租賃。租賃款額在扣除自出租公司收取之任何獎勵金後，於租賃期內以直線法在損益賬中支銷。

## (h) Employee benefits

### (1) Leave entitlements

Employee entitlements to sick leave and maternity leave are recognised at the time of leave.

Employee entitlements to annual leave are recognised on an accrual basis.

For the annual accounts up to 31<sup>st</sup> March 2002, the provision for outstanding employee entitlements to annual leave was based on the average annual amount paid for employee annual leave entitlements in the past three years.

With effect from 1<sup>st</sup> April 2002, the Council has adopted the new Statement of Standard Accounting Practice 34 issued by the Hong Kong Society of Accountants. As a result of adopting this new standard, an additional provision of HK\$36 million was made in the 2002/03 accounts for the estimated liability for annual leave as a result of services rendered by employees up to 31<sup>st</sup> March 2003.

### (2) Retirement benefits

The Council operates defined contribution retirement schemes for its employees. The assets of the schemes are separately held from those of the Council in independently administered funds. The Council's contributions to the schemes are charged to the income and expenditure account as incurred. The amount of the Council's contributions is based on specified percentages of the basic salaries of employees. Any employer's contributions relating to unvested benefits forfeited by employees who leave the schemes are used to reduce the Council's ongoing contributions otherwise payable.

## (i) Operating leases

Leases where substantially all the risks and rewards of ownership of assets remain with the leasing company are accounted for as operating leases. Payments made under operating leases net of any incentives received from the leasing company are charged to the profit and loss account on a straight-line basis over the lease periods.



#### (j) 收入資助儲備

根據香港特區政府與本局在二〇〇三年三月二十二日所簽訂的行政安排備忘錄 (MAA) 第 8 節，本局可以將每年度政府資助 (包括收入資助及用於採購固定資產的資本資助) 中節省的金額保留作儲備。在任何時間，儲備水平不得超出同一財政年度金額的百分之十五。二〇〇二至二〇〇三年度總資助額為港幣一億八千二百萬元，按此計算，MAA 允許的收入資助儲備的上限為港幣二千七百萬元。

#### (k) 現金及現金等價物

現金及現金等價物是以成本值記入資產負債表。在現金流動表中，現金及現金等價物包含庫存現金及銀行通知存款。

#### (j) Revenue subvention reserve

In accordance with section 8 of the Memorandum of Administrative Arrangement (MAA) dated 22<sup>nd</sup> March 2003 signed between the Hong Kong Government and the Council, the Council is allowed to keep any savings from its annual block grant (revenue subvention and capital subvention for purchase of fixed assets) as reserves. At any one point in time the level of reserve shall not exceed 15% of the Council's annual block grant in the current financial year. The total block grant for the year of 2002/03 is HK\$182 million and based on this, the maximum level of revenue subvention reserve allowed under the MAA will be HK\$27 million.

#### (k) Cash and cash equivalents

Cash and cash equivalents are carried in the balance sheet at cost. For the purposes of the cashflow statement, cash and cash equivalents comprise cash on hand and deposits held at call with banks.

## 2. 固定資產 Fixed assets

		生產力大樓 HKPC Building 港元 HK\$	租賃樓宇 改良工程 Leasehold improvements 港元 HK\$	傢具及設備 Furniture and equipment 港元 HK\$	總數 Total 港元 HK\$
<b>Cost</b>	<b>原值</b>				
At 1 <sup>st</sup> April 2002	二 二年四月一日	267,784,136	47,935,919	176,539,146	492,259,201
Additions	添置	-	863,073	12,185,212	13,048,285
Disposals	出售	-	(565,639)	(4,969,409)	(5,535,048)
At 31 <sup>st</sup> March 2003	二 三年三月三十一日	267,784,136	48,233,353	183,754,949	499,772,438
<b>Depreciation</b>	<b>折舊</b>				
At 1 <sup>st</sup> April 2002	二 二年四月一日	62,798,081	40,246,059	124,410,357	227,454,497
Charge for the year	本年度支出	5,355,683	1,584,760	15,127,925	22,068,368
Disposals	出售	-	(441,874)	(4,587,809)	(5,029,683)
At 31 <sup>st</sup> March 2003	二 三年三月三十一日	68,153,764	41,388,945	134,950,473	244,493,182
<b>Net book value</b>	<b>賬面淨值</b>				
At 31 <sup>st</sup> March 2003	二 三年三月三十一日	199,630,372	6,844,408	48,804,476	255,279,256
At 31 <sup>st</sup> March 2002	二 二年三月三十一日	204,986,055	7,689,860	52,128,789	264,804,704

在二 三年三月三十一日，本局經已發出購貨訂單但仍未接收之固定資產已撥作資本，有關資產之成本值為港幣 5,359,983 元（二 二年度為港幣 8,726,345 元）。該等資產之累積折舊為零（二 二年度為港幣 793,431 元）。

At 31<sup>st</sup> March 2003, fixed assets with cost amounting to HK\$5,359,983 (2002: HK\$8,726,345) have been capitalised where the purchase orders have been placed but the assets have not been received. Accumulated depreciation provided for these assets amounts to Nil (2002: HK\$793,431).

### 3. 附屬公司 Subsidiaries

		2003 港元 HK\$	2002 港元 HK\$
Unlisted shares, at cost	非上市股份， 按成本值計算	9,708,695	9,708,695
Provision	減值準備	(9,708,694)	(9,708,694)
		1	1

本局的附屬公司乃全資擁有及於香港註冊。於二  
三及二 二年三月三十一日的附屬公司詳情如下：

The Council's subsidiaries are wholly owned and  
incorporated in Hong Kong. Details of the subsidiaries as  
at 31<sup>st</sup> March 2003 and 2002 are as follows:

公司 Company	主要活動 Principal activities	已發行及繳足資本 Issued and paid up capital	港元 HK\$
製衣工藝示範中心有限公司 Clothing Technology Demonstration Centre Co. Ltd.	成衣製造及生產示範 Clothing manufacturing and demonstration		1,706,695
設計創新(香港)有限公司 Design Innovation (HK) Ltd.	產品設計及開發 Product design and development		8,000,000
生產力大樓管理有限公司 BMM Ltd.	大廈管理 Building management		2,000

### 4. 銀行結存及現金 Bank balances and cash

		2003 港元 HK\$	2002 港元 HK\$
Cash on hand	庫存現金	606,177	545,670
Bank balances	銀行結存	52,594,729	62,125,012
		53,200,906	62,670,682

## 5. 政府貸款 Government loan

		2003 港元 HK\$	2002 港元 HK\$
Principal	本金	249,425,000	249,425,000
Capitalised interest	資本化之利息成本	18,385,117	18,385,117
		<u>267,810,117</u>	<u>267,810,117</u>
Amount repaid in prior years	過往年度償還的數額	(150,581,506)	(137,556,105)
Amount repaid in the current year	本年度償還的數額	(13,025,401)	(13,025,401)
		<u>104,203,210</u>	<u>117,228,611</u>
Amount due within one year included under current liabilities	包括在流動負債內的一年內到期數額	(13,025,401)	(13,025,401)
		<u>91,177,809</u>	<u>104,203,210</u>

香港政府撥出用以興建生產力大樓的貸款，根據香港發鈔銀行訂出的最優惠貸款利率按日計算利息。

The loan, provided by the Hong Kong Government to fund construction of the Council's building, bears interest calculated on a daily basis at the best lending rates quoted by the note-issuing banks of Hong Kong.

本金及資本化的利息分二十年，每年一期償還，最後一期還款於二〇一〇年十二月到期。分期償還的款項由政府每年資助。

The principal and capitalised interest is repayable by twenty annual instalments with the last instalment due in December 2010. Funding for payment of the annual instalment is obtained by an annual government subvention.

## 6. 儲備 Reserves

		附註 Note	2003 港元 HK\$	2002 港元 HK\$
Capital subvention	資本資助	(a)	155,348,762	150,698,018
Provident fund	公積金	(b)	19,915,252	20,025,491
Commercial research and development	應用研究及開發	(c)	155,979	155,979
Medical benefits	醫療福利	(d)	2,404,457	3,630,837
Revenue subvention	收入資助	(e)	(31,714,850)	3,491,689
Building maintenance	大廈維修	(f)	6,939,191	6,939,191
Other	其他		1,055,540	1,055,540
			<u>154,104,331</u>	<u>185,996,745</u>

## 6. 儲備 Reserves

		2003 港元 HK\$	2002 港元 HK\$
<b>(a) Capital subvention reserve</b>	<b>資本資助儲備</b>		
At 1 <sup>st</sup> April	四月一日結餘	150,698,018	132,760,176
Government subvention for purchase of fixed assets	用作購置固定資產的政府資助		
- funds spent	- 已動用撥款	13,048,285	28,653,258
- funds unspent	- 未動用撥款	17,133,715	3,000,742
Government subvention for repayment of government loan	用作償還政府貸款的政府資助		
- principal	- 本金	13,025,401	13,025,401
- interest	- 利息	6,217,403	10,725,472
Government subvention for consultancy study	用作顧問研究的政府資助	-	2,997,000
Profit on disposal of fixed assets	出售固定資產所獲利潤	645,426	81,460
Transfer of prior year's unspent subvention for purchase of fixed assets to income and expenditure account (note 7)	將上年度未動用的購置固定資產資助轉入收支賬目 (附註 7)	-	(30,273)
Depreciation charge for the year	本年度折舊支出	(22,068,368)	(23,792,004)
Interest expenses on government loan	政府貸款利息支出	(6,217,403)	(10,725,472)
Expenses on consultancy study	顧問研究支出	-	(2,997,000)
Transfer of current year's unspent subvention for purchase of fixed assets to income and expenditure account	將本年度未動用的購置固定資產資助轉入收支賬目	(17,133,715)	(3,000,742)
At 31 <sup>st</sup> March	三月三十一日結餘	<u>155,348,762</u>	<u>150,698,018</u>
<b>(b) Provident fund reserve</b>	<b>公積金儲備</b>		
At 1 <sup>st</sup> April	四月一日結餘	20,025,491	19,916,683
Recovery of forfeited Council contributions to retirement schemes	收回未合資格領取的退休計劃局方供款	763,351	929,471
Life insurance premium paid	已支付的人壽保險費	(873,590)	(820,663)
At 31 <sup>st</sup> March	三月三十一日結餘	<u>19,915,252</u>	<u>20,025,491</u>

## 6. 儲備 Reserves

		2003 港元 HK\$	2002 港元 HK\$
<b>(c) Commercial research and development reserve</b>	<b>應用研究及開發儲備</b>		
At 1 <sup>st</sup> April	四月一日結餘	155,979	2,105,979
Expenses for research and development	研究及開發支出	-	(1,950,000)
At 31 <sup>st</sup> March	三月三十一日結餘	<u>155,979</u>	<u>155,979</u>
<b>(d) Medical benefits reserve</b>	<b>醫療福利儲備</b>		
At 1 <sup>st</sup> April	四月一日結餘	3,630,837	4,093,879
Transfer from income and expenditure account	轉自收支賬目	5,384,575	5,562,731
Claims and premiums paid	支付賠償及保費	(6,610,955)	(6,025,773)
At 31 <sup>st</sup> March	三月三十一日結餘	<u>2,404,457</u>	<u>3,630,837</u>
<b>(e) Revenue subvention reserve</b>	<b>收入資助儲備</b>		
At 1 <sup>st</sup> April	四月一日結餘	3,491,689	6,602,579
Transfer to income and expenditure account (note 7)	轉往收支賬目 (附註 7)	-	(6,602,579)
Transfer from income and expenditure account	轉自收支賬目	(35,206,539)	3,491,689
At 31 <sup>st</sup> March	三月三十一日結餘	<u>(31,714,850)</u>	<u>3,491,689</u>
<b>(f) Building maintenance reserve</b>	<b>大廈維修儲備</b>		
At 1 <sup>st</sup> April	四月一日結餘	6,939,191	7,495,000
Expenses for overhaul repair of HKPC Building	生產力大樓翻修支出	-	(555,809)
At 31 <sup>st</sup> March	三月三十一日結餘	<u>6,939,191</u>	<u>6,939,191</u>

## 7. 政府資助 Government subvention

		2003 港元 HK\$	2002 港元 HK\$
Subvention for recurrent activities	經常活動的資助	151,365,000	151,884,000
Prior year's unspent subventions transferred from:	上年度未動用的資助轉自：		
Revenue subvention reserve (note 6(e))	收入資助儲備 (附註 6(e))	-	6,602,579
Capital subvention reserve (note 6(a))	資本資助儲備 (附註 6(a))	-	30,273
		<u>151,365,000</u>	<u>158,516,852</u>

## 8. 服務收入 Service income

		2003 港元 HK\$	2002 港元 HK\$
Consultancy	顧問服務	265,804,674	278,367,731
Training	培訓	76,985,078	69,845,883
Manufacturing support	製造業支援服務	30,007,521	21,421,057
Publications and advertising	銷售刊物及廣告	8,978,755	10,992,374
Exhibitions and study mission	展覽會及考察團	8,980,668	7,815,732
		<u>390,756,696</u>	<u>388,442,777</u>

## 9. 其他收入 Other income

		2003 港元 HK\$	2002 港元 HK\$
Rental	租金	3,547,058	4,824,591
Interest	利息	724,195	1,916,247
Others	其他	1,389,966	1,460,258
		<u>5,661,219</u>	<u>8,201,096</u>

## 10. 職員薪俸 Staff emoluments

		2003 港元 HK\$	2002 港元 HK\$
Salaries	薪金	216,663,867	223,781,100
Gratuities	酬金	1,105,725	1,163,841
Directorate passages	總裁級職員旅費	448,165	527,562
Overtime, subsistence and other allowances	超時工作、膳食及其他津貼	1,561,149	3,175,956
Staff housing and furniture allowances	職員住屋及傢具津貼	12,231,290	12,677,302
Staff education allowances	職員教育津貼	1,071,311	1,049,145
Retirement schemes contribution	退休金計劃供款	27,309,007	26,968,788
		<u>260,390,584</u>	<u>269,343,694</u>

### 註：

(a) 人壽保險費合計港幣 873,590 元 (2002 年：港幣 820,663 元)，已計入公積金儲備賬目 (附註 6(b))。

(b) 醫療賠償及保費合計港幣 6,610,955 元 (2002 年：港幣 6,025,773 元)，已計入醫療福利儲備賬目 (附註 6(d))。

(c) 臨時僱員支出合計港幣 28,828,000 元 (2002 年：港幣 19,533,000 元)，已計入行政支出 (附註 11)。

(d) 項目僱員支出合計港幣 20,635,000 元 (2002 年：港幣 19,200,000 元)，已計入工作項目支出 (附註 11)。

### Notes:

(a) Life Insurance premium amounting to HK\$873,590 (2002: HK\$820,663) has been charged to provident fund reserve account under note 6(b).

(b) Medical claims and premiums amounting to HK\$6,610,955 (2002: HK\$6,025,773) has been charged to medical benefits reserve accounts under note 6(d).

(c) Temporary staff costs amounting to HK\$28,828,000 (2002: HK\$19,533,000) has been charged to administration expenses under note 11.

(d) Project staff costs amounting to HK\$20,635,000 (2002: HK\$19,200,000) has been charged to projects expenses under note 11.

## 11. 其他支出 Other expenses

		2003 港元 HK\$	2002 港元 HK\$
Administration	行政	75,087,441	65,718,296
Projects	工作項目	197,563,122	187,236,671
Other	其他	25,570,532	26,808,386
		<u>298,221,095</u>	<u>279,763,353</u>

## 12. 稅項 Taxation

根據稅務條例第八十七條，本局毋須繳交香港利得稅。

The Council is not subject to Hong Kong profits tax in accordance with section 87 of the Inland Revenue Ordinance.



## 13. 現金流動表附註 Notes to the cash flow statement

### 本年度盈餘與營運活動之現金流出淨額對賬表 Reconciliation of income/expenditure for the year to net cash outflow from operating activities

		2003 港元 HK\$	2002 港元 HK\$
<b>Income/(expenditure) dealt with in the income and expenditure account</b>	<b>收支賬目內確認的收入/(支出)</b>		
Income less expenditure	收入扣除支出	(10,828,764)	6,053,678
Additional provision for employee accumulated annual leave entitlements	僱員累積年假之額外撥備	(36,126,915)	-
<b>Prior year's unspent subventions transferred from:</b>	<b>上年度未動用之資助轉自</b>		
- revenue subvention reserve	- 收入資助儲備	-	(6,602,579)
- capital subvention reserve	- 資本資助儲備	-	(30,273)
Decrease in consumables	消耗品減少	84,308	71,495
Increase in accounts receivable, prepayments and deposits	應收賬款、預付款項及按金增加	(934,159)	(2,230,230)
Increase/(decrease) in accounts payable, accruals and provisions	應付賬款、應計費用及撥備增加/(減少)	26,772,442	(16,673,369)
Interest income	利息收入	(724,195)	(1,916,247)
<b>Operating cash flow dealt with in reserves:</b>	<b>儲備內確認的營運現金流動</b>		
<b>Capital subvention reserve</b>	<b>資本資助儲備</b>		
- Government subvention for consultancy study	用作顧問研究的政府資助	-	2,997,000
- expenses on consultancy study	顧問研究支出	-	(2,997,000)
<b>Provident fund reserve</b>	<b>公積金儲備</b>		
- recovery of forfeited Council contributions	收回未合資格領取的局方供款	763,351	929,471
- life insurance premium paid	人壽保險費用	(873,590)	(820,663)
<b>Commercial research and development reserve</b>	<b>應用研究及開發儲備</b>		
- expenses for research and development	研究及開發支出	-	(1,950,000)
<b>Medical benefits reserve</b>	<b>醫療福利儲備</b>		
- claims and premiums paid	支付賠償及保費	(6,610,955)	(6,025,773)
<b>Building maintenance reserve</b>	<b>大廈維修儲備</b>		
- expenses for overhaul repair of HKPC Building	生產力大樓翻修支出	-	(555,809)
<b>Net cash outflow generated from operations</b>	<b>營運現金流出淨額</b>	<u>(28,478,477)</u>	<u>(29,750,299)</u>

## 14. 經營租賃安排 Operating lease arrangements

		2003 港元 HK\$	2002 港元 HK\$
<b>(a) As lessee</b>	<b>承租者</b>		
At 31 <sup>st</sup> March 2003, the Council had future aggregate minimum lease payment under non-cancellable operating leases as follows:	於二 三年三月三十一日，促進局根據不可撤銷之經營租賃而於未來應支付之最低租賃總額如下：		
<b>Land and buildings</b>	<b>土地及樓宇</b>		
Not later than one year	第一年內	2,249,402	2,303,160
Later than one year and not later than five years	第二至第五年內	1,611,863	3,048,551
		3,861,265	5,351,711
<b>(b) As lessor</b>	<b>出租者</b>		
At 31 <sup>st</sup> March 2003, the Council had future aggregate minimum lease receivables under non-cancellable operating leases as follows:	於二 三年三月三十一日，促進局根據不可撤銷之經營租賃而於未來應收取之最低租賃總額如下：		
<b>Land and buildings</b>	<b>土地及樓宇</b>		
Not later than one year	第一年內	99,150	916,892
Later than one year and not later than five years	第二至第五年內	-	77,670
		99,150	994,562

### 辦總辦事處

香港九龍達之路 78 號  
生產力大樓  
電話 : (852) 2788 5678  
圖文傳真 : (852) 2788 5900  
國際網絡專頁網址 : <http://www.hkpc.org>

### 持續進修中心

香港銅鑼灣恩平道 2-38 號  
利園二期  
嘉蘭中心六樓 602 室  
電話 : (852) 2780 8251  
圖文傳真 : (852) 2770 7902

### 廣州辦事處

廣州市天河北路 233 號  
中信廣場十樓 1006 室  
(郵政編號 : 510620)  
電話 : (8620) 3877 0220  
圖文傳真 : (8620) 3877 0221  
電子郵件 : [gzo@gzo-hkpc.org](mailto:gzo@gzo-hkpc.org)

### 深圳聯絡處

深圳市上步路科學館 706 室  
(郵政編號 : 518031)  
電話 : (86 755) 335 8293, 336 0748  
圖文傳真 : (86 755) 335 8293

### 東莞聯絡處

東莞市東城大道金澳花園酒店三樓  
(郵政編號 : 523008)  
電話 : (86 769) 249 1946  
傳真 : (86 769) 249 1946

### Head Office

HKPC Building, 78 Tat Chee Avenue  
Kowloon, Hong Kong  
Tel : (852) 2788 5678  
Fax : (852) 2788 5900  
Internet Homepage : <http://www.hkpc.org>

### Continuous Learning Centre

Rm 602, 6/F Caroline Centre  
Lee Gardens Two  
2-38 Yun Ping Road  
Causeway Bay, Hong Kong  
Tel : (852) 2780 8251  
Fax : (852) 2770 7902

### Guangzhou Office

Flat 1006, 10/F  
CITIC Plaza, 233 Tianhe Bei Road  
Guangzhou, China (Post Code : 510620)  
Tel : (8620) 3877 0220  
Fax : (8620) 3877 0221  
Email : [gzo@gzo-hkpc.org](mailto:gzo@gzo-hkpc.org)

### Shenzhen Liaison Office

Room 706, Science Hall, Shang Bu Lu  
Shenzhen (Post Code : 518031)  
Tel : (86 755) 335 8293, 336 0748  
Fax : (86 755) 335 8293

### Dongguan Liaison Office

3/F Jin-ao Garden Hotel  
Dong Cheng Road, Dongguan  
(Post Code : 523008)  
Tel : (86 769) 249 1946  
Fax : (86 769) 249 1946

### 二 二/二 三年度大型會議及研討會

#### 2002/2003 Conferences and Symposiums

#### (甲) 香港生產力促進局主辦及協辦之大型會議及研討會

#### (A) Conferences and Symposiums Organized and Co-organized by HKPC

會議名稱 Name	服務行業 Industry Served
中國入世研討會：香港紡織製衣業在新市場秩序中的策略部署 Conference on China's Accession to WTO: Strategic Approach in New Market Development for Hong Kong's Textiles & Clothing Industries	紡織製衣 Textiles and Garments
中國入世研討會：澳門製衣業在新市場秩序中的策略部署 Conference on China's Accession to WTO: Strategic Approach for Macau Clothing Industry	紡織製衣 Textiles and Garments
國際先進塑膠科技會議 - 新紀元的挑戰 International Advanced Plastics Technologies Conference - The New Era Challenge	塑膠 Plastics
工程界的材料科學與科技 - 現在、創新與未來研討會 Materials Science and Technology in Engineering Conference - Now, New and Next	多種工業 Multi-industrial Sectors
國際會議 - 聚氯乙烯、鄰苯二甲酸酯及其代用品 International Conference on PVC, Phthalates and the Alternatives	玩具和兒童保育物品 Toys and Childcare Articles
二 二年華南線路板會議 2002 South China PCB Conference	線路板 Printed Circuit Boards
國際高新科技會議：邁向新經濟紀元之製造業電子化實踐方案 International Technology Conference in Information & Communication Technology for Manufacturing	多種工業 Multi-industrial Sectors
第四屆國際創新設計研討會 4th International Industrial Design Symposium	多種工業 Multi-industrial Sectors
珠江三角洲廢物處理科技及環境管理研討會 Regional Conference on Waste Management Technologies for Environmental Protection in Pearl River Delta	環保 Environmental
第一屆國際能源效益及節約會議 First International Conference on Energy Efficiency and Conservation	環保 Environmental

## 二 二/二 三年度大型會議及研討會 2002/2003 Conferences and Symposiums

會議名稱 Name	服務行業 Industry Served
建造綠色數碼城會議 Constructing a Green Digital City	環保、工務工程 Environmental, Construction
無線區域網絡 (WLAN) 研討會 Wireless LAN Forum 2002	無線科技 Wireless Technology
無線及流動科技論壇 Wireless Forum 2002	無線科技 Wireless Technology
J2ME 論壇暨展覽會 J2ME Forum & Showcase	無線科技 Wireless Technology
J2ME 程式設計公開賽 2003 之技術研討會 J2ME Open Technical Seminar	無線科技 Wireless Technology
亞太軟件工程過程會議二 二 (AP-SEPG) Asia Pacific SEPG Conference 2002	資訊科技 IT
工作流程方案研討會 Workflow Solutions Symposium	多種行業 Multi-industrial Sectors
亞太採購供應管理論壇 Asia Pacific Supply Management Forum 2002	物流管理 Logistics
亞太生產力及質量獎大賞及 2003 年『香港服務業獎：生產力』優勝機構實力展 Productivity & Quality Awards Conference cum Hong Kong Award for Services: Productivity Winners Showcase	多種行業 Multi-industrial Sectors
第十屆香港品質管理大會 The 10th Hong Kong Quality Management Convention	多種行業 Multi-industrial Sectors
客戶服務中心管理會議 Call Centre Management Symposium 2002	多種行業 Multi-industrial Sectors

## 二 二/二 三年度大型會議及研討會 2002/2003 Conferences and Symposiums

### (乙) 香港生產力促進局作為技術主辦或統籌之大型會議及研討會

(B) Conferences and Symposiums with HKPC as Technical or Logistic Organizer

會議名稱 Name	服務行業 Industry Served
持續發展國際研討會 Hong Kong International Symposium on Sustainable Development	環保 Environmental
香港國際電腦會議 2002 Hong Kong International Computer Conference 2002	資訊科技 IT
世界電器市場及產品開發會議 World Electrical Appliances Market and Product Development Conference	電器 Electrical Appliances

### 二 二/二 三年度考察團

#### 2002/2003 Study Missions

名稱 Name	目的地 Destination	服務行業 Industry Served
香港表面處理業赴歐洲考察團 Study Mission on Metal Surface Finishing to Germany	德國科隆、漢諾威 Cologne and Hanover, Germany	表面處理 Surface Finishing
先進多件注塑、模內組裝及微孔泡沫注塑技術綜合培訓課程 Advanced Multi-Component Injection, In-Mould Assembly and MuCell Technologies for SMEs	德國馬爾特丁根 Malterdingen, Germany	塑膠 Plastics
先進五軸高速切削及微加工技術培訓課程 Overseas Training Course on High Speed Cutting and Micro Machining	瑞士尼道 Nidau, Switzerland	金屬 Metals
深圳保稅區 – 創新企業及科技產品加工貿易內銷考察團 Study Mission for High Technology Manufacturing "Shenzhen Free Trade Zone" (SZFTZ)	深圳 Shenzhen	多種行業 Multi-industrial Sectors
深圳加工區 – 創新企業及科技產品加工貿易內銷考察團 Study Mission for High Technology Manufacturing "Shenzhen Value-Added Manufacturing Zone (SZVAMZ)"	深圳 Shenzhen	多種行業 Multi-industrial Sectors
兩天肇慶市考察團 Two-Day Study Mission to Zhaoqing	廣東肇慶 Zhaoqing, Guangdong	多種工業 Multi-industrial Sectors
赴歐洲之先進半固態成型製作及應用培訓課程 Training Mission on Advanced Semi-solid Metal Casting Technology to Europe	瑞士 Bühler 壓鑄技術中心、法國 CEMEF 材料成型研究所 Buhler Die Casting Centre, Switzerland, and Centre for Material Forming (CEMEF), France	壓鑄 Die Casting
西安、山西、成都鑄造考察團 Study Mission to Xian and Chengdu on Foundry Technology	陝西西安、山西省、四川成都 Xian, Shaanxi, Shanxi Province and Chengdu, Sichuan	鑄造 Foundry

## 二 二/二 三年度考察團

### 2002/2003 Study Missions

名稱 Name	目的地 Destination	服務行業 Industry Served
北京、天津鑄造考察團 Study Mission to Beijing on Foundry Technology	北京、天津 Beijing and Tianjin	鑄造 Foundry
台灣先進金屬成形技術及管件液壓成形技術培訓團 Overseas Workshop in Taiwan on Tube Hydroforming Technology	台灣高雄 Kaohsiung, Taiwan	壓鑄 Die Casting
台灣先進重力及低壓鑄造技術培訓團 Training in Taiwan on Gravity & Low Pressure Die Casting	台灣高雄 Kaohsiung, Taiwan	壓鑄 Die Casting
珍珠調色、寶石優化及結晶合成技術海外進修課程 Integrated Courses on Pearl Irradiation Process, Gemstone Enhancement Techniques and Created-Stone Synthesis	法國南特 Nantes, France	珠寶 Jewellery
德國精密塑膠零部件及先進光電製造技術考察團 Study Mission to Germany on Optoelectronics and Plastic Manufacturing Technology	德國科隆、耶那及柏林 Cologne, Jena, Berlin	塑膠零部件、光電 Plastic Components, Optoelectronics
展覽會參觀及德國塑膠、五金及模具業製造技術考察團 Study Mission for Mould and Die Industry to Germany (Euromold)	德國法蘭克福、弗賴堡、提特富特、齊根、達姆施塔特 Frankfurt, Freiburg, Dietfurt, Siegen and Darmstadt, Germany	塑膠、五金及模具 Plastics, Metals and Mould and Die
日本塑膠、五金及模具業先進製造技術與現代管理方法考察團 Study Mission on Advanced Manufacturing Technology and Management of Plastics, Metals and Tooling Industry in Japan	日本大阪、名古屋、東京 Osaka, Nagoya, Tokyo	塑膠、五金及模具 Plastics, Metals and Tooling
日本先進塑膠及模具技術考察團 Study Mission on Advanced Plastic & Mould Technologies in Japan	日本大阪、名古屋、廣島 Osaka, Nagoya and Hiroshima, Japan	塑膠及模具 Plastics and Mould



## 二 二/二 三年度考察團 2002/2003 Study Missions

名稱 Name	目的地 Destination	服務行業 Industry Served
澳洲家庭電器、汽車零部件、塑膠、五金及模具業考察團 Study Mission on Electrical Appliances, Automotive Components, Plastics, Metals and Tooling Industries in Australia	悉尼、墨爾本、阿德雷德 Sydney, Melbourne, Adelaide	家庭電器、汽車零部件、塑膠、五金及模具 Electrical Appliances, Automotive Components, Plastics, Metals and Tooling
浙江寧波、寧海、台州、黃岩及溫州五金衝壓及模具製造業考察團 Study Mission for Sheet Metal Stamping and Die Industry in Zhejiang	浙江寧波、寧海、台州、黃岩及溫州 Ningbo, Ninghai, Taizhou, Huangyan, and Wenzhou, Zhejiang	五金衝壓及模具 Metal Stamping and Die
成都及重慶關鍵性零部件及光電業考察團 Study Mission on Critical Components & Optoelectronic Industry to Chengdu and Chongqing	四川成都及重慶 Chengdu and Chongqing, Sichuan	關鍵性零部件及光電 Critical Components and Optoelectronics
香港汽車零部件業祖國商業合作及技術交流考察團 Study Mission on Automotive Industry to Ningbo and Ruian	浙江寧波及瑞安 Ningbo and Ruian, Zhejiang	汽車零部件 Auto Parts and Components
浙江、寧波金屬及機械業祖國商業合作及技術交流考察團 Study Mission on Metals and Machinery Industry in Ningbo and Zhejiang	寧波及浙江其他地區 Ningbo and other cities in Zhejiang	金屬與機械 Metals and Machinery
浙江、寧波、溫州及瑞安壓鑄業祖國商業合作及技術交流考察團 Study Mission on Die Casting Industry in Zhejiang and Ningbo	浙江寧波、溫州及瑞安 Ningbo, Wenzhou and Ruian in Zhejiang	壓鑄 Die Casting
CEATEC 2002 日本電子及零部件業考察團 CEATEC 2002 Mission for Electronics & Component Industry to Japan	日本東京、橫須賀 Tokyo and Yokosuka, Japan	電子及零部件 Electronics and Components
中國南海內衣製造技術考察交流團 Underwear Manufacturing Technology Study Mission to Nanhai Yanbu, China	廣東南海鹽步 Yanbu, Nanhai, Guangdong	製衣 Garments

## 二 二/二 三年度考察團 2002/2003 Study Missions

名稱 Name	目的地 Destination	服務行業 Industry Served
<b>產品設計和產品線開發：為時裝行業營造競爭優勢 赴美培訓團</b> Overseas Training Programme on "Product Design and Line Development for Competitive Advantage in Apparel Industry" and Visit to MAGIC Show 2003	美國洛杉磯及拉斯維加斯 Los Angeles and Las Vegas, USA	製衣 Garments
<b>赴日考察團 — 時裝供應鏈的快速回應促成技術</b> Study Mission to Japan on Quick Response Enabling Technology for the Fashion Supply Chain	日本大阪 Osaka, Japan	製衣 Garments
<b>無線科技赴日本考察團</b> Wireless Technology Study Mission to Japan	日本東京、大阪 Tokyo and Osaka, Japan	資訊科技 IT
<b>香港IT行業 — 兩天廣州/南海考察團</b> Two-Day Study Mission to Guangzhou and Nanhai for Hong Kong's IT Industry	廣州及南海 Guangzhou and Nanhai, Guangdong	資訊科技 IT
<b>東京遊戲展</b> Study Mission to Tokyo Game Show 2002	日本東京 Tokyo, Japan	資訊科技 IT
<b>北京品質考察團</b> Study Mission on Quality to Beijing	北京 Beijing	多種行業 Multi-industrial Sectors
<b>北京特許經營加盟大會暨商務考察團</b> Business Mission to Beijing with Visit to the Franchising Seminar and Exhibition	北京 Beijing	多種行業 Multi-industrial Sectors
<b>生產力改善赴日本考察團</b> Study Mission on Productivity Improvement to Japan	日本 Japan	多種行業 Multi-industrial Sectors
<b>品管圈赴新加坡考察團</b> Study Mission on QCC to Singapore	新加坡 Singapore	多種行業 Multi-industrial Sectors

## 二 二/二 三年度考察團 2002/2003 Study Missions

名稱 Name	目的地 Destination	服務行業 Industry Served
職業健康安全管理海外研習班 - 借鑑新加坡職 安健成功之道 Interactive Study on Benchmarking for Excellence in Occupational Health and Safety Management System to Singapore	新加坡 Singapore	多種行業 Multi-industrial Sectors
生產力改善赴珠三角考察團 Study Mission on Productivity Improvement to Pearl River Delta	廣東深圳、東莞、番禺 Shenzhen, Dongguan and Panyu, Guangdong	多種行業 Multi-industrial Sectors
復旦大學行政人員研修班 Fudan University Executive Programme	上海復旦大學 Fudan University, Shanghai	多種行業 Multi-industrial Sectors
北京人民大學行政人員研修班 Renmin University Executive Programme	北京 Beijing	多種行業 Multi-industrial Sectors
北京人民大學行政人員研修班(第二次) Renmin University Executive Programme (2nd programme)	北京 Beijing	多種行業 Multi-industrial Sectors
北京大學行政人員研修班 Peking University Executive Programme	北京 Beijing	多種行業 Multi-industrial Sectors
北京大學行政人員研修班(第二次) Peking University Executive Programme (2nd programme)	北京 Beijing	多種行業 Multi-industrial Sectors
北方交通大學行政人員研修班 Northern Jiaotong University Executive Programme	北京 Beijing	多種行業 Multi-industrial Sectors
深圳清華 MBA 精選課程高級研修班 Advanced Management Training Programme at Research Institute of Tsinghua University in Shenzhen	深圳 Shenzhen	多種行業 Multi-industrial Sectors

## 二 二/二 三年度考察團 2002/2003 Study Missions

名稱 Name	目的地 Destination	服務行業 Industry Served
深圳現代物流業 — 中外合作/獨資商機交流會暨考察團 Study Mission on Contemporary Logistics in Shenzhen - Business Opportunities for Joint and Wholly-Owned Ventures	深圳 Shenzhen	物流 Logistics
首屆中國企業採購國際論壇 1st International Purchasing Forum in China 2002	上海 Shanghai	物流及採購 Supply Chain and Procurement

### 二 二/二 三年度展覽會

#### 2002/2003 Exhibitions

#### (甲) 由香港生產力促進局主辦之展覽

#### (A) Exhibitions Organized by HKPC

展覽名稱 Name of Exhibition	服務行業 Industry Served	地點 Venue
電腦軟件展覽會2002 Software Exhibition 2002	資訊科技 IT	香港會議展覽中心 HKCEC
資訊保安博覽會2002 Information Security Showcase 2002	資訊科技 IT	香港會議展覽中心 HKCEC
「建造綠色數碼城」會議 Constructing a Green Digital City	環保、工務工程 Environmental, Construction	香港會議展覽中心 HKCEC
飲食業環保創新機 - 會議及展覽 Environmental Exhibition & Conference For the Food & Restaurant Trade	飲食、環保 Food, Restaurant and Environmental	香港會議展覽中心 HKCEC

## 二 二/二 三年度展覽會 2002/2003 Exhibitions

### (乙) 香港生產力促進局參與之本地展覽

#### (B) Local Exhibitions with HKPC Participation

展覽名稱 Name of Exhibition	服務行業 Industry Served	地點 Venue
香港鐘錶展 2002 Hong Kong Watch and Clock Fair 2002	鐘錶 Watches and Clocks	香港會議展覽中心 HKCEC
香港玩具展覽會 Hong Kong Toys & Games Fair 2003	玩具 Toys	香港會議展覽中心 HKCEC
亞太區皮革展 Asia Pacific Leather Fair 2002	皮革 Leather	香港會議展覽中心 HKCEC
第十五屆香港連繫工業 國際機械展 15th Hong Kong International Machine Tool — Linkage Exhibition 2003	機械 Machinery	香港會議展覽中心 HKCEC
第 37 屆香港國際工業出品展銷會 (工展會) The 37th Hong Kong Products Expo	多種工業 Multi-industrial Sectors	添馬艦 Tamar Site
香港資訊基建博覽會 Hong Kong Information Infrastructure Expo 2003	資訊科技 IT	香港會議展覽中心 HKCEC
中小企市場推廣日展覽 SME Market Day Exhibition	多種行業 Multi-industrial Sectors	香港會議展覽中心 HKCEC

## 二 二/二 三年度展覽會 2002/2003 Exhibitions

### (丙) 香港生產力促進局參與之海外展覽

(C) Overseas Exhibitions outside Hong Kong with HKPC Participation

展覽名稱 Name of Exhibition	服務行業 Industry Served	地點 Venue
首屆中國國際小商品交易會 The 1st China International Small Commodities Fair	小商品 Small Commodities	中國長春國際會展 中心 Changchun International Conference and Exhibition Center
華南國際線路板及裝備技術展覽會 2002 South China International Printed Circuit and Equipment Fair	線路板 Printed Circuit Boards	東莞 Dongguan
「工業生產數碼化」石龍鎮展示會 e-Manufacturing Shilong e-Town Conference and Exhibition	多種工業 Multi-industrial Sectors	東莞石龍鎮 Shilong, Dongguan
第二屆中國順德國際家用電器博覽會 2002 China Shunde International Exposition for Household Electrical Appliances	家用電器 Household Electrical Appliances	順德展覽中心 Shunde Exhibition Centre
中國國際塑料橡膠工業展 Chinaplas 2002	塑料橡膠 Plastics and Rubber	上海 Shanghai
台北國際工具機展覽會 Taipei International Machine Tool Show 2003	機械 Machinery	台北世界貿易中心 Taipei World Trade Center

### 二 二/二 三年度獲創新及科技基金通過之項目

#### Innovation and Technology Fund (ITF) Projects Approved in 2002/2003

#### (甲) 由香港生產力促進局推行之項目

#### (A) Projects Initiated by HKPC

項目名稱 Project Name	服務行業 Industry Served	通過撥款總數 (以百萬港元計) Total Funds Approved (HK\$M)
為紡織及成衣業發展等離子處理技術應用於多功能衣料生產 Development of Plasma Treatment Technology for Manufacturing of Multifunctional Garment for Textile and Apparel Industry	紡織 Textiles	4.016
開發一套先進水輔助注塑技術 Development of an Advanced Water-assisted Injection Moulding Technology	塑膠 Plastics	2.285
開發及掌握可行微製造技術以支援生產微細零件及成品 To Develop Enabling Micro-Fabrication Technology to Support Miniaturized Product Manufacturing	多種行業 Multi-industrial Sectors	4.244
發展符合 IPC-9151 線路板生產流程能力、質量和相對可靠性標準基準的方法 Develop Optimization Methodology for Meeting the IPC-9151 Printed Board Process Capability, Quality and Relative Reliability Benchmark Test Standard and Database	線路板 Printed Circuits	6.43
開發高精度微細快速原型科技 To Develop a Rapid Prototyping Technology for Micro Parts	多種行業 Multi-industrial Sectors	3.341
發展等離子火花放電技術 Development of the Spark Plasma Sintering Technology	多種行業 Multi-industrial Sectors	2.553
為本地軟件公司成立 CMM 評核基金以改善軟件開發流程及增強競爭力 Establishing a CMM Assessment Grant for Local ISVs to Improve Software Development Process and Increase Competitiveness	資訊科技 IT	4.992



## 二 二/二 三年度獲創新及科技基金通過之項目 Innovation and Technology Fund (ITF) Projects Approved in 2002/2003

(乙) 由其他機構提出，並由香港生產力促進局代理執行的項目

(B) Projects Submitted to ITF by Trade Associations, with HKPC as the Implementation Agent

項目名稱 Project Name	服務行業 Industry Served	地點 Venue	通過撥款總數 (以百萬港元計) Total Funds Approved (HK\$M)
開發冷凍氣體輔助注塑技術 Development of a Super-cool Gas-assisted Injection Technology	塑膠 Plastics	香港汽車零部件工業協會有限公司 Hong Kong Auto Parts Industry Association Limited	1.5
發展半固態成型技術 Development of Semi-solid Metal Forming Technology	壓鑄 Die Casting	香港壓鑄學會 Hong Kong Diecasting Association Limited	3.079
沿用現有流動電話網絡以開發一項可應用於車隊管理系統的高準確性及低成本的方位測量科技 Develop an Accurate Low-cost Mobile Location Estimation System (MLES) for Fleet Management Applications Using Existing Mobile Phone Infrastructure	無線科技 Wireless Technology	香港無線科技商會 Hong Kong Wireless Technology Industry Association Limited	6.187
舉辦國際納米材料及先進複合材料工業應用會議 Organization of the International Conference on Industrial Applications of Nano-materials and Advanced Composites	多種行業 Multi-industrial Sectors	香港機械金屬業聯合總會有限公司 Federation of Hong Kong Machinery and Metal Industries Limited	0.60

### 中小企業發展支援基金 — 第一期申請： 由香港生產力促進局推行之項目 SME Development Fund — First Tranche Projects with HKPC as Implementation Agent

項目名稱 Project Title	申請機構 Applicant Organization	通過撥款總數 Funding Granted (\$)
為香港軟件開發商建立一個業務支援計劃以提高其商業競爭力 Developing a Business Support Program for Hong Kong Software Developers to Enhance Their Business Competitiveness	資訊及軟件業商會有限公司 Information and Software Industry Association Ltd.	407,700
為香港的中小企業建立一套優質的流動科技應用方案，藉以提高有關的營運效率和競爭力 Developing the Best Practice Cases of Wireless Technology Solutions for SMEs in Hong Kong to Enhance Their Operational Efficiency and Competitiveness	香港無線科技商會 Hong Kong Wireless Technology Industry Association Ltd.	708,300
企業預警管理行動 — 以助中小企業監察及提升營運效率 Enterprise Performance Alert Program (EPA) for SMEs to Monitor & Improve their Operational Performance	香港中小型企業商會 Hong Kong Chamber of Small & Medium Business Ltd	967,300
建立資訊科技策劃支援系統提升香港物流及出口業在資訊科技方面的投資效益 Decision Support System for Hong Kong Logistics Service Providers and Exporters to make effective investment and planning on IT	香港物資流通協會有限公司 Hong Kong Logistics Association Ltd.	1,000,600
協助中小企以單元模式建立及推行環境管理體系的支援計劃 — 橡子計劃 A Modular Environmental Management System Development and Implementation Support Programme for SMEs — Project Acorn	商界環保協會 Business Environment Council	1,500,000
香港數碼娛樂業技術推廣及國際市場開拓計劃 Technology and Overseas Market Promotion of Hong Kong Digital Entertainment Industry	香港數碼娛樂協會 Hong Kong Digital Entertainment Association	915,700

中小企業發展支援基金 — 第一期申請：  
 由香港生產力促進局推行之項目  
 SME Development Fund — First Tranche  
 Projects with HKPC as Implementation Agent

項目名稱 Project Title	申請機構 Applicant Organization	通過撥款總數 Funding Granted (\$)
<p>建立一個適合中小型企業使用的網上資訊科技方案指南，指南將以常用文句、業務問題等作為檢索工具</p> <p>Establishment of a SME-friendly IT Solution Directory based on Familiar Context, Business Problem Description, Solution-Driven Search and Selection Aids</p>	<p>香港資訊科技商會 Hong Kong Information Technology Federation Ltd.</p>	1,360,000
<p>中小企借助網上商貿促進發展與持續增長計劃</p> <p>Improving survivability and sustainability of growth through adoption of e-Commerce for SMEs</p>	<p>香港總商會 Hong Kong General Chamber of Commerce (HKGCC)</p>	1,546,200
<p>為本地珠寶業建立一套優質運作手冊，通過工藝流程標準化及優質典範借鑑，以加強專業保安、製造工藝及品質管理</p> <p>Enhancement of Hong Kong Jewellery Industry's Competitiveness by Developing a Professional Best Practice Manual of Gems Material Security, Manufacturing Processes and Quality Management through Process Standardization and Quality Benchmarking</p>	<p>香港珠寶玉石廠商會 Hong Kong Jewellery and Jade Manufacturers Association</p>	2,000,000
<p>以知識管理計劃促使香港中醫藥業提昇至先進的國際規管及營商水平</p> <p>Advancing Hong Kong Chinese Medicine Industry to international regulatory &amp; business operation standard through a knowledge management programme</p>	<p>現代化中醫藥國際協會有限公司 Modernized Chinese Medicine International Association (MCMIA)</p>	414,000
<p>透過網上先進立體互動推廣及貿易系統提高香港珠寶廠商對海外市場的拓展能力</p> <p>Enhancement of Hong Kong Jewelry Manufacturers' overseas marketing capability via web-enabled advanced 3D interactive marketing and commerce system</p>	<p>香港珠寶製造業廠商會 Hong Kong Jewelry Manufacturers' Association Ltd.</p>	1,491,300

中小企業發展支援基金 — 第一期申請：  
由香港生產力促進局推行之項目  
SME Development Fund — First Tranche  
Projects with HKPC as Implementation Agent

項目名稱 Project Title	申請機構 Applicant Organization	通過撥款總數 Funding Granted (\$)
<p>開拓及推廣香港眼鏡產品至海外市場的互動三維虛擬產品中央門戶網站開發 Exploitation and Promotion of Local Eyewear Product to Overseas Market by Developing a Centralized Interactive Virtual 3D Eyewear Marketing Portal</p>	<p>香港中華眼鏡廠商會 Hong Kong Optical Manufacturers Association Limited</p>	1,231,200
<p>透過為鑽石及翡翠建立認可寶石認證及標識制度，加強香港作為亞洲寶石貿易及服務中心的地位 Revitalizing Hong Kong's Status as an Asia Gem Trading and Service Centre via Developing an Accredited Gemmological Certification and Label Scheme for Diamond and Jadeite Jade</p>	<p>香港寶石學協會有限公司 The Gemmological Association of Hong Kong Ltd</p>	691,200
<p>為本地電器製造業進行世界市場產品及技術深入調查與研究，以制定未來策略性發展藍圖 To establish a strategic road map for future development of local electrical appliance industry by an in-depth study of the worldwide development trend in products and technologies</p>	<p>香港電器製造業協會 Hong Kong Electrical Appliances Manufacturers Association Ltd.</p>	717,300
<p>由「原設備生產」轉型至「原設計生產」— 運用知識管理工具幫助香港電子製造商增強產品設計能力及加速發展原設計生產 Transform OEM to ODM—Use Knowledge Management tools to enhance Hong Kong electronics manufacturer's product design capabilities and speed up ODM development</p>	<p>香港電子業商會 The Hong Kong Electronic Industries Association Limited</p>	1,394,750
<p>財務網 — 設立一個有關各財務機構所提供的服務和產品的資料庫，以助中小企業按其需要尋找適當的財務機構和融資方案 Finance Net—to establish a database on services and products offered by lending institutions to SMEs, with a view to helping SMEs to identify appropriate lending institutions and financial packages</p>	<p>專業聯合中心 The Joint Professional Centre Ltd.</p>	630,000

中小企業發展支援基金 — 第一期申請：  
 由香港生產力促進局推行之項目  
 SME Development Fund — First Tranche  
 Projects with HKPC as Implementation Agent

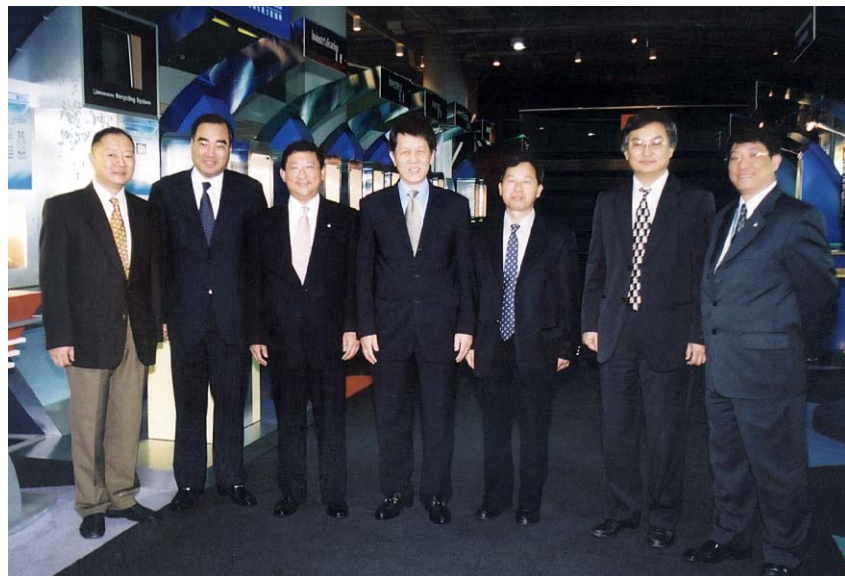
項目名稱 Project Title	申請機構 Applicant Organization	通過撥款總數 Funding Granted (\$)
為香港中小型軟件企業提供 CMM 支援服務 CMM Support Programme for Hong Kong Software SMEs	香港資訊科技商會 Hong Kong Information Technology Federation Ltd.	1,990,040
透過「電子市場推廣」認知活動，提升中小企競爭能力 To increase the competitive power and market exposure of SME through the promotion of eMarketing awareness among SMEs	維多利亞青年商會 Victoria Junior Chamber Ltd.	643,000
一個利用推廣本地飲食行業使用資訊科技以提高效益及競爭力的使用計劃 A pilot promotion scheme on Restaurant Management System for the enhancement of the competitiveness of Hong Kong Food and Beverage Industry	現代管理(飲食)專業協會 Association of Restaurant Managers	1,355,700

### 訪客 Visitors



新西蘭威靈頓區商會總裁 Philip Lewin (右)於二〇〇二年九月十日訪問生產力局，獲本局副總裁（工商典範）宋兆麟致送紀念品。

Mr Philip Lewin (right), Chief Executive, Wellington Regional Chamber of Commerce, New Zealand, was presented with a souvenir by Mr Edmund Sung, Branch Director (Services & Business) of HKPC during his visit to the Council on 10 September 2002.



廣東省科學技術廳廳長謝明權博士（右三）及對外科技合作處處長姚化榮（左）於二〇〇二年十月十一日訪問生產力局時獲本局總裁的熱烈歡迎。

Dr Xie Mingquan (third from right), Director-General of the Department of Science & Technology, The People's Government of Guangdong Province, and Prof Yao Huarong (left), Director of External Cooperation Division, Guangdong Provincial Department of Science & Technology, visited HKPC on 11 October 2002. They were greeted by the Directors of HKPC.

# 附錄六

## Appendix VI

### 訪客 Visitors



比利時布魯塞爾首都地區總理 Francois Xavier de Donnea (中) 於二〇〇二年十月廿九日訪問生產力局，獲本局署理總裁姜永正博士 (左) 接待。

Mr Francois-Xavier de Donnea (centre), Minister-President of Brussels Region, Belgium, visited HKPC on 29 October 2002. He was received by Dr W.C. Keung (left), Executive Director (Acting) of HKPC.



中國外經貿部科技司司長王暉 (左四) 於二〇〇二年十一月廿六日率團訪問生產力局，並與本局署理總裁姜永正博士 (左二) 會晤。

Mr Wang Hui (fourth from left), Director, Technology Department of the Ministry of Foreign Trade and Economic Cooperation, PRC, led a delegation to HKPC on 26 November 2002 and met with Dr W.C. Keung (second from left), Executive Director (Acting) of HKPC.

## 訪客 Visitors



吉林省省長洪虎（左）於二〇〇二年十二月六日訪問生產力局，獲本局署理總裁姜永正博士接待。

Mr Hong Hu (left), Governor, Jilin Provincial Government of PRC, was greeted by Dr W.C. Keung, Executive Director (Acting) of HKPC, during his visit to the Council on 6 December 2002.



國家環境保護總局監督管理司司長祝興祥（中）於二〇〇二年十二月三日參觀生產力局時，聽取本局副總裁（環境及產品創新）李錫勳博士（左二）介紹生產力局的環保服務。

Mr Zhu Xingxiang (centre), Director of the Department of Supervision and Management, State Environmental Protection Administration, was briefed by Dr Stephen Lee (second from left), Branch Director (Environment & Product Innovation) of HKPC on the Council's environmental management services during his visit on 3 December 2002.



# 附錄六

## Appendix VI

### 訪客 Visitors



來自泰國Chulalongkorn大學的五十人代表團於二〇〇三年一月廿日參觀生產力局，獲本局理事會委員楊子剛（後排左四）致送紀念品。

Some 50 delegates from the Chulalongkorn University of Thailand were presented with a souvenir by Mr Paul Young (fourth from left, back row), Council Member of HKPC, during their visit on 20 January 2003.



香港律師會會長葉成慶（前排右二）及知識產權委員會主席張淑姬（前排左四）暨該會成員於二〇〇三年二月十日訪問生產力局。他們與本局副總裁（環境及產品創新）李錫勳博士（前排右三）會晤，聽取有關本局之知識產權服務。

Mr Ip Shing Hing (second from right, front row), Chairman of the Law Society of Hong Kong, and Ms Ella Cheong (fourth from left, front row), Chairman of the IP Committee and members of the Society visited HKPC on 10 February 2003. They met with Dr Stephen Lee (third from right, front row), Branch Director (Environment & Product Innovation) of HKPC, to gain a better understanding of HKPC's services on intellectual property rights.

## 訪客 Visitors



孟加拉駐世界貿易組織代表 Toufiq Ali (右) 大使於二〇〇三年二月十二日訪問生產力局時獲本局署理總裁姜永正博士的歡迎。

Ambassador Dr Toufiq Ali (right), Permanent Representative of Bangladesh to the WTO, visited HKPC on 12 February 2003. He was received by Dr W.C. Keung, Executive Director (Acting) of HKPC.



毛里裘斯工業國際貿易部部長 Jayen Cuttaree (左四) 於二〇〇三年二月十三日率團訪問生產力局，聽取本局署理總裁姜永正博士 (右四) 及製衣業訓練局總幹事李奕林 (左二) 之介紹。

Mr Jayen Cuttaree (fourth from left), Minister of Industry and International Trade from Mauritius led a delegation to HKPC on 13 February 2003. They were briefed by Dr W.C. Keung (fourth from right), Executive Director (Acting) of HKPC and Mr Alan Li (second from left), Executive Director of Clothing Industry Training Authority.

香港九龍達之路 78 號生產力大樓

HKPC Building, 78 Tat Chee Avenue, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel: (852) 2788 5678 傳真 Fax: (852) 2788 5900 網址 Website: [www.hkpc.org](http://www.hkpc.org)